

Den neie SPROOCHATLAS

vum Alain Atten a Claude Schmit



- ▲ 572 Kaarte mat den Dialekter aus dem ganze Land
- △ 640 Säiten am A3-Format

Elo an Ärer Librairie

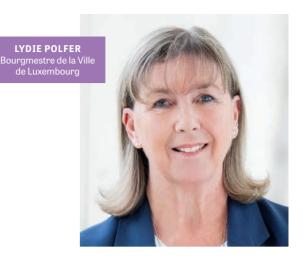




ÉDITO

Un été haut en couleur

A VIBRANT SUMMER AHEAD



R Les vacances estivales approchent à grands pas et, comme de coutume à cette saison, le calendrier des manifestations est bien rempli.

La traditionnelle Schueberfouer, qui se déroulera du 23 août au 11 septembre, est un rendez-vous bien connu qui s'adresse à tous les publics, que vous veniez en famille ou avec des amis, pour profiter des manèges ou pour manger un bout. *City* vous renseigne sur les nouvelles attractions et tout ce que vous devez savoir pour passer un beau moment à cette 681° édition de la Schueberfouer.

Un autre moment phare de cette année est évidemment la Luxembourg Pride Run, une course à pied organisée par ING Luxembourg en collaboration avec la Ville, qui se déroulera le 5 juillet au sein de la capitale. En devenant officiellement une zone de liberté LGBTIQ+ en juin 2021, la Ville s'est engagée pour la promotion et la protection des droits des personnes de la communauté LGBTIQ+. Les nombreuses discriminations que subit cette communauté sont en effet une thématique qui reste malheureusement d'actualité. La Luxembourg Pride Run s'inscrit donc dans la volonté de la Ville de se diriger vers un avenir égalitaire, et l'organisation de cette course festive et inclusive sur le territoire de la capitale constitue un pas supplémentaire vers cette égalité. Je vous invite à trouver plus de détails sur la Luxembourg Pride Run, la cause LGBTIO+ et l'investissement des différents acteurs à l'intérieur du magazine.

Focus sur un autre sujet qui s'adresse aussi aux amateurs de sport, mais pas exclusivement, à savoir le parc du Ban de Gasperich. Ce dernier vient d'être inauguré après trois ans de travaux, et c'est donc avec beaucoup de joie que nous pouvons maintenant faire profiter les riverains, joggeurs, familles, ou encore ceux qui sont à la recherche de détente, de cet écrin de verdure de 16,6 hectares. Veuillez découvrir, dans l'article dédié au parc, ses différents espaces et sentiers, et, bien sûr, rendez-vous aussi sur place.

Laissez-vous inspirer par les nombreux événements et attractions qui animeront la capitale prochainement, et profitez amplement de cette saison estivale.

III The summer break is just around the corner, bringing with it a whole host of events.

Luxembourg's famous annual funfair, the Schueberfouer, will take place from 23 August to 11 September. This summer staple is popular with people of all ages, who come for the rides and delicious fairground foods. In this edition, we present the fair's newest attractions, and tell you everything you need to know to make the most of the 681st edition of the Schueberfouer.

Another highlight this year is the Luxembourg Pride Run – a footrace organised by ING Luxembourg together with the City – that will take place in the capital on 5 July. An official LGBTIQ+ freedom zone since June 2021, Luxembourg City is committed to the promotion and protection of the rights of the LGBTIQ+ community, whose members unfortunately continue to face discrimination in many aspects of their lives. The Luxembourg Pride Run is a vibrant and inclusive event

held in the nation's capital, and it reflects the City's dedication to ensuring a better future with equal rights for everyone. Read on for more information on the Luxembourg Pride Run, LGBTIQ+ issues and the involvement of the various partner associations and other stakeholders.

Whether you are a seasoned runner or prefer to take it slow, another big topic sure to pique readers' interest in this issue is the Ban de Gasperich park. After three years of development works, this park has just been officially inaugurated and we are delighted to spread the news that this 16.6-hectare green space is now open for everyone to enjoy: local residents, joggers, families or anyone looking for a space to relax. Find out more about the different areas and paths that make up this green oasis, and be sure to check them out yourself!

Get inspired by all the events and attractions coming to the city, and have a wonderful summer!

city.vdl.lu



Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

votre saison, votre moment, votre choix.



saison

23.24

vente libre* sur www.lestheatres.lu

*à partir du 3 juillet







Juillet/Août '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg





ÉVÉNEMENTS

Programme chargé durant l'été A busy summer programme

28 ENVIRONNEMENT

Tondre autrement pour protéger les insectes Mow less to protect insects

30 CHANTIERS

Modernisation des réseaux au Limpertsberg Network infrastructure upgrade project in Limpertsberg

32 START-UP

Découvrir le vin autrement A different way to discover wine



34

LUXEMBOURG PRIDE RUN

Porter haut les couleurs Raising the pride flag high

42 KIDS

Citoyens de demain: de l'idée au projet Citizens of the future: from idea to project





AMÉNAGEMENT URBAIN

Cap sur le plus grand parc de Luxembourg Next stop, the largest park in Luxembourg

52 **CITY LIFE**

Quoi de neuf en ville? What's new in the city?





58

ÉVÉNEMENT

La Schueberfouer repart pour un tour The Schueberfouer is back for another spin

66 #LUXEMBOURGCITY

Les hashtags du mois/*The hashtags of the month:* #Summerinlxbcity #Myurbanpiano



68

CULTURI

Soutenir la scène artistique *Supporting the arts*

75 **MÉTIERS**

Découvrez, chaque mois, un métier de la culture Discover a cultural profession each month



Une saison à l'opéra Saison 2023 / 2024

AGENDA

- 78 CINÉMA
- 80 DANSE / OPÉRA
- 82 **EXPOSITIONS**
- 92 **JEUNE PUBLIC**
- 94 MANIFESTATIONS
- 96 MUSIQUE ACTUELLE
- 98 MUSIQUE CLASSIQUE
- 100 THÉÂTRE

102 À VOS AGENDAS



116 ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 CITYQUIZ

Le jeu de la fin Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg. Over the next pages we take a look

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



ACTIVITÉS

Mini-voiliers au parc de Merl

Mini sailboats in Merl park

Ret été, le projet de mini-voiliers fait son retour sur l'étang du parc de Merl. Ces embarcations, naviguant à l'énergie éolienne uniquement, s'inspirent des petits bateaux qu'il est possible d'admirer au Jardin du Luxembourg à Paris. Cette année, des voiliers seront gratuitement mis à disposition des plus jeunes un week-end sur deux du 15 juillet au 24 septembre inclus afin de voguer sur l'étang situé à proximité du pavillon du parc.

The mini-sailboat project is making a comeback on the Merl park pond this summer. These boats, powered solely by wind energy, are inspired by the small boats you can see in the Jardin du Luxembourg in Paris. This year, some sailboats will be available free of charge to young people every other weekend from 15 July to 24 September inclusive to sail on the pond located near the park's pavilion.

15/07-24/09, Parc de Merl

Nouveaux logements à Bonnevoie

New homes in Bonnevoie





FR Le 8 juin s'est déroulée la fête du bouquet d'une résidence de la rue Jean-François Gangler à Bonnevoie. L'immeuble, un bâtiment passif AAA, compte 10 logements destinés à la location, dont un pour personnes à mobilité réduite. Conçu selon le principe «vivre sans voiture», la résidence offre, entre autres, un garage à vélos et un local pour poussettes. Les appartements sont élaborés de façon fonctionnelle avec des espaces de vie généreux et clairs. D'un point de vue architectural, la résidence reprend les mêmes dispositifs que ceux des maisons voisines (retrait et matérialité différente du socle, loggias, etc.).

EN On 8 June, the City held a toppingout ceremony for the new apartment building on Rue Jean-François Gangler in Bonnevoie. This building has an AAA passive house energy rating and comprises 10 apartments to be leased by the City, including one that is suitable for people with reduced mobility. Designed based on the principle of 'car-free living', the building has separate bicycle and pushchair storage areas, among other facilities. The layout of the apartments is functional, with bright and spacious living areas. From the outside, the building blends in with its surrounding neighbourhood as it features some of the same architectural elements (recessed layout and choice of materials used for the base, loggias, etc.).



ÉVÉNEMENT Nouvelle publication

New publication

☑ Suite au Symposium Mansfeld organisé en 2022 et s'intéressant à l'histoire de ce château et de son parc situé au cœur du quartier de Clausen, la Ville et l'Université du Luxembourg ont collaboré pour publier un ouvrage scientifique intitulé *Mansfeld revisited*. Celui-ci a été présenté au luca le 6 juin et est disponible au Lëtzebuerg City Museum.

IN Following the Mansfeld Symposium organised in 2022, which explored the history of this castle and its park located in the heart of the Clausen district, the City and the University of Luxembourg collaborated on a scholarly book titled *Mansfeld revisited*. The book was introduced at luca – the Luxembourg Center for Architecture – on 6 June and is available at the Lëtzebuerg City Museum.

Poubelles

Waste management

Le 15 août étant férié, les tournées d'enlèvement des déchets vont subir des modifications. Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- →Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp VDL
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- →Entrez le nom de votre rue

Le centre de ressources sera fermé le 15 août.

As 15 August is a public holiday, there will be changes to the waste collection schedule. To find out which days your waste will be collected:

- →Visit dechets.vdl.lu or go to the cityapp-VDL
- →Click on 'Collection calendar'
- →Enter your street name

The resource centre will be closed on 15 August.





VISITE OFFICIELLE

Un peu de Cap-Vert au Luxembourg

A little bit of Cabo Verde in Luxembourg

■ Le 23 mai, Son Excellence José Maria Neves, président de la République du Cap-Vert, et son épouse Débora Katisa Carvalho étaient en visite au Luxembourg. Accompagnés de S.A.R. le Grand-Duc Henri, ces derniers ont été accueillis par le bourgmestre Lydie Polfer pour une séance académique. Au cours de celle-ci, les deux invités ont signé le livre d'or de la Ville de Luxembourg.

Les invités se sont ensuite dirigés vers le Lëtzebuerg City Museum, où ils ont notamment été reçus par Guy Thewes, directeur des 2 Musées de la Ville, pour une visite du bâtiment historique et de l'exposition permanente The Luxembourg Story — Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine. Au terme de celle-ci, la délégation











a profité d'une vue imprenable sur la vallée de l'Alzette, la ville basse du Grund et le plateau du Rham lors d'une promenade sur le chemin de la Corniche. Elisabete Nuno, du Luxembourg City Tourist Office, a partagé, au cours de cette balade, sa passion pour l'histoire de la capitale.

À l'occasion de cette visite, une sculpture symbolisant 60 ans d'amitié entre les deux pays a été offerte par la Ville de Luxembourg à la Communauté capverdienne. Cette œuvre en bronze, réalisée par l'artiste Severo Delgado et nommée *Sodade* d'après la fameuse chanson de Césaria Évora, représente une femme tenant une guitare et une canne à sucre. La sculpture a été officiellement inaugurée le même jour, place du Parc à Bonnevoie.

① On 23 May, His Excellency José Maria Neves, president of the Republic of Cabo Verde, and his wife Débora Katisa Carvalho, visited Luxembourg. Accompanied by HRH Grand Duke Henri, they met with and were welcomed by mayor Lydie Polfer. During the meeting, the two guests signed the City of Luxembourg's Golden Book.

The guests then headed for the Lëtzebuerg City Museum, where they were welcomed by the director of *Les 2 Musées de la Ville*, Guy Thewes, for a tour of the historic building and of the permanent exhibition *The Luxembourg Story – Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine*. At the end of the tour, the delegation enjoyed the breathtaking view over the Alzette valley,

the lower town of the Grund district and the Rham plateau during a walk along the Chemin de la Corniche. Elisabete Nuno from the Luxembourg City Tourist Office shared her passion for the capital's history during the walk.

To mark the visit, a sculpture symbolising 60 years of friendship between the two countries was donated to the Cape Verdean community by the City of Luxembourg. This bronze piece, created by artist Severo Delgado and named *Sodade* after the famous song by Césaria Évora, shows a woman holding a guitar and a stalk of sugar cane. The sculpture was officially inaugurated on the same day at the Place du Parc in Bonnevoie.

SERVICES Maintenir son logement au frais

Keeping your home cool

FR Face aux températures estivales qui se profilent, Oekotopten partage une série d'astuces pour garder son logement bien frais sans climatiseur. tout en réalisant des économies d'énergie. Le portail conseille par exemple d'éliminer les sources de chaleur telles que les appareils équipés de plaques chauffantes (anciennes plaques de cuisson, réchauds), d'optimiser son aération, de veiller à apporter un maximum d'ombre pour éviter que le soleil entre de manière directe (en fermant les volets ou en ouvrant un parasol), d'utiliser des ventilateurs, etc. Pour rappel, il existe des subsides communaux et étatiques pour isoler des bâtiments.

With summer temperatures on the horizon, Oekotopten shares a series of tips for keeping your home cool without the use of an air conditioner, while saving energy at the same time. The portal recommends, for example, that sources of heat – such as appliances with hot plates (old hobs and stoves) – be eliminated, ventilation be optimised, as much shade as possible be provided to avoid direct sunlight (by closing shutters or opening a parasol for instance), that fans be used, and so on. Municipal and state subsidies are available for insulating buildings.

subsidesclimat.vdl.lu www.oekotopten.lu

INAUGURATION

Des rosiers en hommage aux femmes méritantes

Roses to pay tribute to deserving women





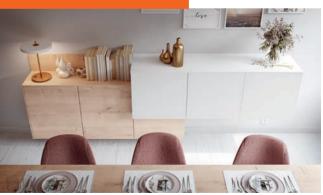
FR La nouvelle roseraie aménagée au sein du parc municipal, près de la statue de la Princesse Amélie, a été inaugurée le 26 mai par les autorités, en présence des membres du Service Parcs ainsi que des représentants des asbl LUGA, Patrimoine Roses pour le Luxembourg et Lëtzebuerger Rousefrënn. Cette roseraie est dédiée aux femmes méritantes et est composée de 24 variétés de rosiers. Ce projet fait partie d'une série d'événements organisés en vue de l'exposition LUGA 2025. Une nouvelle rose, nommée «Amalia Rose» et créée par le rosiériste français Jean-Lin Lebrun, a également été présentée par l'association Patrimoine Roses pour le Luxembourg. Ce rosier buisson rend hommage à la Princesse Amélie Marie da Gloria de Saxe-Weimar Eisenach.

IN The new rose garden in the municipal park, near the Princess Amélie statue, was inaugurated on 26 May by the authorities in the presence of members of the Service Parcs (Parks Department) and representatives of non-profit organisations LUGA, Patrimoine Roses pour le Luxembourg and Lëtzebuerger Rousefrënn. The rose garden is dedicated to deserving women and features 24 different varieties. This project is part of a series of events organised in the run-up to the LUGA 2025 exhibition. A new rose called 'Amalia Rose', created by French rose gardener Jean-Lin Lebrun, was also presented by the charity Patrimoine Roses pour le Luxembourg. This bush rose pays tribute to Princess Amélie Marie da Gloria of Saxe-Weimar Eisenach.





Découvrez l'univers èggo



Magasins à **Bereldange** et **Foetz** Inspirez-vous sur **eggo.lu**



Ça change la vie

ÉVÉNEMENT

LUGA en juillet LUGA in july

▶ www.luga.lu

FR LUGA – Luxembourg Urban Garden propose, dans le cadre de son avant-programme «Semer en 2023, récolter en 2025 », une série d'événements en amont de l'exposition principale pour semer l'esprit LUGA auprès du public. Une promenade enchantée, gratuite, destinée à toute la famille, «Zauberhaft Gaardeplanzen a Gäert, déi verzauberen!», imaginée et racontée en langue luxembourgeoise par la conteuse Muriel Nossem. permettra de découvrir la vallée de l'Alzette (01/07 de 17 h à 19 h). À l'issue de cette promenade, une soupe sera préparée et dégustée au jardin de l'asbl Canopée.

EN The LUGA – Luxembourg Urban Garden exhibition will include a number of "Sow in 2023, harvest in 2025" pre-events in the lead-up to the official programme to get the excitement going. Take an enchanting walk as part of the 'Zauberhaft Gaardeplanzen a Gäert, déi verzauberen!' event with popular storyteller Muriel Nossem, who will guide you through the Alzette valley with narration in Luxembourgish (1 July, 17:00-19:00). After the walk, participants will be invited to enjoy a soup prepared and served in the garden of non-profit organisation Canopée. This event is suitable for people of all ages and admission is free.

01/07, 17:00-19:00
Inscription (20 personnes maximum) / Registration (20 people maximum):
Muriel Nossem
zaubernoss@gmail.com



ÉVÉNEMENT

LUGA – Luxembourg Urban Garden



L'exposition à ciel ouvert de jardins urbains, d'installations paysagères et agricoles et de lieux de vie se tiendra du 7 mai au 18 octobre 2025. Elle sera répartie sur cinq sites au Luxembourg. LUGA invite le grand public, les passionnés de nature et les professionnels à un voyage insolite sous le thème «Rendre visible l'invisible » et leur permet de se ressourcer, de s'inspirer et de partager leur savoir-faire autour de 16 grands thèmes. Elle s'appuie sur des créations paysagères, des interventions artistiques, des constructions éphémères et des techniques agricoles innovantes.

This open-air exhibition featuring urban gardens, landscape and agricultural installations and various living environments will be held from 7 May to 18 October 2025. Spread over five sites across Luxembourg, LUGA invites the general public, nature lovers and professionals alike to take an unusual journey around the theme of 'Making the invisible visible', allowing them to recharge their batteries, draw inspiration and share their know-how around 16 major topics. Visitors will find, among other things, landscape displays, artistic interventions, temporary structures and innovative agricultural techniques.



MARCHÉS

Tous au Konscht am Gronn!

Everyone to the Konscht am Gronn!

R Chaque premier dimanche du mois jusqu'en septembre inclus, résidents et touristes sont invités à parcourir le Konscht am Gronn. C'est dans le quartier du Grund que se tient cette galerie d'art à ciel ouvert qui réunit une trentaine d'artistes locaux et internationaux actifs dans des disciplines telles que la photographie, le dessin, la peinture, l'art numérique, la céramique ou encore le travail du bois.

IN Residents and tourists alike are invited to stroll through the Konscht am Gronn every first Sunday of the month until September included. This open-air art gallery in the Grund district features around 30 local and international artists working in different media such as photography, drawing, painting, digital art, ceramics and woodwork.

02/07 & 06/08, 10:00-18:00 www.konschtamgronn.com





INAUGURATION Une plaine de jeux toute neuve

A brand new playground

R Le 24 mai, la nouvelle aire de jeux au Bambësch a été inaugurée, après plusieurs mois de travaux. Atypique par sa taille et son emplacement, elle établit un lien important avec l'histoire de la ville à travers l'aspect des éléments de jeu et des constructions. Des jeux d'eau permettent de se rafraîchir pendant les journées chaudes. L'aire de jeux ne dispose pas seulement de nombreux espaces ombragés, de tables de pique-nique et de nouvelles toilettes, mais est également accessible aux PMR.

III On 24 May, after several months of development works, the new Bambësch playground was officially opened. Extraordinary both in terms of size and location, this playground was designed with play elements and structures that reflect the history of Luxembourg City. Water play elements give children a way to cool off on hot days. The playground boasts a number of shaded areas, picnic tables and new public toilets. It also has areas designed for people with reduced mobility.

Accès en bus/direct bus access: ligne 33 AVL/AVL line 33 (Badanstalt - Bambësch, centre sportif) 09:00-21:00 (toutes les 20 minutes/every 20 minutes)

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux. Il n'y aura pas de marché le 15 août.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers. There will be no market on 15 August.

Stater Maart

A: Jusqu'au/Until: 12/07 Place Hamilius et alentour À partir du/From: 15/07 Place Guillaume II

Me, sa/We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je/Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante/Antique market

A: Place d'Armes 08/07, 22/07, 12/08, 26/08, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis 16/07.10:00-17:00

Vide-grenier/Flea market

A: Champ du Glacis 02/07, 10:00-17:00

ÉVÉNEMENTS

Programme chargé dur

A busy summer programme

- R De nombreux événements culturels et festifs rythmeront la capitale tout au long de l'été.
- Numerous cultural and festive events will be taking place across the capital throughout the summer.

CONCERTS DE MIDI AU PARC LUNCHTIME CONCERTS IN THE PARK ▶09/06-18/08

- Au cours des mois de juin, juillet et août, le parc de la Villa Vauban accueillera des concerts de midi en plein air, pour des pauses-déjeuner sur des airs classiques.
- In During the months of June, July and August, the Villa Vauban park will host open air lunchtime classical music concerts.

www.villavauban.lu

KINNEKSWISS LOVES

▶ 30/06-02/07

- IR La Kinnekswiss au parc municipal se transformera en terre de festival durant trois jours. Des concerts, dont, entre autres, Stewart Copeland, pour sa tournée «Police Deranged for Orchestra», et Yuja Wang, avec l'Orchestre Philharmonique, seront organisés.
- Kinnekswiss in the municipal park will be transformed into a festival venue for three days. Concerts include Stewart Copeland (who is on his 'Police Deranged for Orchestra' tour) and Yuja Wang performing with the Philharmonic Orchestra.

PLESS IN CONCERT

▶ 30/06-06/09

- R Les mercredis et vendredis soir et les samedis et dimanches midi, le kiosque de la place d'Armes accueillera des concerts aux styles variés.
- In The bandstand on Place d'Armes is hosting concerts in a variety of styles on Wednesday and Friday evenings and on Saturday and Sunday lunchtimes.



THEATERPLAGE

▶ 06/07-04/09

- R La place du Théâtre accueillera une plage au cœur de la ville tout au long de l'été. Transats, parasols, activités ludiques mais aussi pétanque seront au programme.
- In The Place du Théâtre will host a beach in the heart of the city throughout the summer. Deckchairs, parasols, fun activities and bocce will all be on offer.

BLUES'N'JAZZ RALLYE

▶ 15/07

- R Organisé en collaboration avec le Blues Club Lëtzebuerg, ce festival urbain de jazz et de blues rassemble plus de 40 musiciens dans les quartiers du Pfaffenthal, de Clausen et du Grund.
- III Organised in collaboration with Blues Club Lëtzebuerg, this urban jazz and blues festival showcases over 40 musicians in the Pfaffenthal, Clausen and Grund districts.

ant l'été





- 1. Theaterplage
- 2. Concerts de midi au parc
- 3. Blus'n'Jazz Rallye



WIENER OWEND PLESS ► 28/07

R Organisé sur la place d'Armes, cet événement en plein air proposera des danses traditionnelles viennoises avec la Musique militaire.

IN This open-air event on Place d'Armes will feature traditional Viennese dances performed by the Luxembourg Military Band.

wieninluxemburg.vdl.lu

D'STAD LIEST ► 16/08-03/09

Rue Notre-Dame, dans la cour de l'ancien Athénée, à côté de la Cathédrale, le public découvrira une bibliothèque à ciel ouvert dans une atmosphère décontractée. Diverses lectures y auront lieu et un espace sera également dédié aux enfants.

In The courtyard of the former Athénée on Rue Notre-Dame (next to the Cathedral) is hosting an open-air library in a relaxed setting. Various readings will take place and there will also be an area dedicated to children.

À DÉCOUVRIR ÉGALEMENT MORE EVENTS TO DISCOVER

CITY OPEN AIR CINEMA ▶21-28/07

Le septième art sera à l'honneur dans les rues de la capitale. L'événement, organisé par la Cinémathèque, prendra ses quartiers sur l'une des plus belles places dans le cœur du centre-ville, sur la place Guillaume II. Une gigantesque salle de cinéma à ciel ouvert avec un programme varié et divertissant, allant de Moonrise Kingdom à Top Gun.

IN Cinema is given pride of place throughout the streets of the capital. Organised by the Cinémathèque, the event will set up shop in one of the most beautiful squares in the very heart of the city, on Place Guillaume II. A gigantic open-air cinema with a varied and entertaining programme with film titles like Moonrise Kingdom and Top Gun.

www.cinematheque.lu

KANNER IN THE CITY ▶ 28-29/07

R Organisé dans divers lieux de la capitale, cet événement transformera le centre-ville en aire de jeux en plein air pour les enfants et leurs parents.

EN Organised in various locations around the capital, this event transforms the city centre into an open-air playground for children and adults.



HOTOS:





OUARTIERS

De nouveaux logements sociaux

New social housing units

La fête du bouquet de 12 logements sociaux, dans le quartier de Belair, s'est déroulée le 5 juin. Située rue Auguste Liesch, la résidence comprendra 12 appartements de deux à cinq chambres répartis sur quatre niveaux. Certains d'entre eux seront aménagés pour les besoins de personnes à mobilité réduite. Le chantier devrait se terminer à l'automne 2024.

In the topping-out ceremony for 12 new social housing units in the Belair district took place on 5 June. Located on Rue Auguste Liesch, the residential complex will include 12 flats with two to five bedrooms spread over four levels. Some of them will be adapted to meet the needs of those with reduced mobility. Completion is scheduled for autumn 2024.



Cet été, on déconnecte, on économise l'énergie.

L'été est la saison pour économiser facilement de l'énergie. Chaque geste compte et c'est ensemble que nous pourrons préserver le monde de demain. So, let's save energy!

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu zesumme spueren ZESUMMENHALEN



NON

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende **T:** 47 96 34 71 Sa/Sa: 10:00-18:00

Di/Su: 8:00-12:00

La piscine sera fermée pour maintenance annuelle du 04/08 au 03/09./The pool will be closed for annual maintenance from 04/08 to 03/09.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond **T:** 47 96 34 71

Lu, ve, sa/Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00

Ma, je/Tue, Thu: 6:45-20:00

Me/We: fermé/closed

Di/Su: 8:00-12:00

La piscine sera fermée pour maintenance annuelle du 28/08 au 10/09./The pool will be closed for annual maintenance from 28/08 to 10/09.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)

T: 47 96 25 50

Bassin de natation/swimming pool:

Ma-ve/*Tue-Fri*: 8:00-21:30 Sa/*Sa*: 8:00-20:00 Di/*Su*: 8:00-12:00

Lu/Mo: fermé/closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60 www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, rue d'Ostende, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés le 15 août.

The Badanstalt, Bonnevoie and Rue d'Ostende swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 15 August.

SOLIDARITÉ

Un tournoi de foot inclusif

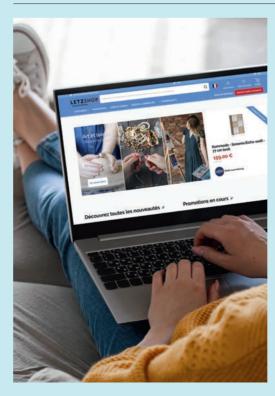
An inclusive football tournament



R Le centre LGBTIQ+ Cigale organisait, le 3 juin, avec le soutien de la Ville de Luxembourg, un tournoi de football inclusif au stade Josy Barthel. Les membres de la communauté LGBTIQ+ et toute personne sensible à la lutte contre les discriminations et pour l'égalité des droits y étaient conviés. Les équipes se sont affrontées lors de cette compétition mettant l'accent sur le plaisir de se rencontrer et symbolisant l'inclusion dans le domaine du sport.

① On 3 June the LGBTIQ+ centre Cigale organised an inclusive football tournament at the Josy Barthel stadium with the support of the City of Luxembourg. Members of the LGBTIQ+ community and anyone interested in anti-discrimination and equal rights were invited to take part. Teams battled it out in a competition that highlighted the fun of getting together and symbolised the notion of inclusion in sport.

www.cigale.lu



SERVICES Letzshop innove

Letzshop is changing

El Letzshop, plateforme d'e-commerce luxembourgeoise, compte plus de 100000 utilisateurs. Pour permettre à la population anglophone de découvrir des milliers de produits Made in Luxembourg, Letzshop est désormais disponible en anglais. De nouvelles fonctionnalités ont aussi été ajoutées, comme enregistrer ses données de carte bancaire, consulter le solde restant d'un chèque cadeau, etc.

Letzshop, Luxembourg's e-commerce platform, has over 100,000 users and lets you browse thousands of products made in Luxembourg. To make the site more accessible, Letzshop is now also available in English. New features have also been added, such as registering your credit card details, checking remaining balances on gift vouchers, and so on.

www.letzshop.lu







marches.vdl.lu maart.lu



Р

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville/City centre

- →Brasserie Clausen: 250 places
- →Glacis:1007 places (fermé pendant la Schueberfouer/
- closed during the Schueberfouer)
- → Knuedler: réouverture progressive/ gradual reopening
- →Monterey: 340 places
- →Rond-point Schuman: 400 places
- ⇒Stade: 400 places ⇒Théâtre: 335 places ⇒Royal-Hamilius: 454 places ⇒**TOTAL: 3186 places**

Quartier Gare/Gare district

- →Fort Wedell*: 310 places →Fort Neipperg*: 515 places
- →Gare: 535 places →Rocade: 200 places →Nobilis: 105 places →Plaza Liberty: 101 places
- →TOTAL:1766 places

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

*Parking gratuit 2 heures en semaine et 4 heures le week-end/free parking for 2 hours on weekdays and 4 hours at weekends

SERVICES Simplifier le stationnement en ville

Making city parking simpler

R Plus besoin de monnaie pour se garer dans la capitale! L'application Indigo Neo permet de payer son stationnement sur la voirie sans se déplacer à l'horodateur. Le parking Fort Neipperg utilise aussi cette application. Ce système complémentaire aux paiements classiques remplacera le système Call2Park.

There's no need to look for change to park in the capital anymore!
The Indigo Neo app allows you to pay for on-street parking without having to go to a pay and display machine.
The Fort Neipperg car park also uses the app. This system, which complements conventional payments, will replace the Call2Park system.

www.indigoneo.lu

CUITURE

La Gëlle Fra a son exposition

The Gëlle Fra has its own exhibition



R Une exposition photo a été organisée à l'occasion des célébrations autour du 100° anniversaire du Monument du Souvenir (Gëlle Fra), inauguré le 27 mai 1923.. Composée de 10 photos retraçant l'histoire de la sculpture à la mémoire des soldats tombés au combat, l'exposition est accessible au grand public à la Villa Pauly jusqu'au 7 juillet.

As part of the celebrations marking the centenary of the Gëlle Fra Monument of Remembrance, inaugurated on 27 May, a photo exhibition was organised. Composed of 10 photos retracing the history of the sculpture in memory of fallen soldiers, the exhibition is open to the public at Villa Pauly until 7 July.

Jusqu'au / Until 07/07, mardi-vendredi / Tuesday-Friday, 13:00-16:30, Villa Pauly (57, boulevard de la Pétrusse)



À partir du 1er septembre, l'accès au centre de ressources se fera par une carte d'accès. Les résidents de la Ville âgés de 18 ans minimum peuvent demander la carte en présentant une pièce d'identité et un numéro d'identification national et en remplissant un formulaire disponible sur place. La carte personnelle sera émise de suite.

EN Starting 1st of September, the access to the resource centre will require an access card. Residents aged 18 or over can apply for the card by providing proof of identity and a national identification number and filling in a form that is available on site. The personal card will be issued immediately.

48, route d'Arlon hygiene@vdl.lu, 4796-3640

à consommer avec modération

L'ACCORD PARFAIT DE TOUS VOS METS



Un peu de Luxembourg à Arles

Luxembourg comes to Arles

■ Le photographe Daniel Wagener sera présent aux Rencontres d'Arles cet été. Le lauréat du Luxembourg Photography Award 2023 y présentera son exposition *opus incertum* à la Chapelle de la Charité.

New Photographer Daniel Wagener will be at the Rencontres d'Arles this summer. The winner of the Luxembourg Photography Award 2023 will be presenting his exhibition *opus incertum* at the Chapelle de la Charité.

03/07-24/09, www.letzarles.lu

Médiathèque MéNuLu

MéNuLu media library

R Le service de vidéo à la demande MéNuLu a élargi son offre. On trouve, sur la plateforme Filmfriend, de nouveaux films luxembourgeois.

IN The MéNuLu video-on-demand service has just expanded its offering. New Luxembourg films are now available on the Filmfriend platform.

Inscription auprès de la Cité Bibliothèque, de la BnL ou de la Médiathèque du CNA, www.bimu.lu

INFO Permanence du collège échevinal

College of aldermen's duty period

R Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

III On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi, 8:00-9:00 / Tuesday, 8:00-9:00 Sauf vacances scolaires / Except during school holidays, Hôtel de Ville / City Hall

CULTURE

Le MUR aux mains de Yubia

It's Yubia's turn to paint Le MUR



R Comme Sumo, BIMS ou Rojo avant elle, c'est au tour de l'artiste espagnole Yubia de s'approprier Le MUR dans le quartier de la gare. Originaire de Bilbao, cette dernière fait découvrir son univers plein de couleurs vives mêlé au monde du graffiti.

Like Sumo, BIMS and Rojo before her, it's now the turn of Spanish artist Yubia to take on Le MUR in the station district. Hailing from Bilbao, Yubia brings her universe full of colour to the world of graffiti.

À l'angle de / At the corner of: rue du Fort Neipperg & rue Bender



Après des travaux de conformité, les Casemates du Bock ont rouvert leurs portes. Faisant partie des fortifications inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, ces galeries souterraines sont uniques au monde. Elles témoignent du passé de la ville forteresse et offrent aussi aux visiteurs des panoramas spectaculaires. Le parcours de visite dure au maximum 45 minutes. Le sol est escarpé et il y fait frais: prévoyez de bonnes chaussures et un vêtement supplémentaire.

In the Bock Casemates have reopened their doors following renovation work to bring them up to current safety standards. One of the fortifications included on UNESCO's list of World Heritage Sites, these underground tunnels are unique in the world and bear witness to the fortress town's history, and offer visitors spectacular panoramic views. The tour takes max. 45 minutes. The ground is steep and the tunnels are cool, so bring good shoes and extra clothing.

Tickets: LCTO (place Guillaume II), Casemates du Bock/Bock Casemates, 7 j/7,10:00-17:00, www.luxembourg-city.com









1. Manon Diederich Guillaume Bodinier Jeunes Napolitaines (Les filles de Procida), 1835

Pit Reding 4. Pol Trierweiler

CULTURE

Exposition photo

Photo exhibition

R Dans le cadre de l'European Month of Photography (EMOP), trois photographes exposent dans le décor du parc de Merl. Pol Trierweiler s'inspire du sud de la France où iel se rend chaque année en famille et dont iel représente la diversité de la végétation. Iel ajoute aux images du quotidien des contributions de ses proches.

À travers des collages, Manon Diederich interroge les structures de pouvoir patriarcales en représentant l'acte du muselage et en utilisant d'anciens portraits de femmes issues de divers milieux sociaux et historiques.

Enfin, Pit Reding explore la notion de vulnérabilité. Il invite

le spectateur à se confronter aux parties de soi-même, que l'on a appris à cacher, et à dépasser ses peurs et incertitudes.

L'EMOP est un festival international majeur dédié à la photographie et à la culture visuelle. Initié en 2006 par Café-Crème asbl, en partenariat avec les principales institutions photographiques de Paris, Berlin et Vienne, cet événement offre une plateforme internationale et diversifiée pour l'échange d'idées, l'expression artistique et l'engagement avec la photographie sous toutes ses formes. Il rassemble des artistes et photographes émergents et confirmés autour du thème «Rethinking Identity».

As part of the European Month of Photography (EMOP), three photographers are exhibiting their work in Merl park. Pol Trierweiler draws their inspiration from the south of France, where they travel every year with their family and whose diverse vegetation they like to depict. To these images of scenes of daily life, they add contributions from friends and family.

Manon Diederich questions patriarchal power structures by depicting (in collage form) the act of muzzling and by using old portraits of women from various social and historical backgrounds.

Finally, Pit Reding explores the notion of vulnerability. He invites viewers to confront the parts of themselves they have learned to hide, and to overcome their fears and uncertainties.

The EMOP is a major international festival dedicated to photography and visual culture. Launched in 2006 by the charity Café-Crème asbl, in partnership with leading photographic institutions in Paris, Berlin and Vienna, the event offers a diverse international platform for the exchange of ideas, artistic expression and engagement with photography in all its forms. It brings together emerging and established artists and photographers around the theme of 'Rethinking Identity'.

www.emoplux.lu parcmerlart.vdl.lu











MARCHÉS

Le Stater Maart de nouveau au Knuedler

The Stater Maart back to the Knuedler

A partir du 15 juillet, le Stater Maart fera son grand retour au Knuedler. Après deux ans et demi de travaux durant lesquels il avait élu domicile sur la place Hamilius, cet événement bihebdomadaire retrouve son emplacement initial. À l'occasion de ce retour, le Stater Maart intégrera dès le 15 juillet, de 10 h 30 à 14 h, un food village qui permettra aux

visiteurs de déguster de nombreuses spécialités gastronomiques dans une ambiance décontractée.

II From 15 July, the Stater Maart will return to the Knuedler. After being relocated for two and a half years to Place Hamilius due toconstruction work, this weekly event comes back to its original location. To mark

the return, Place Guillaume II will host a food village for the first time that will be an integral part of the market. Running from 15 July to the end of October, the food village will feature mobile food stalls every Wednesday and Saturday from 10:30 until 14:00. Visitors will have a wide range of dishes they can sample in a relaxed atmosphere.

: MIKE ZENARI, SHUTTERSTOCK, DAVID I

FESTIVITÉ

Parade d'enfants en ville

Children's parade across the city



R Venez applaudir et soutenir les groupes d'enfants et de jeunes ainsi que des artistes lors de la Kanner Parad, un spectacle de rue surprenant placé sous le thème «Coucou!». Le cortège part à 15 h de la place d'Armes, traverse la zone piétonne, pour se clôturer vers 17 h avec un concert dans le parc communal près de la Villa Louvigny.

Note theer on the kids, young people and artists taking part in the Kanner Parad! This year's theme is 'Coucoul'. The parade will set off at 15:00 from Place d'Armes, travel through the pedestrian zone to its destination in the municipal park near Villa Louvigny, where a closing concert will be held at around 17:00.

01/07, 15:00, centre-ville



CULTURE

Une œuvre collaborative

A collaborative piece

■ La Ville de Luxembourg participe au projet artistique Light Removes Darkness. Ce projet a pour but de décorer le futur pont Dvorecký à Prague. À partir de 2025, celui-ci sera ouvert aux piétons, cyclistes et transports publics et reliera les deux quartiers Podolí et Smíchov de la capitale tchèque. Dans ce cadre, les autorités luxembourgeoises ont envoyé à l'auteur de projet, Krištof Kintera, une lampe représentant la capitale grand-ducale et qui s'intégrera dans l'installation conçue comme un jardin botanique de lampes.

The City of Luxembourg is taking part in the Light Removes Darkness art project that has been conceived as a botanical garden of lamps. The aim of this project is to decorate the future Dvorecký bridge in Prague. From 2025, the bridge will be open to pedestrians, cyclists and public transport and will link the districts of Podolí and Smíchov in the Czech capital. The Luxembourg authorities sent the project creator, Krištof Kintera, a lamp representing the Grand Ducal capital that will be integrated into the installation.

Protestations iraniennes

Iranian protests

Installé depuis cinq ans à Luxembourg et d'origine iranienne, Sobhan Naderi présentera son projet artistique au Cercle Cité. Il projettera une vidéo montrant des extraits de manifestations qui se sont déroulées en Iran en 2022 et 2023 afin de sensibiliser le grand public du Luxembourg.

☑ Sobhan Naderi, who has been living in Luxembourg for five years and is of Iranian origin, presents his artistic project at the Cercle Cité. He is showing a video featuring extracts from the demonstrations that took place in Iran in 2022 and 2023, with the aim of raising awareness among the general public in Luxembourg.

07-25/08 Lu-ve/Mo-Fri: 15:00-18:00 Cercle Cité

VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



ENVIRONNEMENT

Tondre autrement pour protéger les insectes

Mow less to protect insects

III La Ville est soucieuse du bien-être de ses résidents. Mais elle est également concernée par la protection de l'environnement, à laquelle elle sensibilise la population. Des actions ont par exemple été mises en place pour souligner l'importance d'une tonte adaptée au profit des espèces animales et végétales.

In The City is concerned about the well-being of its residents. But it is also concerned about protecting the environment and is busy raising public awareness of the issue. Initiatives have been put in place, such as highlighting the importance of adapting your mowing habits for the benefit of animal and plant species.

FR Lorsque les beaux jours sont de retour, l'envie est grande pour les citoyens de tondre leur pelouse à ras afin d'embellir leur jardin. Cependant, cette habitude peut mettre en danger les espèces qui trouvent habituellement refuge dans les hautes herbes ou qui y dénichent leur nourriture.

Réduire la fréquence des tontes a pour effet de créer des conditions de vie optimales pour les espèces animales et végétales, de faciliter leur survie, mais aussi de préserver la biodiversité. Une végétation multiple et diversifiée est particulièrement importante pour retenir les polluants de l'air, produire de l'oxygène, réguler la température et améliorer le climat urbain, ainsi que le cadre de vie. Elle est donc le signe d'un environnement sain qu'il est nécessaire de conserver.

Afin de sensibiliser les citoyens à ces différents aspects, la Ville a conçu des fiches et des brochures dans le cadre de son Agenda 21 local (environnement.vdl.lu, cliquez sur Favoriser la biodiversité).

Celles-ci ont notamment pour sujet la diversité, les prairies fleuries et les gazons, ainsi que les animaux alliés du jardin.

Pour montrer l'exemple, la Ville, qui gère 171 hectares d'espaces verts d'agrément et de parcs, et son Service Parcs privilégient également un fauchage tardif sur le territoire de la capitale, en particulier dans les espaces spécialement dédiés à la biodiversité, et évitent l'utilisation de pesticides. Des produits chimiques sur lesquels les autorités attirent l'attention de la population.

EN When the warmer weather returns, people are keen to mow their lawns short in order to make their gardens look beautiful. However, this habit can endanger species that usually find refuge or food in tall grass.

Reducing how often you mow the lawn creates optimal living conditions for animal and plant species, facilitating their survival and preserving biodiversity.

A wide variety of vegetation is particularly important for trapping air pollutants, producing oxygen, regulating temperature and improving the urban climate and living environment. It is therefore the sign of a healthy environment that must be preserved.

To raise public awareness of these issues, the City has designed a series of fact sheets and brochures as part of its local Agenda 21 (environnement.vdl.lu, click on Promoting biodiversity). These cover topics such as diversity, flower meadows and lawns, and animals that are garden allies.

To set an example, the City, which manages 171 hectares of green amenity spaces and parks, together with the Service Parcs (Parks Department), has also opted for late mowing throughout the capital, particularly in areas specially dedicated to biodiversity, and has chosen to avoid the use of pesticides. These contain chemicals to which the authorities are drawing the public's attention.



CONSEILS / TIPS



Tondre le moins possible, l'idéal étant deux fois par an pour préserver la biodiversité.

Mow as little as possible, ideally twice a year to preserve biodiversity.



3 QUESTIONS À L'EXPERT



Tom Dall'Armellina Syndicat intercommunal à vocation multiple (SIAS) Intercommunal Association of Multiple Vocations

▶ Quels insectes et fleurs peut-on généralement retrouver dans les pelouses? / What insects and flowers can you usually find in lawns?

Quand l'herbe est haute, nous pouvons trouver des insectes pollinisateurs comme les abeilles sauvages, mais aussi des chenilles et papillons, des chrysomèles, des charançons, des sauterelles, etc. Des fleurs comme la knautie et l'achillée millefeuille sont aussi visibles. / When the grass is tall, you will find pollinating insects such as wild bees in there, but also caterpillars, butterflies, beetles, weevils, grasshoppers, and so on. Flowers such as field scabious and yarrow can also be found.

▶ Pour quelles raisons sont-ils importants pour la biodiversité? / Why are they important for biodiversity?

Sources de pollen et de nectar, les fleurs que nous retrouvons dans les pelouses sont essentielles pour ces insectes. Or, elles sont de moins en moins nombreuses à cause de l'urbanisation. Certaines abeilles ont particulièrement besoin de plantes indigènes spécifiques pour se nourrir. Les insectes herbivores sont à la base de la chaîne alimentaire. En leur absence, c'est l'écosystème qui est menacé. / The flowers we find in our lawns are essential sources of pollen and nectar for these insects, but there are fewer and fewer of them because of urbanisation. Some bees are particularly dependent on specific native plants for food. Herbivorous insects are at the bottom of the food chain. Without them, the ecosystem is threatened.

► Comment renforcer cette biodiversité?/How can we strengthen this biodiversity?

À travers notre projet Méi net am Mee, nous invitons les citoyens à ne pas tondre durant le mois de mai et à laisser pousser leur gazon. Cela leur permet également d'observer les espèces qui s'y trouvent et de les identifier grâce à des applications. Nous avons choisi ce mois, car peu de gens ont déjà tondu après l'hiver et, ainsi, les animaux qui hibernaient peuvent partir. / Our Méi net am Mee project invites citizens not to mow their lawns during the month of May, so they can observe the species that live in the vegetation and identify them thanks to various apps. We chose this month because few people have started mowing their lawns again after the winter, so the animals that were hibernating can leave.



Commencer par le centre pour permettre aux insectes de s'échapper.

Start in the middle to allow insects to escape.



Éviter de tondre trop court.

Avoid mowing your lawn too short.



Si possible, éviter les tondeuses-robots, incapables de détecter les insectes.

If possible, avoid self-driving mowers that can't detect insects.





INFORMATIONS

Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Pour tout renseignement concernant ce chantier, le coordinateur Gilles Garganese se tient à disposition du public (2624-5839).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the project coordinators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

For more information about these works, please contact coordinator Gilles Garganese (2624-5839).









NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Modernisation des réseaux au Limpertsberg

NETWORK INFRASTRUCTURE UPGRADE PROJECT IN LIMPERTSBERG

- Des travaux de modernisation des infrastructures ont débuté dans la rue Henri VII et devraient se poursuivre jusqu'au printemps 2024. Il est également prévu de réaménager le domaine public pour améliorer la circulation dans le quartier.
- Network infrastructure upgrade work has begun on Rue Henri VII and should continue until spring 2024. There are also plans to reconfigure the public realm to improve traffic flow in the neighbourhood.

Au mois de février, des travaux ont débuté dans le quartier du Limpertsberg et, plus précisément, dans la rue Henri VII, sur le tronçon situé entre l'avenue de la Faïencerie et l'avenue Pasteur.

Menés par Creos Gaz, en collaboration avec Creos Électricité, POST Luxembourg, Eltrona Luxembourg, ainsi qu'avec les différents services de la Ville de Luxembourg (Voirie, Eaux, Éclairage public et Technologies de l'information et communication), ces travaux ont pour objectif de moderniser les infrastructures et réseaux de gaz naturel, d'électricité, d'eau potable, de fibre optique, d'éclairage public et de télécommunications.

Le domaine public sera également réaménagé à cette occasion. La superstructure sera entièrement reconstruite avec la matérialisation des bandes de stationnement de 2 mètres de large en pavés de couleur grès. La limitation de vitesse sera conservée à 30 km/h avec une voie de circulation à sens unique.

UN ACCÈS GARANTI À TOUS

Pendant toute la durée de ces travaux, la rue restera accessible à la circulation, mais en sens unique. Le stationnement sera interdit de chaque côté de la route. L'entreprise de construction Sopinor veillera également à ce que les collectes de déchets puissent se poursuivre. Pour permettre ce passage, le chantier sera réalisé en plusieurs phases avec, pour chacune, la pose de conduites provisoires et, ensuite, de conduites principales, ainsi que les raccordements définitifs. La première étape concernera le tronçon en direction de l'avenue de la Faïencerie, et la seconde, celui en direction de l'avenue Pasteur. Les travaux dans les emprises des carrefours seront, quant à eux, effectués durant les vacances scolaires pour limiter les désagréments. Ces travaux devraient se clôturer en mars 2024. Ce délai peut toutefois varier selon les conditions météorologiques.

In February, work started in the Limpertsberg district and, more specifically, on Rue Henri VII, on the section between Avenue de la Faïencerie and Avenue Pasteur.

Led by Creos Gaz, in collaboration with Creos Électricité, Post Luxembourg, Eltrona Luxembourg and various departments of the City of Luxembourg (Roads, Water, Public Lighting and Information and Communications Technology), these works aim to modernise the network infrastructure and connections for natural gas, electricity, drinking water, fibre optics, public lighting and telecommunications.

The public realm will also be upgraded at the same time. The superstructure will be completely rebuilt with creation of 2-metre wide parking strips made out of sandstone-coloured cobblestones. The speed limit will be kept at 30km/h with just a single one-way traffic lane.

ACCESS GUARANTEED FOR ALL

Throughout the works, the street remains accessible to one-way traffic travelling from Avenue de la Faïencerie towards the Avenue Pasteur. Parking is prohibited on both sides of the street and the construction company, Sopinor, has ensured that refuse collections can continue unimpeded.

In order to make this possible, the work is set to be carried out in several phases; each phase foresees the laying of temporary pipelines, first and main conduits and final connections second. The first stage will take place in the section of the road that leads to Avenue Pasteur; the second in the section that leads to Avenue de la Faïencerie. Work on the intersections is due to be carried out during the school holidays so as to reduce the disruption and inconvenience. The project should be completed by March 2024. This time-frame could change however, depending on weather conditions.





Fabienne Stanitz. fondatrice / founder

Après avoir travaillé de nombreuses années dans le domaine de l'hôtellerie. Fabienne Stanitz s'est formée à la sommellerie. Son expérience. aujourd'hui, est mise entièrement au service des amateurs de vin.

After working for many years in the hotel industry, Fabienne Stanitz trained as a sommelier. Her experience is now entirely dedicated to serving wine lovers.

Découvrir le vin autrement

A different way to discover wine

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Fabstwines.

IN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Fabstwines to step into the spotlight.



1. PROBLÈME

Il peut sembler difficile de découvrir de nouveaux vins, en raison du grand nombre de références existantes, d'un manque de connaissances ou de ressources disponibles pour vous auider.

It can seem difficult to learn about new wines due to the huge quantity of existing labels or a lack of knowledge or resources available to guide you.



2. SOLUTION

Fabstwines est une plateforme complète autour du vin offrant des recommandations personnalisées, proposant des ressources éducatives et rassemblant une communauté de passionnés.

Fabstwines is a comprehensive wine platform offering access to personalised recommendations, educational resources and a community of wine enthusiasts.



3. CIBLE TARGET AUDIENCE

La plateforme s'adresse aux amateurs de vin, peu importe leur niveau de connaissances, qui souhaitent en apprendre plus et apprécier de nouvelles expériences en goûtant des produits qui leur sont inconnus.

The platform is aimed at wine lovers of all knowledge levels who want to learn more and have new experiences tasting products they don't know yet.



4. RÉALISATIONS

Plusieurs soirées ont été organisées, rassemblant chacune de plus en plus d'adeptes de bons vins. Les prochaines étapes sont déjà prévues, telles que la mise en place d'un e-shop.

Several evening events have been organised, each one bringing together more wine enthusiasts than the last. The next steps have already been planned, including the launch of an e-shop.



5. ET MAINTENANT? WHAT'S NEXT

L'équipe veut révolutionner l'industrie du vin en la rendant plus accessible. En vue de son expansion mondiale, elle recherche des personnes passionnées pour rejoindre l'aventure.

The team is seeking to shake up the wine industry and make it more accessible. It is also looking to expand globally and is therefore in search of passionate people to join the adventure.

Contact

Fabstwines

Luxembourg-City Incubator 9, rue du Laboratoire L-1911 Luxembourg

www.fabstwines.com



LES SAVY FAV • A PLACE TO BURY STRANGERS
THE MURDER CAPITAL • FRANCIS OF DELIRIUM
KING HANNAH • DITZ • EKKSTACY • HARU NEMURI
FAT DOG • TUYS • THUS LOVE • NAPOLEON GOLD
CORY HANSON • ENGLBRT • DEATH AND VANILLA
EDSUN • NIELS ORENS • SAPPHIRE SLOWS • REYMOUR
CHAILD • HANAKIV • AUTUMN SWEATER • GWENDOLINE
THE COOKIE JAR COMPLOT • THEM LIGHTS
SHEEBABA • JOSY BASAR • REVEAL PARTY • SKIBI
ARTABAN • ETRAN DE L'AÏR • CLAIRE PARSONS DUO
TWIN XXA • CAMILLE CAMILLE • ICE IN MY EYES
KOLLEKTIV GRAU • GURL • HANNAH IDA • VON KÜBE
DJ PC • FIRST MOTE • GRAND ÉCART
+ SCREENING + DJ SETS + VIDE-DISOUES - MERCH-O-RAMA

INFO & TICKETS: ROTONDES.LU



















that work to defend the inclusion and rights



of LGBTIQ+ people.

ourse urbaine ouverte à tous, la Luxembourg Pride Run invitera tout un chacun à porter haut les couleurs de la cause LGBTIO+ à travers les rues des quartiers du Grund et du centreville. Pour y participer, nul besoin d'être un sportif aguerri. Le tracé de la course consiste en une boucle de 5 kilomètres qu'il sera possible d'effectuer deux fois, chacun à son rythme. Tous sont invités à participer à la course, dont les aspects techniques sont pris en charge par l'asbl Urban Trail de Luxembourg.

C'est la banque ING, déjà à l'initiative de l'ING Night Marathon Luxembourg, qui, en collaboration avec la Ville de Luxembourg, organise la Luxembourg Pride Run.

UN NOUVEAU SYMBOLE DE L'ENGAGEMENT DE TOUTE **UNE VILLE**

Cette première édition de la Luxembourg Pride Run se tiendra dans le cadre de la Luxembourg Pride Week, événement alliant commémorations, concerts, expositions, projections et spectacles. Organisée par l'association Rosa Lëtzebuerg, celle-ci aura lieu du 1er au 9 juillet, à Luxembourg et Esch-sur-Alzette.

Pour Maurice Bauer, échevin chargé notamment de l'action sociale, de l'égalité des chances et de la politique d'intégration, l'implication de la Ville dans l'organisation de la Luxembourg Pride Run constitue la suite logique d'une série d'actions volontaristes. «Favoriser l'ouverture est l'une des valeurs principales de notre ville. Nous donnons des signes forts pour montrer que Luxembourg est une ville ouverte à tous. Cette course, accessible et destinée à tous, en plein cœur de la ville, est un nouveau symbole de cette volonté.»

La Ville de Luxembourg a fait de la défense des droits des personnes LGBTIQ+ et de la lutte contre les discriminations ses principales missions. Une politique d'ouverture et d'inclusion appliquée en interne comme auprès des citoyens de Luxembourg, grâce à des équipes et des services dédiés. Cet engagement implique notamment les travaux d'une commission consultative à l'égalité des chances, auparavant nommée «commission consultative à l'égalité entre femmes et hommes ». Le 28 février 2022, le conseil communal a décidé de rebaptiser la commission afin de lui donner une dimension plus inclusive, mais aussi et surtout de la doter des moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La Ville de Luxembourg est également signataire de la Charte de la diversité, qui réunit 290 organisations en faveur de la promotion et de la gestion de la diversité. Chaque organisation signataire doit impliquer les membres de son personnel et ses partenaires dans la mise en place de movens favorisant la cohésion et l'équité sociale (networks, ateliers, conférences, etc.). Depuis le 18 juin 2021, la Ville de Luxembourg est aussi membre du réseau européen Freedom Cities. Elle s'engage ainsi à être une «zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+», à promouvoir leurs droits et à les défendre contre les discriminations. De plus, le prix Anne Beffort, qui récompense une personne ou une institution œuvrant en faveur de la promotion de l'égalité des chances entre les sexes, a été attribué en 2021 au Centre LGBTIQ+ Cigale, un centre professionnel, conventionné par le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région. Le centre est géré par et s'engage pour, dans et avec la communauté LGBTIQ+ depuis 2002.

Une série d'actions qui a contribué à placer le Grand-Duché à la septième place de l'indice *Rainbow Europe 2022*, qui évalue les politiques en matière de droits des personnes LGBTIQ+ de 29 nations européennes.

FAVORISER L'INCLUSION DANS LE MONDE SPORTIF

L'alliance des pouvoirs publics, de la sphère privée et du monde associatif dans la création de cette première Pride Run constitue un symbole fort d'engagement. « Favoriser l'ouverture ne peut se faire que grâce à un effort collectif, souligne Maurice Bauer. Tous les services municipaux sont impliqués dans cette Pride Run. »

En parcourant les artères de la capitale le 5 juillet, les personnes participant à l'événement et celles en charge de l'organisation prendront part à une grande fête populaire, tout en offrant à la cause LGBTIQ+ une visibilité essentielle. Mais la dimension sportive de l'événement n'en est pas moins importante. En tant que co-organisatrices, la Ville de Luxembourg et la banque ING souhaitent que la Luxembourg

Pride Run ait une influence positive durable pour l'inclusion de la communauté LGBTIQ+ au sein du paysage sportif. «L'idée était effectivement de créer une manifestation 100 % destinée à soutenir la cause LGBTIO+, mais aussi de sensibiliser davantage le monde sportif», indique Christophe Rahier, membre du département Communications and Brand Experience au sein d'ING. Car l'accès au sport pour tous reste un enjeu. «Le sport est un vecteur puissant pour faire passer des messages. Il est indispensable pour nous de continuer à travailler pour changer les mentalités et lutter contre les discriminations », poursuit Maurice Bauer.

Le montant des inscriptions et des bénéfices récoltés par la vente de goodies sera intégralement reversé au Centre LGBTIQ+ Cigale et à Rosa Lëtzebuerg, deux associations phares à Luxembourg. Ces dernières investiront ensuite ces fonds dans un projet destiné à renforcer l'inclusion dans le monde du sport à travers des ateliers, des formations et du matériel d'information pour les clubs sportifs et les entraîneurs.

QUE REPRÉSENTENT LES DIFFÉRENTES COULEURS DU DRAPEAU PROGRESS?

WHAT DO THE DIFFERENT COLOURS OF THE PROGRESS FLAG REPRESENT?



city race that's open to all, the Luxembourg Pride Run invites everyone to fly the LGBTIQ+ flag through the streets of the Grund and the city centre. No need to be a seasoned athlete to take part; the route is a 5-kilometre loop that you can complete twice at your own pace. Everybody is invited to take part in this race, the technical aspects of which are overseen by a charity called Urban Trail de Luxembourg.

ING, which is behind the ING Night Marathon Luxembourg initiative as well, is organising the Luxembourg Pride Run zin collaboration with the City of Luxembourg.

A NEW SYMBOL OF THE CITY'S COMMITMENT TO THE CAUSE

This first Luxembourg Pride Run will be held as part of the Luxembourg Pride Week, an event featuring commemorations, concerts, exhibitions, screenings and performances. Organised by the Rosa Lëtzebuerg organisation, it will take place from 1 to 9 July in Luxembourg and Esch-sur-Alzette.

For Maurice Bauer, alderman in charge of social action, gender equality and integration policy, the City's involvement is the next logical step in a series of proactive initiatives. "Promoting openness is one of our city's core values. We are sending out strong signals to show that Luxembourg is a city that is open to all. This accessible race that is open to all and takes place right in the heart of the city is a further symbol of our commitment."

The City of Luxembourg has made the defence of the rights of LGBTIQ+ people and the fight against discrimination its key missions. A policy of openness and inclusion is applied both internally and towards citizens of Luxembourg thanks to dedicated teams and departments. This commitment includes the work of a consultative committee on equal opportunities, formerly known as the 'consultative committee on equality between women and men'. On 28 February 2022, the municipal council decided to rename the commission in order to give it a more inclusive dimension, but also, and above all, to provide it with the resources it needs to fulfil its mandate.

The City of Luxembourg is also a signatory of the Diversity Charter, which brings together 290 organisations that promote and manage diversity. Each signatory organisation must have its employees and partners get involved in



setting up resources to promote social cohesion and equity (networks, workshops, conferences, and so on). Since 18 June 2021, the City of Luxembourg has also been a member of the European Freedom Cities network, which is committed to being a "freedom zone for LGBTIQ+ people", promoting their rights and defending them against discrimination. In addition, the Anne Beffort prize, which rewards a person or institution working to promote equal opportunities between genders, was awarded to the Centre LGBTIQ+ Cigale in 2021, a professional centre funded by the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region. The centre is run by, and has been working with, the LGBTIQ+ community since 2002. This series of initiatives has contributed to the Grand Duchy ranking seventh in the Rainbow Europe 2022 index, which assesses policies that address the rights of LGBTIQ+ people in 29 European nations.

PROMOTING INCLUSION IN SPORT

The alliance between public and private sector institutions and charitable associations in the creation of this first edition of the Luxembourg Pride Run is a powerful symbol of commitment. "Encouraging openness can only be achieved through a collective effort," emphasises Maurice Bauer. "All the various municipal departments are involved."

By taking to the streets of the capital on 5 July, participants and event organisers will be taking part in a major public celebration, while giving the LGBTIQ+ cause essential visibility. But the sporting dimension of the event is no less important. As co-organisers, the City of Luxembourg and ING want the

La bibliothèque Marc Grond du Centre LGBTIQ+ Cigale compte plus de 1200 ouvrages spécialisés sur les thèmes LGBTIQ+ et accueille la « Reeboustuff », ouverte du mardi au samedi, de 12 h à 17 h.

The Marc Grond library at the Centre LGBTIQ+ Cigale has over 1,200 specialist books on LGBTIQ+ issues and hosts 'Reeboustuff' sessions from Tuesday to Saturday between 12:00 and 17:00.

Luxembourg Pride Run to have a lasting positive influence on the inclusion of the LGBTIQ+ community in the sporting landscape. "The idea is to create an event that is 100% dedicated to supporting the LGBTIQ+ cause, but also to raise awareness in the world of sport," says Christophe Rahier of ING's Communications and Brand Experience department. Access to sport for all remains a challenge. "Sport is a powerful vehicle for sending a message. It's vital for us to continue working towards changing attitudes and combating discrimination," adds Bauer.

All registration fees and profits from the sale of any merchandise will be donated to Cigale and Rosa Lëtzebuerg, two leading organisations in this sector in Luxembourg. The latter will then invest these funds in a project designed to strengthen inclusion in the world of sport through workshops, training courses and information material for sports clubs and coaches.

« Il est important que le monde sportif s'empare des questions LGBTIQ+ »

"IT'S IMPORTANT THAT THE SPORTS WORLD ADDRESS LGBTIQ+ ISSUES"

Entretien avec / Interview with





Quelle est la situation actuelle pour les personnes LGBTIQ+ dans le milieu du sport? What is the current situation for LGBTIQ+ people in sport?

DIDIER SCHNEIDER

À travers les échanges réguliers que j'ai avec les membres de la communauté LGBTIQ+, je constate que ces derniers ne se rendent tout simplement pas dans les clubs sportifs, ou cachent leur identité par crainte d'être jugés ou discriminés. Il y a des problèmes d'accès, d'accueil, des propos déplacés, souvent par manque de sensibilisation; c'est encore plus difficile pour les personnes trans./In my regular conversations with members of the LGBTIQ+ community, I find that they simply don't go to sports clubs, or hide their identity for fear of being judged and discriminated against. There are problems of access, of not being welcomed, of inappropriate comments, often due to a lack of awareness; it's even more difficult for trans people.

LAURENT BOQUET

Il est important que le monde sportif s'empare des questions LGBTIQ+. Actuellement, ce n'est pas le cas. Il y a effectivement un manque d'information qui fait que les personnes LGBTIQ+ évitent les organisations sportives: si celles-ci ne peuvent pas s'y intégrer et être plus visibles, cela crée un cercle vicieux. / It's important that the sports world get to grips with LGBTIO+ issues. There is a lack of information, which means that LGBTIQ+ people avoid sports organisations. If they can't integrate or be visible, it creates a vicious circle.

Quelles solutions proposez-vous pour faire évoluer les mentalités ? How do you think attitudes can be changed?

DIDIER SCHNEIDER

Il faudrait des espaces et des clubs accueillants pour les personnes queers, des règles protectrices pour inclure les personnes transgenres et intersexuées dans les clubs et équipes sportives, des personnes professionnellement qualifiées au sein des clubs. Il faut mener des actions de formation spécifiques. Nous avons besoin de personnes professionnellement qualifiées; cela permettra de changer le regard sur les personnes LGBTIQ+./We need queer-friendly spaces and clubs, protective rules to ensure transgender and intersex people are included in sports clubs and teams, and trained professionals working in clubs. Specific training initiatives are needed. Above all, we need qualified professionals; this would help change the way people look at LGBTIQ+ people.

LAURENT BOQUET

Les infrastructures et les clubs sportifs ne manquent pas. Il faut travailler avec eux, aller sur place pour y faire entrer le débat. Il convient de travailler à la racine du problème, en sensibilisant, en organisant des conférences, des ateliers... les personnes sensibilisées pourront ensuite devenir des relais de ce message d'inclusion au sein du monde sportif./There's no shortage of sports clubs and facilities, so we need to work with them and bring the debate in the different clubs. We have to get to the root of the problem by raising awareness, organising conferences and workshops and so on. Those who are more aware of the issue can then pass on a message of inclusivity within the sporting community.

En quoi le sport est-il un enjeu important pour la communauté LGBTIQ+?

How is sport an important issue for the LGBTIO+ community?

DIDIER SCHNEIDER

L'accès au sport pour tous est tout simplement un droit fondamental reconnu par l'ONU, tout comme le droit à la santé ou à l'éducation. Il s'agit de le faire respecter. C'est aussi par le sport que l'on changera les mentalités: un événement comme la Luxembourg Pride Run offre une visibilité appréciable. Car il ne faut pas uniquement toucher les acteurs du monde sportif, mais aussi les citoyens, toutes les générations... bref, en faire une ambition collective. Access to sport for all is quite simply a fundamental right recognised by the UN. just like the right to health or education. We need to ensure that it is respected. It's also through sport that we can change mentalities: an event like the Luxembourg Pride Run offers considerable visibility. We need to reach out, not just to those involved in sport, but also to the general public. different generations... in short, we need to make it a collective ambition.

LAURENT BOQUET

Le sport en général peut apporter une plus grande visibilité à la communauté LGBTIQ+. Il faut faire prendre conscience que des personnes en sont exclues ou souffrent de discriminations. Dans ce milieu comme ailleurs, toutes les identités de genre doivent avoir leur place. Sport in general can give greater visibility to the LGBTIQ+ community. We need to raise awareness of the fact that some people are excluded or suffer discrimination. In this field, as elsewhere, all gender identities must have their place.

INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION

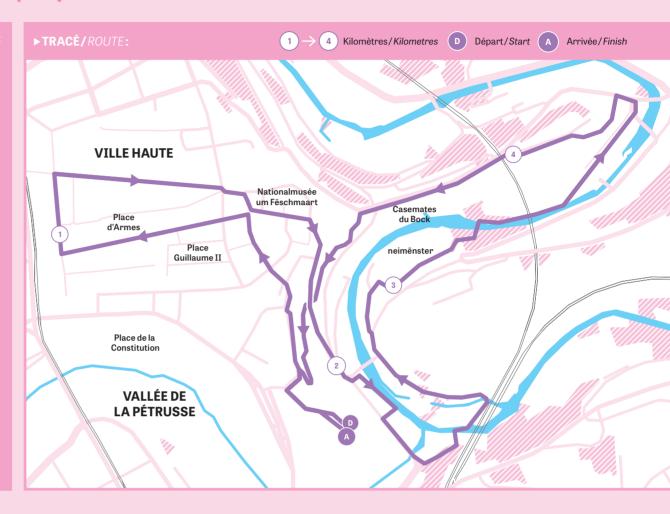
►DÉPART/DEPARTURE POINT: 05/07, 19:00 Place de la Cité judiciaire

► INSCRIPTIONS/ REGISTRATION:

15 € par participant, inscriptions ouvertes jusqu'au 30 juin sur / €15 per participant, registrations open until 30 June on: www.luxembourgpriderun.lu

➤ TRACE / ROUTE: 5 kilomètres ou 10 kilomètres, dénivelé positif de 89 mètres / 5km or 10km, with a gradient

▶ VILLAGE/VILLAGE: À partir de 17 h, place de la Cité judiciaire. Animations, stands associatifs, DJ, restauration, consigne, retrait des dossards, merchandising, etc./From 17:00 onwards, Place de la Cité judiciaire. Entertainment, info stands, DJs, catering, cloakroom, race bibs pick-up



ADRESSES UTILES / USEFUL CONTACTS

►ROSA LËTZEBUERG ASBL

www.rosa-letzebuerg.lu Rosa Lëtzebuerg défend les intérêts des personnes LGBTIQ+ et est active dans le domaine des questions sociales liées aux sujets LGBTIQ+. Rosa Lëtzebuerg defends the interests of LGBTIQ+ people and works in the area of social issues relating to the LGBTIQ+ community.

► RAINBOW CENTER

19, rue du St-Esprit 26 19 96 www.rainbowcenter.lu Lieu de rencontre et de promotion pour la communauté LGBTIQ+. A meeting place for the

LGBTIQ+ community.

► CENTRE LGBTIQ+ CIGALE

16, rue Notre-Dame
26 19 00 18

www.cigale.lu
Cigale est un service
de soutien, de formation
et d'empowerment.
Cigale is a support,
training and empowerment service.

►INTERSEX AND TRANSGENDER LUXEMBOURG ASBL (ITGL)

www.itgl.lu ITGL milite pour les droits des personnes transgenres et intersexuées./ITGL campaigns for the rights of transgender and intersex people.

►ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS LGBTIQ+ DE L'UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

www.facebook.com/ uni.lu.lgbtplus Cette association milite pour les droits des personnes LGBTIQ+ à l'Université du Luxembourg. This organisation campaigns for the rights of LGBTIQ+ people at the University of Luxembourg.

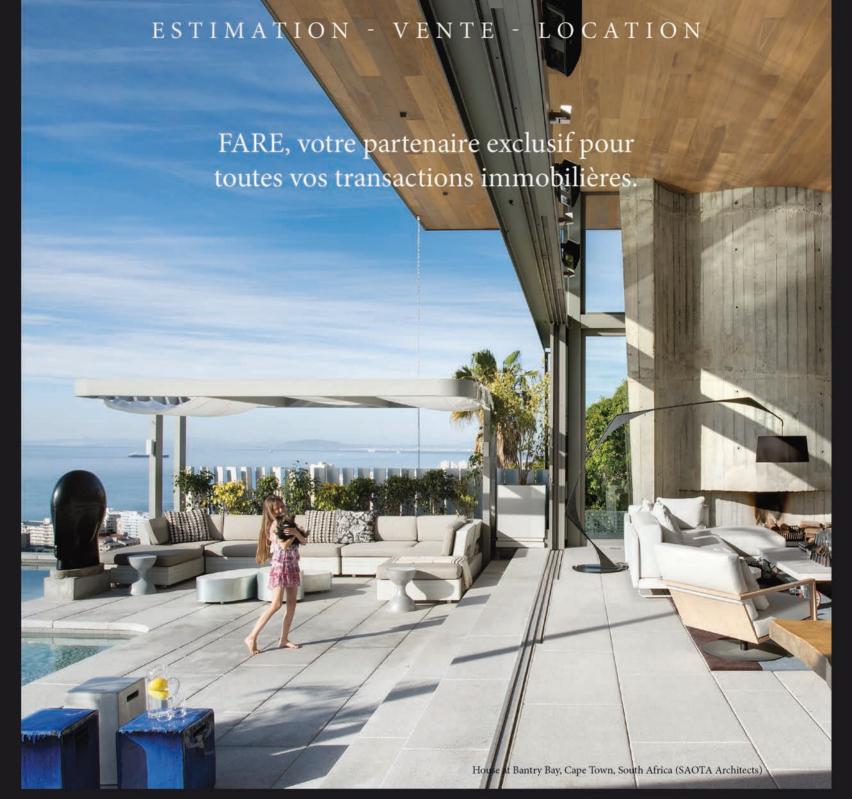
► INSPIRING MORE SUSTAINABILITY (IMS)

www.imslux.lu
Réseau des entreprises
luxembourgeoises engagées en matière de RSE.
Porteur du projet de
Charte de la diversité
et engagé notamment
pour «créer un environnement de travail inclusif »,
« prévenir les discriminations » et « proposer des
offres et services adaptés
aux personnes LGBTIQ+
en entreprise »./ A network
of Luxembourg companies

committed to CSR. A driving force behind the Diversity Charter project and committed to "creating an inclusive working environment", "preventing discrimination" and "providing support and services adapted to LGBTIQ+ people in business".

► CENTRE POUR L'ÉGA-LITÉ DE TRAITEMENT (CET)

5, route d'Arlon
28 37 36 35
www.cet.lu
CET fournit des informations et conseils juridiques face aux discriminations.
CET provides information and legal advice to those facing discrimination.





MAINTENANT, 3 ADRESSES POUR MIEUX VOUS GUIDER

FARE CITY BRANCH 1 Rue du Verger L-2665 Luxembourg

FARE EAST BRANCH 2, Massewee L-6186 Gonderange

FARE SOUTH BRANCH 1 Rue de l'Alzette L-4011 Esch-sur-Alzette



(+352) 26 897 897 - www.fare.lu

...mir sinn fir Tech do

KIDS

CIENS DE DE DE L'IDÉE AU PROJET

6

5

3

CITIZENS OF THE FUTURE: FROM THE IDEA TO THE PROJECT

6.Les services de la Ville mettent en œuvre le projet.

City of Luxembourg departments implement the project.

3. Parfois, le collège échevinal demande l'avis des autres habitants sur le projet.

Sometimes, the college of aldermen asks the opinion of other residents about the project.

2. Une réunion a lieu à la mairie, où le collège échevinal présente ses remarques aux enfants.

A meeting is held at the City Hall, during which the college of aldermen presents its various points to the children. 5. Le collège échevinal doit valider le projet, puis le conseil communal doit approuver le projet et le budget.

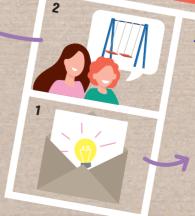
The college of aldermen must validate the project, then the municipal council must approve the project and the budget.

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

La Ville organise des forums Lëtz' Discuss pour les jeunes âgés de 12 à 26 ans, durant lesquels tu peux proposer tes idées pour la Ville.

The City organises Lëtz' Discuss forums for young people aged 12 to 26 during which you can put forward your ideas for the City.



1. Les enfants ont une idée :
ils voudraient transformer une
aire de jeux afin d'avoir plus de
balançoires à l'ombre. Ils envoient
leur idée au collège échevinal.

Children have an idea: they would like to transform a playground in order to have more swings in the shade. They send their idea to the college of aldermen.



8.Les enfants profitent de leur nouvelle aire de jeux. Children eniov plaving

in their new playground.

7. Une inauguration officielle a lieu quand les travaux sont finis.

An official launch takes place when the work is finished.

4. Les services de la Ville travaillent sur une proposition pour transformer l'idée en projet concret.

City of Luxembourg departments work on a proposal to transform the idea into a concrete project.

FR Pour améliorer la vie en ville, les conseillers communaux peuvent proposer des projets: construire une nouvelle aire de jeux, améliorer l'éclairage public dans certaines rues, changer les bancs dans un parc, etc. Les conseillers peuvent faire des propositions, mais les citoyens aussi, par exemple lors de réunions de quartier ou les mardis matin, lors des permanences du collège échevinal. Les projets proposés doivent être approuvés par le bourgmestre et les échevins. Puis le conseil communal dans son ensemble doit approuver que l'argent soit utilisé pour financer ce projet. Une fois ces étapes passées, les employés de la commune font en sorte que le projet soit réalisé. Quand un projet est terminé, il est officiellement inauguré.

In To improve life in the city, local councillors can put forward projects: building a new playground, improving public lighting in some streets, replace the benches in a park, etc. Councillors can put forward proposals, as can citizens, for example at neighbourhood meetings or on Tuesday mornings at meetings with the college of aldermen. The proposed projects must be approved by the mayor and the aldermen. The whole council then agrees that the money should be used to finance this project. Once these steps have been completed, municipal employees ensure that the project can be carried out. When a project is completed, it is inaugurated officially.

SEALING TION! Feuillette ce magazine pour trouver les projets qui ont récemment été inaugurés. auillette auillette qui ont récemment.

Have a look through this magazine to find the projects.

Have been inaugurated recently.

Combien en trouves-tu? / How many can you find?

De quoi s'agit-il? Coche les éléments présents dans le magazine. / What are they? Tick the items you can find in the magazine.

Crèche/Day car

	Aire	de	jeux/	'Playground	1
--	------	----	-------	-------------	---

Logement/	Housing	uni
-----------	---------	-----

Écol	e/	'Scl	hool
	-,		

Piste	cvcl	able	/ Cvc	le patl
1 1000	0,0	abio	Cyc	io pati

Autres / Others:

ENCORE CURIEUX?

WANT TO KNOW MORE?

L'Outdoor Fitness Park du parc Laval, à Eich, a été réalisé à la demande de et en collaboration avec des jeunes lors des forums Lëtz' Discuss organisés par la Ville. Va le découvrir!

The Outdoor Fitness Park in the Eich district's Laval park was built at the request of and in collaboration with young people during the Lëtz' Discuss forums organised by the City of Luxembourg. Check it out!





CAP SUR LE PL PARC DE LUXEMBOU

NEXT STOP, THE LARGEST PARK IN LUXEMBOURG



US GRAND

RG

- Reliant l'ancien et le nouveau quartier du même nom, le parc du Ban de Gasperich vient d'être inauguré. Cet espace verdoyant offre un lieu reposant pour les familles comme pour les sportifs et promeneurs.
- Linking the old and new districts of the same name, the Ban de Gasperich park has just been officially opened. This green space offers a relaxing venue to go for a walk, get some exercise or spend time with family.



la recherche d'une oasis de verdure pour des activités en plein air en famille ou entre amis? Après plusieurs années de planification et trois ans de travaux, le parc du Ban de Gasperich est désormais fin prêt à accueillir ses premiers visiteurs.

Ce nouvel espace de loisirs se situe à Gasperich, un quartier en plein essor. De quoi offrir aux habitants, aux nombreux travailleurs, aux élèves du complexe scolaire tout proche ainsi qu'aux citoyens du pays et aux touristes une zone de récréation pour profiter pleinement des bienfaits de la nature entre deux achats ou réunions, ou lors de la pause déjeuner.

«Ce qui distingue cet écrin de verdure, c'est sa superficie unique: pas moins de 16,6 hectares, soit presque 23 terrains de foot. Le parc du Ban de Gasperich est ainsi le plus grand parc de la ville et apporte à la partie sud de la capitale, qui est en plein développement, son poumon vert », explique Serge Wilmes, échevin en charge des parcs et espaces verts.

Si le parc du Ban de Gasperich permet de faire le plein d'activités ludiques et sportives, il n'en reste pas moins un grand espace naturel. L'aménagement paysager et urbain a été conçu par le bureau Carlo Mersch Ingénieurs-Paysagistes, avec l'objectif de mettre l'accent sur la biodiversité. Pour profiter d'un moment de calme à l'abri du soleil, les visiteurs peuvent compter sur les nombreux arbres fruitiers ou indigènes créant des zones ombragées, tandis que des arbustes et platebandes vivaces ont pour effet de structurer le parc et d'augmenter son attractivité.

Les infrastructures du parc ainsi que le mobilier invitant les visiteurs à s'arrêter et profiter de la nature environnante ont été réalisés en bois pour son côté authentique. Des toilettes et bornes d'eau potable sont également prévues à divers endroits du parc.

Nous vous invitons à partir à la découverte de ce nouveau poumon vert de la capitale!

ooking for a green oasis for outdoor activities with family and friends? After several years in the planning and three years of construction, the Ban de Gasperich park is now ready to welcome its first visitors.

This new leisure area is located in the booming Gasperich district. It offers residents, commuters, pupils from the nearby school complex as well as other visitors and tourists a recreational space in which to enjoy the benefits of nature between shopping trips, meetings or during lunch breaks.

"What sets this green oasis apart is its surface area. At 16.6 hectares in size, or almost 23 football pitches, the Ban de Gasperich park is the largest park in the city, providing a green lung for the rapidly developing southern part of the capital," explains Serge Wilmes, alderman in charge of parks and green spaces.

Although the Ban de Gasperich park offers a wide range of recreational and sports activities, it remains a space to enjoy nature. The landscaping and urban design was created by landscape architects office Carlo Mersch with the aim of promoting biodiversity. To enjoy a quiet moment out of the sun, visitors can head to the many fruit and native trees that create shaded areas, while shrubs and perennial beds are dotted throughout the park to give it shape and colour.

Various structural elements in the park are made of timber, giving these features a warm and authentic feel. These include seating options that invite visitors to stop and enjoy their green surroundings. Toilets and drinking water fountains can also be found at various locations throughout the park.

We invite you to come out and explore the capital's new green lung!

DES



ESPACES POUR TOUS / SPACES FOR EVERYONE



Un espace ludique pour les enfants

A play area for children

À l'instar des autres parcs de la capitale, celui du Ban de Gasperich accueille une plaine de jeux thématique. La plaine Kletterwald («forêt d'escalade») invite les enfants à gravir des structures en bois ou à se balancer. Ces installations sont adaptées à tous les âges. La Ville a également souhaité que certains jeux soient accessibles aux enfants à mobilité réduite.

Pour permettre aux jeunes aventuriers de s'amuser en toute sécurité, les concepteurs ont choisi de privilégier un revêtement de sable.

Pendant que les enfants découvrent cet univers et y inventent une multitude de jeux, les parents pourront garder un œil sur eux depuis les bancs prévus à cet effet. IN Just like other parks in the capital, the Ban de Gasperich park has a themed playground. The Kletterwald ('climbing forest') is designed for children to climb and balance across its wooden structures. This playground is suitable for all ages. The City also ensured some of the equipment is accessible to children with reduced mobility.

Sand was chosen as the ground cover to ensure the safety of young explorers in case of trips or falls.

While children play and let their imagination run wild, parents can keep an eye on them from the benches provided for this purpose.

Des terrains pour les sportifs

Playing fields for sporty visitors

Les sportifs ne sont pas en reste, puisqu'une panoplie d'infrastructures sont mises à leur disposition en libre accès. Ils peuvent, par exemple, passer un moment convivial à jouer à la pétanque sur l'une des deux pistes disponibles à proximité de l'aire de jeux. Une pergola leur permet de faire une pause à l'abri du soleil entre deux parties.

De l'autre côté du ruisseau Drosbach, un espace fitness offre la possibilité aux débutants comme aux sportifs chevronnés de s'entraîner. Sur place, des panneaux explicatifs détaillent le fonctionnement de chaque élément, agrès, etc. et offrent des recommandations pour que ce matériel soit utilisé en toute sécurité. Un terrain multisport accueille quant à lui les matchs de football ou de basketball, tandis qu'une autre surface est entièrement dédiée au volley-ball.

Pour chaque discipline, les utilisateurs sont invités à amener leur propre matériel.

In If you are looking to get some exercise, there is a wide range of facilities here that can be used for free. There are two pétanque courts near the playground, and a pergola provides some shade for people to gather and relax between games.

On the other side of the Drosbach stream there is a fitness area suitable for both beginners and experienced gym users. Explanatory panels describe how each piece of equipment works and offer recommendations for its safe use. A multisports court is available for football and basket-ball games, while there is another separate volleyball court. Users must bring their own equipment.





Des sentiers pour les promeneurs

Trails for walkers

IN Un réseau de chemins ramifiés d'environ 4km permet de déambuler à son rythme à travers le parc. La boucle principale en asphalte de 4 mètres de largeur et longue d'un peu plus d'un kilomètre permet aux piétons, aux vélos et aux trottinettes de cohabiter.

Des chemins en bois sur pilotis d'une longueur de 550 m longent la Drosbach et l'étang de 7000 m², garantissant un spectacle fascinant pour qui s'y aventure. Des canards et libellules peuvent en effet y être observés. Le tout sans négliger la sécurité, puisqu'un garde-corps en bois avec un filet en inox est prévu sur toute la longueur.

Entourés par des sentiers à revêtement perméable et visibles de loin, deux grands cercles situés de part et d'autre du parc sont quant à eux destinés à accueillir tous types d'événements publics. Des accès à l'eau et à l'électricité y ont été installés dans cette optique. Accolé à l'une de ces pelouses récréatives, un pavillon offre une vue sur tout le parc ainsi que sur le quartier du Ban de Gasperich et permet d'abriter aussi bien les visiteurs que des événements.

Du mobilier urbain fait sur mesure, en bois et en métal, invite à un moment de détente au cours de la promenade. Des bancs et chaises longues ont également été installés au sein du parc.

■ A 4km network of trails allows users to stroll through the park at their own pace. The main tarmac loop is four metres wide and a little over a kilometre long, allowing pedestrians, bicycles and scooters to all easily use this thoroughfare.

Raised wooden boardwalks (measuring 550m) running alongside the

Drosbach stream and the 7,000m² pond ensure a captivating view. Ducks and dragonflies can be observed from the walkway, which is secured by a wooden guardrail with stainless steel netting.

Two large circular spaces on either side of the park, surrounded by paths with permeable surfaces, are designed to host all kinds of public events and can be easily found by visitors. Access to water and electricity has been installed for this purpose. Adjacent to one of these recreational lawns, a pavilion offers a view of the entire park and the Ban de Gasperich district. It provides shelter for visitors and can host events.

Tailor-made street furniture made out of timber and metal invites you to stop and relax during your walk. Benches and lounge chairs have also been installed in the park.



Des aires de pique-nique pour les gourmands

Picnic areas for foodies

R Entre deux parties de sport ou après une séance de jeu intense, petits et grands pourront se restaurer dans l'un des deux espaces de pique-nique du parc accessibles à tous. Les barbecues sont en revanche interdits. EN Between sports sessions or after a particularly intense game, young and old alike can enjoy a meal in one of the two picnic areas in the park, which are open to all. Barbecues are not allowed, however.



INAUGURATION OFFICIELLE OFFICIAL OPENING

FR Le 7 juin, le parc et ses différents espaces ont officiellement été dévoilés aux citoyens lors d'une fête d'inauguration. À cette occasion, des associations locales étaient sur place, pour offrir à boire et à manger. Des animations ont rythmé l'événement: stands de maquillage pour enfants, châteaux gonflables, etc. Un groupe de musique a également déambulé à travers le parc pour le côté festif.

EN On 7 June, the park and its various spaces were officially opened to the public at an inauguration party. Local organisations were on hand to provide food and drinks, and the event also featured activities such as face painting for children and bouncy castles. A walking band performed throughout the park to add to the festive atmosphere.

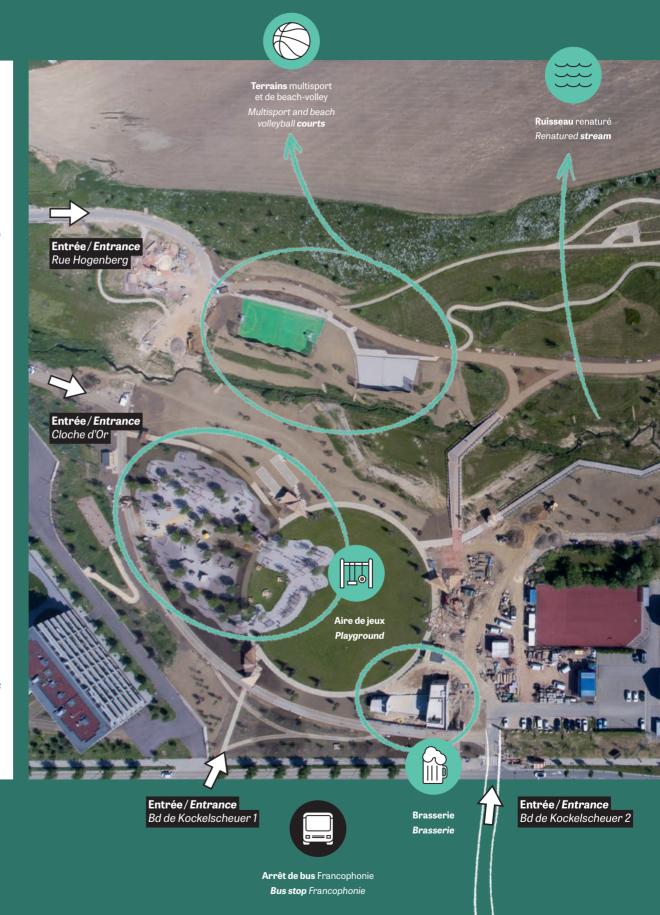


UN PARC ÉCOLOGIQUE ET FAVORISANT LA BIODIVERSITÉ

AN ECOLOGICAL PARK THAT PROMOTES BIODIVERSITY

FR Le parc a globalement été pensé pour être écologique, puisque l'étang est alimenté par l'eau de pluie provenant du quartier du Ban de Gasperich et stockée dans un bassin de rétention situé à l'intérieur du parc pour être reminéralisée. En outre, le ruisseau Drosbach traversant le parc a été réaménagé sur une longueur de 810 m. Son lit a été élargi et des courbes naturelles ont été créées grâce à l'utilisation de pierres et d'éléments en bois formant des abris pour les animaux. Avec cette renaturation, le souhait de la Ville est de favoriser la biodiversité et de réduire le risque d'inondation.

EN The park has been designed to be environmentally friendly. The pond is fed by rainwater from the Ban de Gasperich district and stored in a retention basin inside the park, where it is remineralised. The Drosbach stream that runs through the park has been redesigned over a length of 810m. Its bed has been widened and natural bends have been created using stones and timber elements to provide shelter for animals. The City's aim with this restoration project is to promote biodiversity and reduce the risk of flooding.

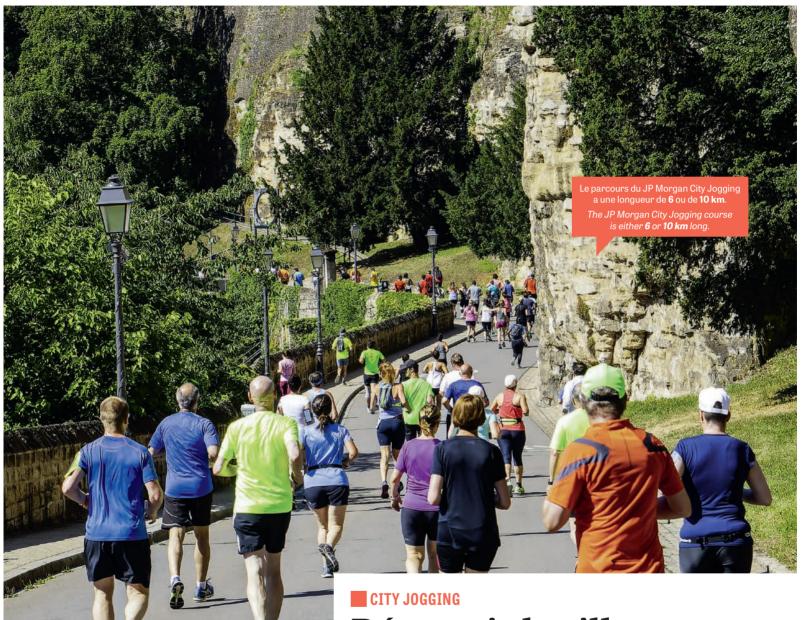




Asile pour **animaux**Animal **shelter**

IOTO: HENRY WEYER/F

CITY LIFE



Découvrir la ville en courant

R Le JP Morgan City Jogging fait son retour le dimanche 2 juillet. Cette course gratuite, avec départ près de la Coque, vous fera (re)découvrir la ville et ses sites touristiques. Les marcheurs et enfants à partir de 5 ans sont aussi les bienvenus!

EN The JP Morgan City Jogging event returns on Sunday 2 July. This free run, starting near Coque, will give participants the opportunity to (re)discover the city and its attractions. Walkers and children aged 5 and over are also welcome!

Inscription/registration: www.cityjogging.fla.lu



Cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, consultez le site dédié. To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, visit the dedicated website.

www.cityshopping.lu



TOURISME

Vëlosummer 2023

■ Du 29 juillet au 27 août, enfourchez votre vélo et pédalez à travers le pays en profitant des paysages vallonnés! Choisissez votre propre itinéraire et voyagez autrement. Si vous n'avez pas de vélo, la location est toujours possible.

This initiative running between 29 July and 27 August provides

the perfect opportunity to get on your bike and pedal across the country, taking in the rolling countryside as you go. Choose your own route and embrace the concept of alternative travel, and if you don't have your own bike, you can always rent one!

www.visitluxembourg.com/fr/velosummer

TOUT SAVOIR SUR...
Le Centre Européen
des Consommateurs
Luxembourg



Karin Basenach
Directrice du Centre Européen
des Consommateurs Luxembourg

Qu'est-ce que le Centre Européen des Consommateurs Luxembourg (CEC)?/What is the European Consumer Centre Luxembourg (ECC)?

Le CEC Luxembourg, faisant partie d'un réseau de CEC dans l'UE, informe, conseille et assiste gratuitement les consommateurs dans leurs litiges transfrontaliers./The ECC Luxembourg, part of a network of ECCs in the EU, informs, advises and assists consumers free of charge in their crossborder disputes.

Qui peut s'adresser à vous?/Who can contact you?

Toute personne ayant une question sur le droit européen de la consommation. En cas de plainte contre une entreprise dans un autre pays, le CEC est là pour les résidents luxembourgeois. / Anyone with a question about European consumer law. In case of a complaint against a company in another country, the ECC is there for Luxembourg residents.

Dans quels cas pouvez-vous apporter votre aide? / When can you help?

En cas de vol retardé ou annulé, d'escroquerie sur Internet, de litige transfrontalier lors d'un achat en ligne ou en magasin, ou lors de la location d'une voiture ou d'un voyage à forfait, par exemple. / In the event of a delayed or cancelled flight, an Internet scam, a cross-border dispute when shopping online or in shops, or when renting a car or taking a package holiday, for example.

www.cecluxembourg.lu

NOUVELLES ADRESSES



34, place Guillaume II (Ville Haute)

Un goût d'Amérique latine

FR Rendez-vous au Maya et profitez d'un voyage en Amérique latine, avec des cocktails à base de mezcal et de pisco. Situé près de l'Hôtel de Ville, ce lieu jouit d'une superbe terrasse, idéale pour les soirées d'été.

EN Head to Maya and take a trip to Latin America with its range of mezcal and pisco-based cocktails. Located near the City Hall, the venue also boasts a fantastic terrace, perfect for summer evenings!

Des cocktails locaux

FR Un nouveau bar à cocktails a ouvert ses portes, au Pfaffenthal. Son nom? Le BAC, pour «bar à cocktails ». Les boissons proposées sont réalisées à partir de produits 100% luxembourgeois. Les propositions évoluent au fil des saisons et des ingrédients disponibles. Une décoration feutrée, des préparations pour tous les goûts... Aucun doute: chacun y trouvera son bonheur.

7, rue Vauban (Pfaffenthal)

IN New cocktail bar BAC (for bar à cocktails, 'cocktail bar') has opened on Pfaffenthal, serving drinks produced from 100% Luxembourg products. The menu changes with the seasons and the ingredients available, but with its cosy decor and an offering catering for all tastes, there's sure to be something for everyone.



47. rue de Bonnevoie (Bonnevoie) www.chiche.lu

Le Liban au cœur de la capitale

FR Un quatrième restaurant Chiche! vient d'ouvrir ses portes dans le quartier de Bonnevoie. Découvrez la cuisine libanaise tout en soutenant un projet social en faveur de l'inclusion des personnes d'origines et de cultures différentes.

A fourth Chiche! restaurant has just opened in the Bonnevoie district. Explore the delights of Lebanese cuisine while supporting a social project promoting the inclusion of people of different origins and cultures.



Ça va swinguer!

FR Envie d'apprendre à danser le lindy hop et de maîtriser ses sauts? Le Swing Dance Luxembourg vous donne rendez-vous le lundi 3 juillet à la Buvette des Rotondes. Un cours pour les débutants est proposé à cette occasion.

EN Want to learn to dance the lindy hop and perfect those jumps? Then why not join Swing Dance Luxembourg at the Buvette des Rotondes on Monday 3 July, when it will also be hosting a beginners' class.

Rotondes (Bonnevoie) www.swingdance.lu



SPORT

Le hockey, ce sport à découvrir

R Envie de tester le hockey sur gazon? Participez au Family Day du Luxembourg Hockey Club le 1er juillet. Rendez-vous au stade Boy Konen et initiez-vous à cette discipline au travers des nombreuses activités prévues: tournoi parents-enfants, découverte... L'occasion de féliciter l'équipe féminine qui a fièrement représenté le Luxembourg lors de l'Euro Hockey Club Challenge qui s'est tenu à Vienne du 26 au 29 mai.

In Fancy giving field hockey a try? Then why not join in the fun at Luxembourg Hockey Club's Family Day on 1 July. Come along to the Boy Konen stadium and try your hand at the sport with the range of activities on offer, including a parent-child tournament and introductory sessions. It will also be an opportunity to congratulate the women's team, which proudly represented Luxembourg at the Euro Hockey Club Challenge in Vienna from 26 to 29 May.

01/07, 10:00-17:00 5, rue des Sports (Cessange), www.hockey.lu



Finale internationale

R Le Queen & King of the Court est une variante du beach-volley traditionnel. Découvrez ce sport lors de la finale européenne qui se tiendra le 30 juin et le 1^{er} juillet, en association avec la Fédération luxembourgeoise de volleyball.

■ Queen & King of the Court is a variation on traditional beach volleyball. If you're not familiar with the sport, then why not come along to the European final, to be held on 30 June and 1 July, in association with the Luxembourg volleyball federation.

30/06-01/07, d'Coque, 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) www.flvb.lu

L'art martial coréen à l'honneur

■ Dans le cadre des festivités autour de la 63° édition du championnat du monde de Hwa Rang Do, le Hwa Rang Do Tae Soo Club Luxembourg organise des séminaires, le 1er juillet au hall sportif Tramsschapp à Limpertsberg.

As part of the festivities surrounding the 63rd World Championship in Hwa Rang Do, the Hwa Rang Do Tae Soo Club Luxembourg is organising seminars on 1 July at the Tramsschapp sports hall in Limpertsberg.

01/07, 10:00-18:30, Hall sportif Tramsschapp (Limpertsberg) luxembourg@hwarangdo.org www.hwarangdo.lu/july-1st

Vélo-école pour adultes

Entre le 17 et le 26 juillet, la Ville de Luxembourg et ProVelo proposent quatre cours d'apprentissage de vélo dans la cour du Lycée des Arts et Métiers. Ceux-ci combinent la psychologie, la didactique et la science des activités sportives, ont pour but d'introduire au cyclisme des adultes n'ayant jamais eu l'occasion d'apprendre à faire du vélo ou désirant rafraîchir leurs aptitudes.

Between 17 and 26 July, the City of Luxembourg and ProVelo are offering four cycle training courses in the courtyard of the Lycée des Arts et Métiers. The aim of these courses, which combine psychology, didactics and science of sporting activities, is to introduce cycling to adults who have never had the opportunity to learn to ride a bike or who want to brush up their skills.

Informations et inscription / information and registration:
T. 43 90 30 29
veloschoul@provelo.lu
www.provelo.lu



ÉVÉNEMENT

Quatre soirées hors du temps

Entre le 19 et le 22 juillet, les jardins du cloître de l'Abbaye de Neumünster accueilleront la série de concerts Garden Delights. Quatre soirées, quatre styles différents, passant de la pop élégante au jazz épique, qui mettront vos sens en éveil grâce à une immersion totale entre le passé du lieu et la musique, dans une ambiance intimiste. Les places sont actuellement en vente sur le site de neimënster.

19-22/07, neimënster, www.neimenster.lu

The cloister gardens of Neumünster Abbey will be hosting the concert series Garden Delights between 19 and 22 July — four evenings that will showcase four different styles of music, ranging from rock to alternative jazz, and awaken your senses with a fully immersive experience incorporating the history of the venue with live music in intimate surroundings. Tickets are currently on sale on the neimënster website.



Comprendre les guêpes

R Les guêpes ont une mauvaise réputation qui leur colle aux ailes. Elles sont pourtant essentielles pour la biodiversité. Afin de mieux comprendre ces insectes, un réseau de conseillers, composé en grande partie de bénévoles, soutient natur&ëmwelt. Ils informent et expliquent l'utilité des guêpes pour éviter qu'elles ne soient éliminées inutilement. Si les guêpes se sont installées dans un endroit défavorable, n'hésitez pas à contacter les conseillers (hotline guêpes: 29 04 04–344).

Wasps have a bad reputation they can't shake off. However, they are essential for biodiversity. In order to better understand these insects, a network – mostly formed of volunteer advisors – provides support to natur&ëmwelt. They are there to inform and explain why wasps are useful in order to prevent them being eliminated unnecessarily. If wasps have settled in an unfavourable location, don't hesitate to contact our advisors (wasps hotline: 29 04 04-344).

www.naturemwelt.lu



Tous les secrets des hamsters

Eles hamsters sont une des espèces les plus adoptées chaque année. Bien qu'ils soient petits et mignons, ce sont des animaux qui demandent des soins particuliers lorsque l'on veut leur offrir une belle vie. L'association Hamster.lu conseille, effectue des sauvetages et garde vos petits compagnons durant les vacances.

Hamsters are one of the most widely adopted species every year, but while they might be small and cute, they also require special care if you want to give them a good life. The Hamster.lu association offers advice, rescues, and can even look after your furry little friend when you go on holiday.

www.hamster.lu

L'architecture pour enfants

R Sensibiliser les élèves des écoles primaires et maisons relais à l'architecture est la mission de LABO Patrimoine. Sur demande, l'organisme propose des excursions à travers le pays.

EM LABO Patrimoine's mission is to raise awareness of architecture among children. Upon reservation, the organisation offers excursions to primary schools and maison relais.

luca - Luxembourg Center for Architecture www.labopatrimoine.lu



Visite guidée Mine & Train







Découvrez 3 km de mines souterraines:

- d'avril à juin et septembre: du jeudi au dimanche
- juillet et août: du mardi au dimanche
- départs: 14h30, 15h30 et 16h30

Toutes les informations sur

www.mnm.lu





#GuideForOneDay offers those who have recently settled in Luxembourg, and everyone else interested, a series of original and authentic tours.

Following the success of previous years, another edition of Guide for one day will take place this summer, from June 24 to September 10.



An initiative of the General Directorate for Tourism

ÉVÉNEMENT

La Schueberfouer repart pour un tour

- R p.60 Plus grande fête foraine du
 Luxembourg et de la Grande
 Région, la Schueberfouer accueillera, du 23 août au 11 septembre,
 entre 1,5 et 2 millions de visiteurs
 en quête de détente et d'amusement mêlés de tradition.
- EN p.62 The Schueberfouer is the largest funfair in Luxembourg and the Greater Region. From 23 August to 11 September, this fair will welcome between 1.5 and 2 million visitors who come to enjoy its unique blend of carnival attractions, local foods and age-old traditions.

Auteur CÉCILE MOUTON Photographe MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)





élange unique de tradition, de gastronomie et d'attractions tout public, l'emblématique Schueberfouer est de retour sur les quatre hectares du champ du Glacis, et offre des divertissements pour toute la famille.

DU FUN EN FAMILLE

Carrousel traditionnel, petits avions, pêche aux canards, mini-scooters, mini-quads...
21 attractions sont spécifiquement destinées au jeune public. Certaines sont accessibles dès que l'enfant peut se tenir debout, d'autres requièrent une taille minimum. Une nouveauté remarquée rejoint cette année les manèges destinés au (très) jeune public: la Ballonfahrt, faisant graviter et s'élever jusqu'à huit mètres de haut de petites montgolfières autour d'une tour centrale.

Et parce que la Schueberfouer est le lieu de réjouissances familiales, certaines attractions, telles que la grande roue, les autos tamponneuses, le carrousel galopant ou encore les chaises volantes, sont conçues pour amuser petits et grands. Autre attraction à sensations pour toute la famille, notons encore les nouveautés Pirates Adventure, un parcours de simulation et d'animations, ou Die grosse Geisterbahn, un train fantôme traditionnel et bon enfant. À ces derniers vient s'ajouter la Wilde Maus XXL, premier grand huit familial transportable au monde où les passagers peuvent choisir entre une course traditionnelle ou alors s'équiper de lunettes de réalité virtuelle pour un voyage encore plus fou.

SENSATIONS FORTES

Autre public directement ciblé: les amateurs de sensations fortes, qui trouveront, sur place, tout le nécessaire pour satisfaire leur envie d'adrénaline, et notamment le Gladiator, nouveauté de cette édition 2023. Autre nouveauté à sensations qui laissera passagers et spectateurs bouche bée: l'Airwolf Sky Control. Impressionnant par sa stature et son niveau de sensations, le manège, qui possède une nacelle fixée à l'extrémité d'un bras rotatif pour enchaîner les loopings à la verticale, est réservé aux cœurs bien accrochés. «Pour ménager toutes les sensibilités, nous essayons de maintenir un équilibre entre les manèges en hauteur et ceux qui restent au sol», résume Laurent Schwaller, responsable du Service Espace public, fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg. De retour après plusieurs années d'absence, les «classiques» Big Monster, Rotor et Flipper devraient sans difficulté (re)trouver leur public.

UNE ÉPOPÉE GASTRONOMIQUE

La Schueberfouer attire également les gourmets en quête de tradition comme de dépaysement. Gromperekichelcher (fameuse galette de pomme de terre typiquement luxembourgeoise), hamburgers, frites, Grillwurst, pizza, poisson frit et grillades... toutes les nourritures d'ici et d'ailleurs sont représentées. Les palais sucrés trouveront quant à eux plusieurs raisons de se réjouir. parmi lesquelles la gaufre – mention spéciale à celle garnie de chantilly et de fraises fraîches – et son dérivé glacé, mais également beignets, confiseries, bonbons et autres fruits au chocolat. Et si l'on peut manger sur le pouce, il est également possible de s'attabler dans l'un des 12 restaurants que compte la foire. Ils proposent à toute heure des plats traditionnels, que complètent de grands plateaux de charcuterie et fromage à partager. Notons, en la matière, quelques nouveautés: un stand de spécialités portugaises, mais également La Taverne Gambrinus et Die Backfischrutsche. «Nous faisons en sorte d'innover dans tous les domaines, y compris celui de la gastronomie, sans pour autant oublier nos classiques», note Laurent Schwaller.

UN LIEU PROPICE À LA RENCONTRE

«Le timing de son installation – fin août, au retour des vacances d'été – fait de la Schueberfouer l'endroit idéal pour se rencontrer, entre amis ou collègues. dans une ambiance légère et conviviale, souligne Patrick Goldschmidt, échevin responsable du Service Espace public, fêtes et marchés. Elle est une des rares traditions luxembourgeoises célébrées encore aujourd'hui, et je suis très content de voir qu'au fil du temps la Schueberfouer a su se développer pour devenir la plus grande fête foraine du Luxembourg et de la Grande Région.» «La foire est et restera un lieu d'amusement tout public, et nous veillons à ce qu'elle ne devienne pas celui des excès», confirme Laurent Schwaller. Plus insolite: la présence, sur l'allée Scheffer, de petits étals de marchands proposant nougats, amandes grillées, mais également batteurs électriques, ouvre-boîtes et CD. Notez qu'en arrivant à la foire dès midi, vous profiterez de tous ses attraits dans une ambiance particulièrement bon enfant!

TO-DO LIST

Déguster des Gromperekichelcher avec de la compote

Faire une photo dans la grande roue

Gagner au tir à la carabine

Faire un selfie avec Lämmy, la mascotte

Savourer un poisson frit

Embarquer dans le Wilde Maus XXL

Organiser un afterwork

Oser le Gladiator

Faire le train fantôme sans hurler



Par la charte du 20 octobre 1340, Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg, fonde la foire. Il décrète qu'elle «commencera chaque an la vigile de la fête de saint Bartholomé», ce qui explique qu'encore aujourd'hui, la Schueberfouer débute le 23 août, veille de la Saint-Barthélemy. Certains relient son nom à son premier emplacement, la Schuedbuerg, sur le plateau du Saint-Esprit; d'autres y voient une parenté avec le terme allemand «Schober», qui désignait alors un endroit couvert pour stocker le foin.

Jusqu'à la Révolution fran-Jusqu'à la Révolution française, la Schueberfouer était un grand marché, mais aussi un marché de bétail (d'où la mascotte actuelle, un mouton). Située sur un axe commercial européen particulièrement stratégique, elle avait une grande importance économique; on y vendait des tissus, de la porcelaine, et d'autres marchandises.

Devenu trop étroit, le site initial a été abandonné au profit du Limpertsberg, en 1610. Au 18° siècle, la «Fouer» se transforme et devient une foire d'amusement, où l'on organise concerts, bals et jeux d'adresse. En 1844, les premières variétés (spectacles burlesques, musicaux, exposition d'étrangetés...) s'y produisent. Pour permettre l'urbanisation du Limpertsberg suite au démantèlement de la forteresse, la Schueberfouer s'installe en 1893 au champ du Glacis, son site actuel.

Au début du 20° siècle, une grande roue et un grand huit apparaissent. Depuis lors, des attractions de plus en plus sophistiquées s'y installent, se mêlant aux restaurants et camelots. Grâce à cette adaptation permanente dans le respect des coutumes, la Schueberfouer, vieille de plus de 680 ans, a su préserver son identité originelle, entre tradition, marché, fête foraine et événement cultures.



ith its unique blend of tradition, gastronomy and amusements for all ages, the iconic Schueberfouer is back at Champ du Glacis, offering four hectares of fun for all the family.

FAMILY FUN

There are over 21 different children's attractions, including a traditional carousel, aeroplane ride, hook-a-duck and mini bumper cars. While some are suitable for young children provided they can stand by themselves, others have a minimum height requirement. One special new addition to this year's horde of attractions aimed at (very) young children is the Ballonfahrt, in which small balloons rise eight metres high and spin around a central tower. And because the Schueberfouer is a great way for families to have fun together, certain attractions, such as the Ferris wheel, the dodgems, the horse carousel and the flying swings, are designed to entertain young and old alike. New attractions aimed at the whole family include the entertaining Pirates Adventure trail and Die grosse Geisterbahn, a traditional and fun ghost train ride. We should also mention the Wilde Maus XXL, the world's first transportable family roller coaster where passengers can choose between a traditional ride or virtual reality goggles for an even crazier adventure.

THRILL-SEEKING

Thrill-seekers will get their kicks, especially with the Gladiator, a brand-new ride in 2023. Another new exciting ride this year is the Airwolf Sky Control. This hair-raising ride towers over the funfair and the end of its rotating arm is a passenger-carrying gondola that swings round and round vertically – it's certainly not for the faint-hearted! "To cater for all sensibilities, we try to maintain a balance between rides that reach dizzying heights and those that remain firmly on the ground," explains Laurent Schwaller,

head of the City of Luxembourg's Service Espace public, fêtes et marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets). Back after several years away, the 'classic' Big Monster, Rotor and Flipper are ready to be (re)discovered.

EPICALLY GASTRONOMICAL

The Schueberfouer also attracts foodies looking for both traditional fare and something a little different. There's a wide choice of food available, from both here and elsewhere, like Gromperekichelcher (potato fritters, a famous Luxembourg speciality), hamburger, fries, Grillwurst, pizza, battered fish and grilled meats.

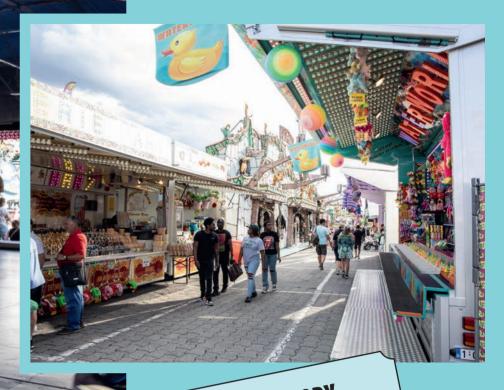
Those with a sweet tooth will not be disappointed either, with waffles – special mention to the one topped with whipped cream and fresh strawberries – or frozen toppings, but also doughnuts, candy and chocolatecovered fruits. If you're looking to eat on the go, why not grab a table at one of the 12 different restaurants at the fair? Traditional dishes are served nonstop throughout the day, as well as hearty cheese and charcuterie platters to share. New additions to this year's gastronomical establishments include a stand selling Portuguese specialities, plus La Taverne Gambrinus and Die Backfischrutsche. "We want to ensure we're innovative in all areas, including our food offering, while not forgetting the classics," explains Schwaller.

PERFECT PLACE TO MEET UP

"The timing of its opening — at the end of August, as people return from their summer holidays — makes the Schueberfouer the ideal place to meet up with friends or colleagues in a lighthearted and convivial atmosphere," says Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the Service Espace public, fêtes et marchés. "It is one of the few Luxembourg traditions still celebrated today and I'm very pleased to see that over the years the Schueberfouer has grown to become the largest funfair in Luxembourg and the Greater Region."



"The fair is and will remain a fun fair for all ages, and we ensure that it does not become a place of excess," confirms Schwaller. On Allée Scheffer, you'll find an unusual mix of small stalls selling nougat and grilled almonds, as well as hand mixers, can openers and CDs. It's worth noting that if you visit the fair at mid-day, you can enjoy all the same attractions but in a more laid-back atmosphere!



TO-DO LIST

Enjoy Gromperekichelcher served with compote

Take a picture on the Ferris wheel

Test your skills at the shooting gallery

Take a selfie with Lämmy, the mascot

Enjoy some delicious battered fish

Take a ride on the Wilde Maus XXL

Organise an after-work outing with colleagues

Dare to go on the Gladiator

Ride the ghost train without screaming

MORE THAN 680 YEARS OF HISTORY

John the Blind, King of Bohemia and Count of Luxembourg, founded the fair through the charter of 20 October 1340. This charter decreed that the fair "shall mark the start of the vigil of the feast of St Bartholomew," which explains why the Schueberfouer still begins on 23 August, the day before Saint Bartholomew's Day. Some believe the fair's name is linked to its original location at Schuedbuerg, which is now Plateau du Saint-Esprit; others believe it comes from the German word 'Schober', which used to mean a covered place to store hay.

the Schueberfouer was a large
the Schueberfouer was a large
market, which also included a
livestock market (hence today's
livestock market (hence today's
mascot, a sheep). Located at the
crossroads of some of Europe's
crossroads of some of Europe's
most important trading routes,
the market was a major economic
the market was a major economic
centre, where fabrics, porcelain
and all types of goods were sold.
The original site became too

cramped, and so in 1610 it moved to Limpertsberg.

In the 18th century, the
Fouer' gradually transformed
into what we would now
consider a fun fair, featuring
music, dancing and games of
skill. In 1844, the first variety acts
were introduced (burlesque,
were introduced (burlesque,
music hall and sideshows). In
music hall and sideshows). In
going urban development after
going urban development after
the fortress was demolished,
the Schueberfouer moved to its
current site at Champ du Glacis.
At the start of the 20th century,

At the start of the 20 constant At the 20 constan





AGENDA

23/08 17:00

Ouverture/Opening

- Ouverture officielle, avec coupure du ruban et procession inaugurale, en présence du bourgmestre, des invités, de musiciens interprétant le *Hämmelsmarsch*, de moutons enrubannés et de leur berger. La tournée s'achève dans un restaurant de la « Fouer », autour du Kiermesham (jambon) et du Kiermeskuch (gâteau).
- It's the official opening, with the ribbon cutting and the inaugural procession, in the presence of the mayor, guests and musicians performing the *Hämmelsmarsch*, plus beribboned sheep and their owners. The route ends at a stall in the 'Fouer' over Kiermesham (ham) and Kiermeskuch (cake).

29/08

Journée des bourgmestres / Mayors' Day

- Les bourgmestres des différentes communes du Grand-Duché se donnent rendez-vous pour un tour de la foire. En soirée, les édiles assurent le service dans les restaurants. Ils reversent ensuite la rémunération perçue des forains à des associations caritatives.
- Mayors from all across the Grand Duchy will get together to visit the fair. In the evening, municipal councillors will be donning aprons and working as servers in the restaurants. All wages and tips from the evening's service will be donated to charity.

30/08

Journée familiale / Family Day

- Lors de cette journée, les visiteurs profitent des manèges à prix réduit (jusqu'à 30%). Ces réductions sont valables pour les manèges et les établissements de jeux.
- On this day, rides are offered at reduced prices for visitors (up to 30%). Reductions are valid on the rides and fairground games.

31/08

Journée des reines / Queens' Day

- Dûment couronnées, les reines vont, une journée durant, à la rencontre des visiteurs. Initiée en l'an 2000, cette journée est l'occasion, pour les premières, de partager leur expérience royale, et pour les seconds, de satisfaire une juste curiosité.
- Duly adorned with their sashes and crowns, the queens will spend the day greeting visitors. First held in 2000, this day is an opportunity for queens to share their royal experience and for the public to meet them in person.

08/09 11:00

Messe, dépôt de fleurs et tirage du jeu-concours Mass, flowers and draw for the competition

- Après la messe rituelle donnée en la chapelle du Glacis, des fleurs seront déposées au pied du monument de Jean l'Aveugle, fondateur de la foire. À 18 h aura lieu le tirage au sort des gagnants du jeu-concours mis en place le temps de la foire.
- After the traditional mass in the Glacis chapel, flowers will be placed at the foot of the monument to John the Blind, who was the founder of the fair. At 18:00, winners will be drawn for the competition which takes place during the fair.

11/09

Journée demi-tarif/Half-price day

- Comme chaque année, la dernière journée de la foire donnera lieu à une remise de 50% jusqu'à 20h sur les attractions, ainsi qu'à un feu d'artifice, tiré à 22h depuis le pont Grande-Duchesse Charlotte. Entre joie et nostalgie, la foire sera officiellement clôturée à 1h du matin.
- Like every year, there will be a 50% discount on all attractions until 20:00 on the last day of the fair. What's more, the fireworks display will set off at 22:00 from the pont Grande-Duchesse Charlotte. The fair will officially close at 1:00, among much joy and nostalgia.

INFOS PRATIQUES

PRACTICAL INFORMATION

→ DATES ET HORAIRES / DATES AND TIMES La Schueberfouer est ouverte du 23 août au 11 septembre, de 12 h à 1 h. The Schueberfouer is open from 23 August to 11 September, from 12:00 (noon) to 1:00.

→ SERVICE ENFANTS PERDUS LOST CHILD SERVICE

Au poste de police mobile à l'entrée de la Schueberfouer, les parents peuvent se procurer un autocollant leur permettant de renseigner leur numéro de téléphone, et de le fixer sur le t-shirt, le pull ou la veste de leur enfant. Ainsi, si ce dernier se perd, ses parents pourront être contactés. At the mobile police station at the entrance to the Schueberfouer, parents can fill in a sticker complete with their telephone number and attach it to their child's t-shirt, jumper or jacket. This way, if a child gets lost, its parents can easily be contacted.

→TOILETTES/TOILETS

Des toilettes publiques sont réparties sur l'ensemble du site. Pour les personnes à mobilité réduite, des WC se situent près de l'entrée principale et au Petit Glacis, près de l'avenue de la Faïencerie. Public toilets are located across the site. For people with reduced mobility there are toilets near the main entrance and at the Petit Glacis near Avenue de la Faïencerie.

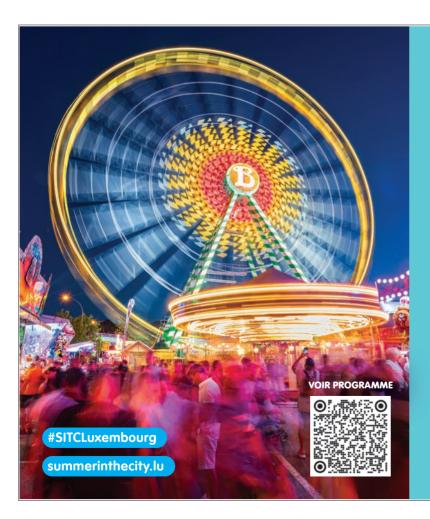
→ ACCESSIBILITÉ / ACCESSIBILITY

Accessible aux personnes à mobilité réduite./Accessible to people with reduced mobility.

→WWW.FOUER.LU

Le site fournit une multitude d'informations sur les horaires, les parkings, l'accès... The website provides lots of information on opening hours, car parks, access...







16.06-11.09.2023













▲ LEOTRVL ♥ LUXEMBOURG CITY ● "Luxembourg, une ville magique"



RUIOLIVIER ROTONDES





▲ MIAMI_DELIGHTS ♥ LUXEMBOURG CITY

— "Walled garden and vineyard"



▲ OS_DIAS_DE_CATARINA
• FINDEL - AÉROPORT DE LUXEMBOURG

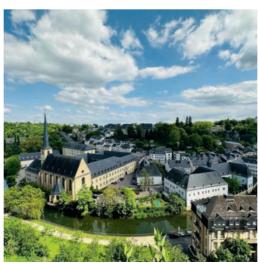


▲ MIRITOSCANTU

• LIMPERTSBERG, LUXEMBOURG



♣ SOPHIEDREISBACH
♥ LUXEMBOURG



▲ LOCCOMOCCO2022DE

• CHEMIN DE LA CORNICHE



★ KARORELA ♥ LUXEMBOURG
"Pretty corners everywhere"



▲ __MAG ♥ LUXEMBOURG CITY

■ "Exploring the beauty of Luxembourg"



♣ ROBERTO.BEDINI.54 • ASCENSEUR DU GRUND

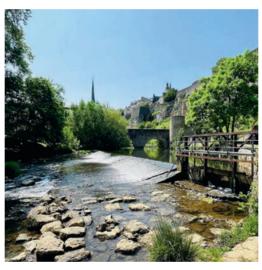


♣ FARISSA.SEVDA.HUSSEIN ♥ LUXEMBOURG



▲ JANARCKT ♥ LUXEMBOURG CITY

"Slow down often, count your blessings"



▲ NICOLILLOIS • LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#BLUESNJAZZ #SCHLUECHTHAUS



▲ INGRID.ZEN.MOMENTS ♥ LUXEMBOURG
• "This is how the richest country in the world looks"



♣ SCENT_ARTIST

• LUXEMBOURG CITY



▲ ADRICARELLA ♥ LUXEMBOURG

CULTURE

Souten

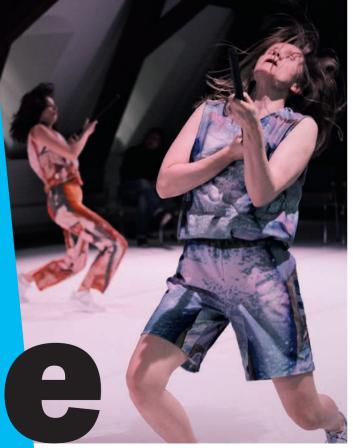




artisti

ascene

SUPPORTING THE ARTS



- Prix généreusement dotés, dispositifs professionnalisants, festival et opérations de promotion à l'étranger...
 Une sélection d'initiatives mettent en avant et accompagnent les artistes émergents et confirmés.
- Generously endowed prizes, vocational programmes, a festival and promotional initiatives abroad... A selection of initiatives aimed at showcasing and supporting emerging and established artists.

Auteur CÉCILE MOUTON

The Robert Schuman Art Prize (PARS)

FR La Ville de Luxembourg s'engage pour promouvoir l'art sous toutes ses formes. Exemple frappant de cet engagement au long cours, le Prix d'art Robert Schuman donne lieu à une exposition installée au Stadtmuseum Simeonstift de Trèves jusqu'au 20 août. Créé à l'initiative des villes de l'espace transfrontalier QuattroPole – Luxembourg-Ville, Metz, Sarrebruck et Trèves –, ce dispositif vise à encourager la coopération culturelle interfrontière et à rendre cette évidente diversité visible et accessible au grand public. Décerné pour la première fois en 1991, puis à un rythme biennal, le PARS applique, en tant que grand prix d'art international, des critères de sélection élevés. Doté à hauteur de 10000€, il s'accompagne d'une exposition organisée, à tour de rôle, par une des quatre villes organisatrices.

À chaque nouvelle édition, ces dernières mandatent chacune un ou une commissaire à qui revient la sélection des quatre artistes qui représenteront leur ville. En plus de faire exposition commune, les 16 lauréats concourent au fameux prix, décerné par un jury d'experts constitué de deux membres de chaque commune. Seule condition pour être sélectionné? Ne pas l'avoir été précédemment. Jeunes et moins jeunes, confirmés ou émergents, tous les artistes y ont donc leur place. Pour ce cru 2023, le choix de la commissaire d'exposition de Luxembourg, Sandra Schwender, s'est porté sur Tessy Bauer, artiste multidisciplinaire explorant le comportement humain face à l'objet dit «banal»; Lisa Kohl, dont l'œuvre approche, de manière poétique, les non-lieux et espaces de transition; Anni Mertens, qui joue avec la céramique, l'acier et les objets trouvés pour créer des sculptures formant un théâtre de l'absurde; et Roland Quetsch, peintre sondant inlassablement les frontières matérielles et conceptuelles. L'exposition réunissant leurs œuvres et celles des 12 autres artistes choisis se complète d'un programme varié déclinant la raison d'être du PARS: encourager la coopération et l'échange transfrontaliers.

À côté du PARS, la Ville soutient les artistes à travers différents dispositifs, auxquels elle contribue en son nom propre ou via d'autres partenariats.

The City of Luxembourg is committed to promoting art in all its forms. A striking example of this long-term commitment is

the Robert Schuman Art Prize (PARS), which will lead to an exhibition at the Stadtmuseum Simeonstift in Trier until 20 August. Created at the initiative of the QuattroPole cities – Luxembourg City, Metz, Saarbrücken and Trier –, this scheme aims to encourage cross-border cultural cooperation and make the diversity visible and accessible to the general public. First awarded in 1991, then subsequently on a biennial basis, the PARS applies high selection criteria given its status as a major international art prize. Endowed with €10,000 in prize money, it is coupled with an exhibition organised every year, in turn, by one of the four organising cities.

For every new edition, the cities appoint a curator whose job it is to select the four artists who will represent their city. In addition to a joint exhibition, the 16 candidates compete for the famous prize awarded by a jury of experts composed of two members from each city. The one condition for being selected is not to have been previously selected. Whether young or less young, established or emerging, all artists are welcome. For the 2023 event, Luxembourg curator Sandra Schwender has chosen Tessy Bauer, a multidisciplinary artist who explores human behaviour in relation to so-called 'banal' objects;

Lisa Kohl, whose work takes a poetic approach to non-places and transitional spaces; Anni Mertens, who plays with ceramics, steel and found objects to create sculptures that form a theatre of the absurd; and Roland Quetsch, a painter who tirelessly probes material and conceptual boundaries. The exhibition of their work, and that of the 12 other artists chosen, is accompanied by a varied programme that reflects PARS' raison d'être: to encourage cross-border cooperation and exchange.

Aside from PARS, the City of Luxembourg also supports artists through various other schemes, to which it contributes in its own name or via other partnerships.

Jusqu'au:/Until: 20/08,

Stadtmuseum Simeonstift Trier

Où?/Where?

Une ville QuattroPole différente à chaque fois/A different QuattroPole city each time

Quand?/When?

Tous les deux ans. Prochaine édition en 2025 / Every two years. The next edition will be held in 2025

> Dotation:/Prize money: 10 000€

Pour en savoir plus:/For more info: www.quattropole.org



Les autres prix The other awards



Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP)

Coorganisé par les Rotondes et RTL, le LEAP a pour but d'accompagner celles et ceux dont le talent et la vision ont été récemment révélés, toutes disciplines confondues, dans la poursuite de leur carrière d'artiste et leur installation sur la scène de l'art contemporain. Après Sophie Jung en 2016, Laurianne Bixhain en 2018 et Hisae Ikenaga en 2020 (photo), c'est Stefania Crişan qui s'est vue distinguée par le jury international lors de la 4° édition en 2022.

ENCO-organised by Rotondes and RTL, the LEAP aims to support those whose talent and vision across disciplines have recently stood out and who are ready to take the next step in establishing themselves in the contemporary art scene. After Sophie Jung in 2016, Laurianne Bixhain in 2018 and Hisae Ikenaga in 2020 (see picture), it was Stefania Crişan who was awarded the prize by the international jury in 2022, at the 4th edition.

Où?/Where? Rotondes

Quand?/When?

Tous les deux ans. Prochaine édition en 2024./ Every two years. The next edition will be held in 2024.

> Dotation:/*Prize money:* 12500€

Pour en savoir plus: For more info: www.rotondes.lu



Cercle artistique de Luxembourg (CAL)

 Prix Jeune Talent de l'Exposition Printemps du CAL/CAL's Spring Exhibition Young Talent Award

■ Ouverte aux divers domaines des arts visuels, l'Exposition Printemps du CAL réunit les œuvres de 60 artistes — parmi lesquels des membres du CAL, de jeunes talents et des artistes à besoins spécifiques — cumulant qualité artistique, recherche, innovation et originalité. À chaque vernissage, le lauréat du prix Jeune Talent est choisi parmi les exposants de moins de 36 ans. Cette année, le thème de l'exposition était «Memento», et c'est l'artiste pluridisciplinaire Raphael Tanios qui s'est vu remettre le prix.

☑ Open to various visual arts disciplines, the CAL Spring Exhibition brings together the works of 60 artists − including CAL members, young talents and artists with special needs − that display artistic quality, research, innovation and originality. At every opening the winner of the Young Talent Award is chosen from among the exhibitors under the age of 36. This year, the exhibition theme was 'Memento' and the prize was awarded to multidisciplinary artist Raphael Tanios.

Où?/Where? Tramsschapp

Quand?/When?

Tous les ans. Prochaine édition au printemps 2024. / Every year. The next edition will be held in Spring 2024.

Dotation:/*Prize money:* 1000€

Pour en savoir plus: For more info: www.cal.lu Prix Grand-Duc Adolphe,
 Pierre Werner et Révélation/
 Grand-Duke Adolphe,
 Pierre Werner and
 Revelation Prizes

In Le Salon du CAL est une grande exposition annuelle organisée à l'automne. La 127° édition à venir réunira, sur 600 m², une quarantaine de talents représentant tous les domaines de l'art. Une occasion de valoriser les artistes à travers une série de prix décernés tous les deux ans: le Prix Grand-Duc Adolphe (5 000 €), qui récompense la meilleure œuvre d'art présentée par un membre titulaire du CAL; mais également le prix Pierre Werner (5000 €), remis à un artiste exposant, ainsi que le Prix Révélation (5 000 €), qui distingue l'artiste de moins de 36 ans le plus prometteur.

IN The Salon du CAL is a major annual exhibition held in autumn. The 127th edition will bring together, in a space measuring 600m², some 40 talents representing all artistic disciplines. It is an opportunity to promote artists through a series of prizes awarded every two years: the Grand Duke Adolphe Prize (€5,000), which rewards the best work of art presented by a CAL member; the Pierre Werner Prize (€5,000), awarded to an exhibiting artist, and the Revelation Prize (€5,000), which is awarded to the most promising artist under the age of 36.

Où?/Where? Tramsschapp

Quand?/When?

Tous les ans. Prochaine édition en novembre 2023. / Every year. The next edition will be held in November 2023.

Pour en savoir plus : / For more info: www.cal.lu

Facebook

CAL Cercle artistique de Luxembourg

Résidences à neimenster neimenster residencies

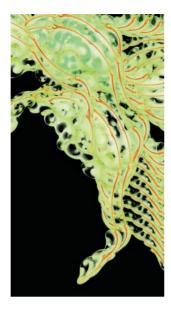
Recentre d'échanges culturels, neimënster met au cœur de son action un programme de résidences d'artistes comprenant la mise à disposition d'un logement et d'espaces de travail équipés dans des valeurs de convivialité, de pluridisciplinarité, d'expérimentation et d'émulation collective. Ces résidences sont sources de rencontres avec le public à travers des restitutions, des publications, des échanges informels, des portes ouvertes et une exposition finale.

As a centre for cultural exchange, neimënster places major importance on its programme of artists' residencies that include the provision of accommodation and fully equipped work spaces and espoused values, such as conviviality, multidisciplinarity, experimentation and collective emulation. These residencies are a source of encounters with the public in the form of restitutions, publications, informal exchanges, open house events and a final exhibition.

Où?/Where? neimënster

Durée / Duration
D'une semaine à trois mois.
From one week to three months

Pour en savoir plus:/ For more info: www.neimenster.lu



Casino Display

Lieu de travail, de recherche, d'échange et d'orientation visant à promouvoir et à soutenir la jeune création, Casino Display est une plateforme encourageant, par sa programmation assurée par le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le croisement des pratiques et des rencontres interdisciplinaires. Partenaire de différentes hautes écoles de la Grande Région, le Casino Display offre aux étudiants sélectionnés un espace d'exposition et de résidence.

A place of work, research, exchange and guidance aimed at promoting and supporting young creativity, Casino Display is a platform encouraging the melding of practices and interdisciplinary encounters through the diverse programming provided by Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain. As a partner of various universities in the Greater Region, Casino Display offers chosen students an exhibition and a residency space.

Où?/Where? Casino Display

Pour en savoir plus:/
For more info:
www.casino-luxembourg.lu

Un festival et un prix A festival and an award

European Month of Photography (EMOP) & European Month of Photography Arendt Award

FR Sur la thématique «Repenser l'identité», le 9° Mois européen de la photographie Luxembourg a donné lieu, aux mois de mai et juin, à 28 expositions organisées dans la capitale et à travers le pays. Initié en 2006 par l'asbl Café-Crème, l'événement rassemble des artistes et photographes émergents et d'autres confirmés, pour la plupart européens. À travers la plateforme de rencontre Révélation(s), il met en lien ces artistes de l'image avec des professionnels, en vue de collaborations futures. L'European Month of Photography Arendt Award, remis au cours du festival, récompense un jeune artiste talentueux. Pour cette édition 2023, c'est Jojo Gronostay qui a remporté ce prix.

In The 9th European Month of Photography Luxembourg focused on the theme of 'Rethinking identity' and included 28 exhibitions organised across the capital and the country throughout May and June. Launched in 2006 by non-profit organisation Café-Crème, the event brings together emerging and established artists and photographers, most of them European. Through its Révélation(s) platform, it also links visual artists with professionals with a view to future collaborations. The European Month of Photography Arendt Award is awarded to a talented young artist. Jojo Gronostay has received it this year.

Où?/Where?

Différents lieux à Luxembourg-Ville et à travers le pays./Various places in Luxembourg-City and throughout the country.

Quand?/When?

Tous les deux ans. Prochaine édition en 2025./Every two years. The next edition will be held in 2025.

Pour en savoir plus : / For more info: www.emoplux.lu



Promotion à l'étranger **Promotion abroad**



Edward Steichen Award Luxembourg

FR Créé en 2004 en l'honneur du 125e anniversaire de la naissance d'Edward Steichen, photographe et artiste américain d'origine luxembourgeoise, le prix Edward Steichen Award Luxembourg permet à des talents émergents de l'art contemporain luxembourgeois ou de la Grande Région de profiter d'une résidence à New York. Celle-ci est une opportunité pour le pays de faire rayonner l'art local par-delà ses frontières. Plus spécifiquement, le prix Edward Steichen Luxembourg Resident in New York offre à l'artiste lauréat une résidence de quatre mois dans le cadre de l'International Studio and Curatorial Program (ISCP), un centre d'art contemporain de renom basé sur des résidences et accueillant des artistes et des conservateurs du monde entier. Le trophée Edward Steichen Award, quant à lui, offre six mois de résidence au sein du même programme. À l'ISCP, chaque artiste dispose d'un studio privé pour développer son art. Chaque distinction est associée à une bourse de 4 000 dollars mensuelle pour couvrir les frais courants des lauréats lors de leur résidence à New York.

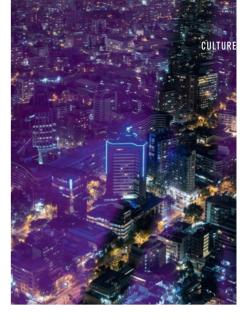
EN Created in 2004 to mark the 125th anniversary of the birth of Edward Steichen, a Luxembourg-born American photographer and artist, the Edward Steichen Award Luxembourg enables emerging talents in contemporary art from Luxembourg and the Greater Region to take up residency in New York. This residency is an opportunity for the country to promote local art beyond its borders. More specifically, the Edward Steichen Luxembourg Resident in New York Award offers the winning artist a four-month residency as part of the International Studio and Curatorial Program (ISCP), a renowned residency-based contemporary art centre that hosts artists and curators from around the world. The Edward Steichen Award provides a winning artist a sixmonth residency within the same programme. At the ISCP, every artist has a private studio to develop their art. Each award is associated with a monthly grant or stipend of \$4,000 to cover the recipients' running costs during their residency in New York.



Tous les deux ans. Prochaine édition en 2024./Every two years. The next edition will be held in 2024.

> Bourse / Stipend 4000 \$ par mois/per month

Pour en savoir plus:/ For more info: www.edward-steichen-award.lu



Lët'z Arles

FR Depuis 2016, Lët'z Arles, association de soutien et de promotion de la photographie et des artistes liés au Grand-Duché, emmène un échantillon de la création luxembourgeoise aux Rencontres d'Arles. En collaboration avec le CNA, l'association a créé le Luxembourg Photography Award et le Luxembourg Photography Award Mentorship, assurant aux lauréats, pour le premier, l'exposition de ses œuvres à Arles, et, pour le second, un accompagnement dans le cadre d'un mentorat-résidence professionnalisant. Associés à la publication d'un ouvrage et à une exposition itinérante, ils bénéficient par ailleurs d'un accompagnement professionel et logistique.

EN Lët'z Arles, an organisation that supports and promotes photography and artists connected to Luxembourg since 2016, is taking a sample of Luxembourg creativity to the Rencontres d'Arles. In collaboration with the CNA, the organisation has created the Luxembourg Photography Award and the Luxembourg Photography Award Mentorship, which provides the winner of the former with an exhibition of their work in Arles, and the winner of the latter with support in the form of a professional mentorship-residency. In addition, they will receive professional and logistical support and will be involved with the publication of a book and a travelling exhibition.

Où?/Where?
Arles, France
Quand?/When?
Tous les ans./Every year.

Pour en savoir plus:/
For more info:
www.letzarles.lu the winner of the latter with support







500 ml und 1000 ml,

allen teilnehmenden

JRANTS und

NEN erhältlich.

Mieten Sie die ECOBO

für Ihre Veranstaltung über

Weitere Mehrwegsysteme finden Sie unter













Découvrez, chaque mois, un **métier de la culture**. Discover a **cultural profession** each month.

Magasinier

Archives municipales

Carlo Chaussy

FR Les Archives municipales abritent les dossiers de l'administration communale, les registres de l'état civil et les fonds historiques. Depuis 2008, Carlo Chaussy y exerce le travail de magasinier. Personne de contact privilégiée pour les services de la Ville, c'est à lui qu'il revient de préparer les dossiers, plans et autres documents originaux conservés et classés par les archivistes et de les transmettre à qui de droit. Il assure donc le lien entre ces différentes parties. Carlo s'occupe également du réaménagement des caisses d'archives et de l'entretien du bâtiment. Des missions qui lui permettent d'en apprendre davantage sur l'histoire de la capitale et sur des périodes-clés que celle-ci a traversées, comme la Seconde Guerre mondiale.

III The Municipal Archives house municipal administration dossiers, civil registers and historic collections. Carlo Chaussy has been working there as a storekeeper since 2008. As the main point of contact for the City's various departments, it is his job to prepare the files, plans and other original documents kept and filed by the archivists, and to pass them on to the appropriate people. He is therefore the link between these various parties. Carlo is also responsible for reorganising the archive boxes and maintaining the building. These tasks allow him to learn more about the history of the capital and the key periods it went through, such as World War II.

Infos: www.archives-vdl.findbuch.net





VAN MAURITS

IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89 info@vanmaurits.lu vanmaurits.lu







AGENDA







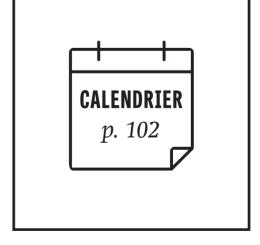












CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu



MAPPING A METROPOLIS

L.A. Babylon (2)

- Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R Ville aux multiples facettes, L.A. prête son décor à d'innombrables histoires, des films policiers comme *Colors* et de la quête d'amour et de pardon d'un mourant dans *Magnolia* au grand classique de science-fiction *Blade Runner* et à la satire des films néo-noirs de *The Long Goodbye*.
- IN The versatile backdrop of L.A. lends itself to a whole host of stories, from police action films such as *Colors* and dying men looking for love and forgiveness in *Magnolia*, to sci-fi favourite *Blade Runner* and satirical neo noir *The Long Goodbye*.



FILMS MADE IN LUXEMBOURG

Premiere: The Siren

► 19:00 ► www.cinematheque.lu

R En collaboration avec BAC Films, la Cinémathèque accueillera la première luxembourgeoise de *The Siren*, film de la réalisatrice iranienne et opposante à la République islamiste Sepideh Farsi. L'action de ce film d'animation se situe pendant la guerre Iran-Irak de 1980, dans la ville assiégée d'Abadan où le jeune Omid (14 ans) attend, avec son grand-père, le retour de son frère aîné parti au front.

La réalisatrice et des membres de l'équipe assisteront à la projection: ne manquez pas cette occasion de rencontrer la cinéaste! In collaboration with BAC Films, the Cinémathèque will host the Luxembourgish premiere of *The Siren* by anti-Islamic Republic activist Sepideh Farsi. The animated feature revolves around the Iran-Iraq war in 1980, where, in besieged Abadan, 14-year-old Omid and his grandfather wait for Omid's older brother to return from the front line.

The director and part of the crew will be at the screening, so do not miss out on this opportunity to meet the filmmaker!

DRIVING INTO THE SUMMER SEASON

On the Road (1)

▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

Le programme estival enchaîne les voyages – à pied, en voiture ou en deux-roues. Mais plus que la destination des protagonistes, c'est la multiplicité des motivations et des itinéraires qui rythmera votre aventure.

À défaut de pouvoir citer tout le programme du mois d'août, à raison d'un film différent chaque jour, la petite sélection ci-après vous mettra en appétit avec *Caro diario*, journal intime semi-autobiographique du Franco-Italien Nanni Moretti; *The Road Home*, film sentimental chinois; *Easy Rider*, périple culte à la recherche de soi à travers l'Amérique; et une comédie française douce-amère, *Trafic*.

Parmi les films à grand succès, citons The Darjeeling Limited, Rain Man et Little Miss Sunshine, mais ne manquez pas d'explorer des horizons plus lointains avec The Motorcycle Diaries, dramatisation d'un road trip de jeunesse de Che Guevara, et Leningrad Cowboys Go America ou l'odyssée américaine d'un groupe de rockers sibériens passionnés, encombrés du cercueil de l'un des leurs.

Nour summer programme takes us on a journey of journeys: whether on foot, by car or by motorbike, it is not so much the destination of these protagonists that take you for a ride, but rather, the many paths they take to get there. With a different film showing every day in August, we couldn't possibly list them all here, so here's just a selection to whet your appetite: semi-autobiographical *Caro diario* by French-Italian Nanni Moretti, Chinese romantic drama *The Road Home*, US classic soul-searching story *Easy Rider* and French comedy *Trafic*.

Other well-known favourites include The Darjeeling Limited, Rain Man and Little Miss Sunshine, but be sure to catch more far-flung features such as The Motorcycle Diaries – a dramatisation of a road trip young Che Guevara took – and Leningrad Cowboys Go America, which sees an enthusiastic Siberian rock'n'roll band and their dead band member discover America.



PHOTOS: PAUL MOOTZ, ANDRÉ GALAD

DANSE / OPÉRA



LUXEMBOURG PHILHARMONIA

Bouquet d'opéras

- ▶ 17:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu
- R À la Philharmonie, la saison s'achève avec un «Bouquet d'opéras», programme imaginé par le Luxembourg Philharmonia, sous la direction de Martin Elmquist. Sur scène, les chorales municipales de Grevenmacher, Diekirch et Bettembourg accompagnent la soprano Petra Göndöcs. Au programme, Verdi, Tchaïkovski ou encore Mascagni. Une très belle sélection d'œuvres célèbres ou plus rares.
- In The Philharmonie season draws to a close with a 'Bouquet d'opéras', a programme compiled by the Luxembourg Philharmonia, conducted by Martin Elmquist. The municipal choirs of Grevenmacher, Diekirch and Bettembourg will be taking to the stage to accompany soprano Petra Göndöcs, with a beautiful selection of rare and well-known works, including pieces by Verdi, Tchaikovsky and Mascagni.





SAEED HANI

HORS CIRCUITS

- ▶ 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu
- R Le chorégraphe Saeed Hani parle des murs dans sa nouvelle création *Inlet*. Lui qui a grandi au Moyen-Orient sait mieux que quiconque qu'ils peuvent être tour à tour des frontières, des forteresses ou des sanctuaires. Dans tous les cas, il s'interroge sur la nécessité de ces murs quand la liberté devrait triompher pour tous.
- Choreographer Saeed Hani talks about walls in his new production *Inlet*. As someone who grew up in the Middle East, he knows better than anyone that walls can be boundaries, fortresses or sanctuaries. Whichever the case may be, he questions the need for such walls when freedom for all should prevail.

SAISON 2023/2024 DE LA PHILHARMONIE

Une saison à l'opéra

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR La Philharmonie présente une 18e saison d'une variété folle. Au programme, les célébrations du 100e anniversaire de la naissance du compositeur hongrois György Ligeti. Pas moins de quatre rendez-vous permettront de rendre hommage à ce génie de la musique contemporaine. Trois artistes sont aussi invités en résidence : la pianiste française Hélène Grimaud, qui interprétera Mozart et Brahms, mais aussi deux récitals. Le Quatuor Ébène, orchestre de chambre parmi les plus demandés au monde, présentera trois concerts et jouera le répertoire classique, de Haydn à Bartók en passant par Schubert. Il interprétera également Absolute Jest de John Adams, un concert très attendu. William Christie est aussi de la partie avec son ensemble Le Jardin des Voix. Le chef d'orchestre et claveciniste américain donnera trois concerts. Au programme de cette saison également, les nombreux spectacles et ateliers pour enfant, les toujours réjouissants ciné-concerts et les visites architecturales de ce magnifique lieu qu'est la Philharmonie.

EN The Philharmonie promises an incredibly varied programme for its 18th season, including celebrations marking the 100th anniversary of the birth of Hungarian composer György Ligeti, with no fewer than four events paying tribute to this genius of contemporary music. Three artists have also been invited to take up residencies. These include French pianist Hélène Grimaud, who will be performing Mozart and Brahms, as well as two recitals; the Ouatuor Ébène, one of the most in-demand chamber orchestras in the world, which will be performing three concerts, exploring the classical repertoire, from Haydn to Bartók via Schubert, and a much-anticipated concert featuring John Adams Absolute Jest; and American conductor and harpsichordist William Christie, along with his Le Jardin des Voix ensemble, who will be performing three concerts. Also on the programme for this season are many shows and workshops for children, the ever-delightful film screenings with live musical accompaniment and architectural tours of the magnificent Philharmonie building.





WILLIAM CARDOSO / MÉLANIE MESAGER / JONG-IN CHOI

3 du TROIS

► 17:00 & 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

In Triple programme intitulé «Les Corps ont leur histoire» pour le dernier 3 du TROIS de la saison. William Cardoso présente *Baby*, travail autour de la différence et des faux-semblants. Une tentative de conciliation entre l'être et le paraître. Mélanie Mesager s'intéresse, elle, à ce *Parasite* qui perturbe parfois les corps. Le Sud-Coréen Jong-In Choi fait voyager les spectateurs à travers son pays dans *Ppong*.

The final 3 du TROIS of the season will consist of a three-part programme entitled 'Les Corps ont leur histoire' ('Bodies have their history') that will see William Cardoso present *Baby*, a piece about difference and pretence, and an attempt to reconcile being and appearance; Mélanie Mesager looks at the *Parasite* that can sometimes disrupt the body, and South Korean Jong-In Choi take the audience on a journey to her home country in *Ppong*.





10^E ANNIVERSAIRE DE L'ÉVÉNEMENT

Gala des Étoiles

- **▶** 08/07, 20:00 **▶** 09/07, 17:00
- ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Pour le 10^e anniversaire du Gala des Étoiles, un fantastique voyage attend les spectateurs. Ils ont l'occasion de suivre le labyrinthe des sentiments de la star mondiale espagnole Lucia Lacarra, accompagnée par son partenaire Matthew Golding. Un programme éblouissant de plus de trois heures voit se succéder les plus grands danseurs de ballet du monde, qui présentent des premières mondiales et des créations spécialement concoctées pour ce rendez-vous qui est une grande fête de la danse. Une surprise attend également le public avec les danseurs de hip-hop luxembourgeois Randy Rocha et Simi Simoes, qui partageront la scène avec la danseuse de ballet Anastasia Sinitsyna, de Los Angeles. Pour animer le tout, l'illusionniste Laurent Beretta accompagne le public dans ce moment inoubliable.

III An extraordinary journey awaits audiences on what is the 10th anniversary of the Gala des Étoiles, giving them the opportunity to explore the labyrinth of emotions of Spanish global star Lucia Lacarra, accompanied by her partner Matthew Golding. The dazzling programme lasting over three hours will feature the world's greatest ballet dancers performing world premieres and pieces created especially for this event, which promises to be one great big celebration of dance. Luxembourger hip-hop dancers Randy Rocha and Simi Simoes, who will share the stage with Los Angeles-based ballet dancer Anastasia Sinitsyna, will also have a surprise in store for their audiences, accompanied on this unforgettable occasion by illusionist Laurent Beretta.

EXPOSITIONS



100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

- ► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu
- R L'évolution de l'art graphique a été exponentielle tout au long du 20° siècle et les affiches en sont un exemple parlant. Elles reflètent l'évolution de la société, témoignent des goûts, tendances et mentalités d'une époque et apportent un regard parfois pertinent sur la politique, l'économie et les arts du moment. Une sélection de 100 affiches de la collection du Lëtzebuerg City Museum (qui en compte quelque 2 500 exemplaires) lève le voile sur de nombreux pans de notre société.
- IN Graphic art has evolved exponentially throughout the 20th century and posters are a prime example. They reflect the evolution of society, bear witness to the tastes, trends and mentalities of a given period and provide a sometimes apposite insight into the politics, economy and arts of the time. This selection of 100 posters from the Lëtzebuerg City Museum collection (which comprises some 2,500 specimens) sheds light on many aspects of our society.

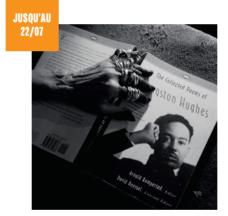


MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Bodies of Identities

- ► Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu
- Il Une vingtaine de photographes contemporains se sont penchés sur les questions de l'identité sous ses aspects les plus multiples. À travers cette thématique, ils entrouvrent les champs de la philosophie, de la psychologie, de la biologie ou encore de la culture.
- Nome 20 or so contemporary photographers examined the issue of identity through its most varied aspects and used this theme to explore the fields of philosophy, psychology, biology and culture.





CAECILIA TRIPP

Sleeping with Books

- ► Bibliothèque nationale du Luxembourg
- ► <u>www.bnl.public.lu</u>
- Dans la salle de lecture de la bibliothèque, cinq photographies tirées de la série *Sleeping with Books*, de l'artiste Caecilia Tripp, explorent l'univers des livres et de la lecture. L'ensemble apporte un aspect onirique qui offre un vaste champ d'expression à l'imagination.
- EN Five photographs from the *Sleeping with Books* series by artist Caecilia Tripp explore the world of books and reading to develop the image, creating a dreamlike dimension that provides the imagination with a vast field of expression.





DAYANITA SINGH

Dancing with my Camera

- ► Mudam ► www.mudam.com
- FR Cette exposition est un parcours vaste et riche sur la carrière artistique de l'artiste indienne Dayanita Singh. Son œuvre y est décrite avec force détails et révèle l'éventail des thèmes qui sont les siens. En prime, les photographies bénéficient d'un accrochage qui les fait «danser» sur leurs structures.
- IN This exhibition takes visitors on a rich and extensive journey through the artistic career of Indian artist Dayanita Singh, describing her work in great detail and revealing the scope of the themes she addresses, with the added bonus of the photographs being hung in a way that allows them to 'dance' around their structures.



NOUVEAU

NEW

PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Not human. Les autres habitants du Luxembourg

► Cercle Cité ► <u>www.cerclecite.lu</u>

FR Issue de la collection de la Photothèque de la Ville de Luxembourg, cette sélection de photographies donne un aperçu significatif de la relation étroite que l'homme entretient avec certaines espèces animales. Des relations forgées il y a plusieurs milliers d'années pour certaines et qui durent encore aujourd'hui, et qui ont connu, dans certains cas, des évolutions notables. En effet, le regard de l'humain sur l'animal a sensiblement changé, passant d'êtres simplement utiles à des membres de la famille à part entière aux yeux de certaines personnes. Cette collection met en exergue ces changements autant qu'elle dévoile les différentes étapes du cycle de vie des animaux.

Animaux de compagnie communs comme le chien ou le chat, animaux d'élevage et d'autres encore, cette exposition revisite leur place à nos côtés et rappelle qu'ils n'ont pas toujours été traités de la même manière que de nos jours.

IN This selection of photographs taken from the collection held by the Photothèque de la Ville de Luxembourg offers a significant insight into the close relationship that man has established with certain animal species. Some of these relationships were forged thousands of years ago and still exist to this day, although, in some cases, they have undergone major changes. Indeed, the way humans view animals has changed significantly, from mere tools to fully-fledged members of the family, in the eyes of some. This collection highlights these changes and reveals the different stages in the life cycle of our pets.

From common pets such as dogs and cats to farm animals and others, this exhibition revisits their place in our society and reminds us that they have not always been treated the way they are today.



LA RÉVOLUTION ET LA CONSTITUTION DE 1848

1848 – Revolutioun zu Lëtzebuerg

- ► ANLux ► www.anlux.lu
- FR En mars 1848, le pays a connu des troubles qui ont conduit notamment à l'élaboration de la première constitution libérale du pays et à la création de la Chambre des députés. Cette exposition, projet conjoint des Archives nationales de Luxembourg et de la Chambre des députés, revient sur cette période, en analyse la portée réelle et se penche sur les premiers travaux parlementaires ainsi que sur la mise en pratique des principes constitutionnels. L'exposition décrit l'adaptation de la constitution aux évolutions de la société, de sa première mouture jusqu'à sa version actuelle.
- EN In March 1848, the country experienced unrest that led notably to the drafting of the country's first liberal constitution and the creation of the Chamber of deputies. This exhibition, staged jointly by the National Archives of Luxembourg and the Chamber of deputies, looks back at this period, analyses its real significance and looks at the early parliamentary work and the implementation of constitutional principles. From the first draft to the current version, the exhibition showcases how the constitution has constantly adapted to societal changes.



À S'Y MÉPRENDRE!

Orchidées sauvages au Luxembourg

- ► MNHN ► <u>www.mnhn.lu</u>
- FR Ces fleurs ont développé des stratégies extrêmement élaborées pour attirer les insectes pollinisateurs. Elles portent des noms étonnants, tels que «homme pendu » ou « orchidée fantôme » et elles pratiquent de la «symbiose fongique». Elles, ce sont les orchidées, celles qui fleurissent à l'état sauvage dans différents types de biotopes de notre pays. Cette exposition révèle les caractéristiques des 45 espèces qui peuplent nos forêts et nos campagnes à l'aide de modèles botaniques primés et fabriqués de manière artisanal.
- EN These flowers have developed extremely elaborate strategies to attract pollinating insects, making them sometimes highly visible, sometimes more discreet. They also have some pretty unusual names, such as 'hanging man' or 'ghost orchid' and they practise 'fungal symbiosis'. What are they? They are orchids, some of which flourish in the wild in various biotopes within our own country. This exhibition looks at the characteristics of the 45 species that inhabit Luxembourg with the help of award-winning botanical models.



LA VIE ASSOCIATIVE DANS LA VILLE DE LUXEMBOURG DEPUIS LE 19º SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

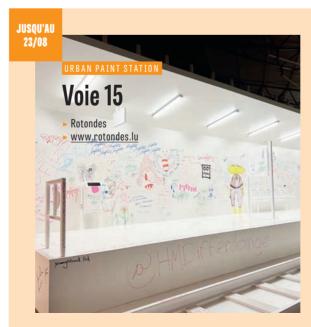
- ► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu
- R Les associations, c'est toute une histoire! Au Luxembourg, on en compte environ 7000, dont 500 pour la capitale à elle seule. Cette exposition revient sur ces composantes essentielles de notre société, parcourant leur genèse, dévoilant leur évolution, entrant dans leur organisation. Un beau parcours!
- Mesociations really are a story all of their own! In fact, there are around 7,000 of them in Luxembourg, 500 of those in the capital alone. This exhibition takes a closer look at these vital components of our society, exploring their origins, highlighting their evolution and lifting the lid on their organisation. A wonderful journey!



TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

- ► Mudam ► www.mudam.com
- R S'inspirant de la vie et du combat de Marsha P. Johnson, figure importante du milieu activiste de la communauté noire transgenre, Tourmaline développe l'œuvre et la vision de la performeuse américaine par une création vidéo qui allie subtilement art, militantisme et document.
- Inspired by the life and struggles of Marsha P. Johnson, a major figure on the activism scene of the black transgender community, Tourmaline looks at the American performer's work and vision through a video production that subtly combines art, activism and documentation.



- R Pour les phases 2 et 3 de l'installation Voie 15, de nouveaux éléments tout blancs viennent s'ajouter au quai déjà en place, augmentant de manière significative la surface sur laquelle public et artistes peuvent laisser leur empreinte. Tout au long de l'été sont prévus des ateliers pour enfants, des performances et des sessions de dessin accompagnées pour adultes.
- EN For the second and third phases of the *Voic* 15 installation, additional white elements are attached to the platform already in place, significantly increasing the surface on which the public and the guest artists can unleash their creativity. Throughout the summer, there will be workshops for children, performances as well as guided drawing sessions for adults.



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Tills

- Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu
- R L'artiste français Raphaël Lecoquierre travaille le numérique et l'analogique pour en créer des surfaces contemplatives qui donnent libre cours à l'imagination. Cette installation se déploie sous forme de fresque sur les murs et le sol du Casino, complétée d'une œuvre sonore de l'artiste Lou Drago.

EN French artist Raphaël Lecoquierre works with digital and analogue sources to create contemplative surfaces that give the imagination free rein. This installation takes the form of a fresco painted on the walls and floor of the Casino, complemented by a sound installation by artist Lou Drago.

EXPOSITIONS



DOMINIQUE LANG (1874-1919) ET SES CONTEMPORAINS

Dans la lumière de l'impressionnisme ?

► Villa Vauban ► <u>www.villavauban.lu</u>

R D'abord inspiré des préraphaélites et des symbolistes, le style du peintre luxembourgeois Dominique Lang se familiarise avec les courants artistiques contemporains après avoir suivi des cours dans une école de dessin privée à Munich. Il se tourne quelques années plus tard vers l'impressionnisme en adoptant notamment le geste pictural, la gestion de la lumière et une importance affirmée des couleurs. Il s'inspire des environs immédiats de Dudelange pour ses peintures de paysages. Il retourne par la suite vers le symbolisme en intégrant toutefois à ses œuvres une interprétation caractéristique de l'impressionnisme. Cette exposition permet de découvrir nombre de tableaux de Dominique Lang, mais aussi des œuvres de ses contemporains luxembourgeois et d'autres peintres impressionnistes.

Initially inspired by the Pre-Raphaelites and the Symbolists, Luxembourg painter Dominique Lang's style started to incorporate contemporary artistic trends after he attended a private drawing school in Munich. A few years later, his focus turned to Impressionism, of which he notably adopted the painterly movement, use of light and emphasis on colour. He was inspired by his immediate surroundings in Dudelange for his land-scape paintings, and later returned to Symbolism while, at the same time, incorporating the characteristic interpretation of Impressionism into his work. This exhibition showcases a number of pieces by Dominique Lang, along with works by his Luxembourg contemporaries and other Impressionist painters.

PETER HALLEY

Conduits: Paintings from the 1980s

- ► Mudam ► www.mudam.com
- R Trente peintures, mais aussi des dessins, des croquis et des notes traduisent la richesse des œuvres de l'artiste Peter Halley. Cette exposition revient sur la première décennie de sa carrière marquée par un vocabulaire pictural qui lui est propre. Une rétrospective à ne pas manquer.
- In This exhibition of 30 paintings, along with a number of drawings, sketches and notes, illustrates the sheer richness of Peter Halley's work as it looks back at the first decade of his career, marked by his own unique pictorial vocabulary, in a retrospective that's not to be missed.



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Je est un autre

- ► Nationalmusée um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu
- R L'identité est un vaste sujet que huit artistes ont traduit, chacun à leur manière, en partant d'une citation d'Arthur Rimbaud tirée d'une de ses lettres. La notion d'identité reprend sa connotation à la fois antérieure et actuelle pour se traduire en des œuvres polymorphes.
- In Identity is a vast subject that eight artists explore in their own way, taking a quotation from one of Arthur Rimbaud's letters as their starting point. The notion of identity is examined in terms of both its past and present connotations and translated into a series of polymorphous works.



TINA GILLEN

Flying Mercury

- ► Konschthal ► <u>www.konschthal.lu</u>
- À mi-chemin entre abstraction et figuration, les œuvres picturales de l'artiste Tina Gillen jouent avec les contraires, les oppositions, mais aussi les ambivalences qui sont autant de portes d'entrée vers l'observation et le questionnement. Le tout à l'aide d'une scénographie à l'avenant.
- IN Part abstraction and part figuration, the pictorial works of artist Tina Gillen play on contrasts, opposition and ambivalence, all of which are gateways to observation and questioning, and aided here by an appropriate staging.



PERFORMANCE - ARI BENJAMIN MEYERS

Forecast (LX23)

- ► Mudam ► www.mudam.com
- Performance signée de l'artiste et compositeur américain Ari Benjamin Meyers, Forecast (LX23) a initialement été conçue pour être jouée au sein de l'ancien siège du Parlement européen. Guitares électriques, basse électrique et chanteur-interprète véhiculent des thématiques qui, partant des phénomènes météorologiques, s'intéressent à la notion de prévisibilité, au besoin humain de prédire l'avenir, de croire au progrès et de dominer la planète. Cette performance s'inspire également de la vie de David Buckel qui, en 2018, s'immola pour protester contre l'industrie des combustibles fossiles.
- EN Forecast (LX23), a performance by American artist and composer Ari Benjamin Meyers, was originally designed to be performed at the former seat of the European Parliament. Electric guitars, electric bass and a singer-songwriter convey themes that, inspired by meteorological phenomena, focus on the notion of predictability and the human need to predict the future, believe in progress and dominate the planet. The performance is also inspired by the life of David Buckel, who immolated himself in 2018 in protest against the fossil fuel industry.



PEINDRE AU LUXEMBOURG AU 18^e siècle

D'histoires et d'art

► Nationalmusée um Fëschmaart ► <u>www.nationalmusee.lu</u>

FR Cette exposition trouve sa source dans les travaux de Henri Carême réalisés dans le cadre d'un travail de doctorat en histoire de l'art. Six années de recherche lui ont été nécessaires pour rédiger sa thèse soutenue en janvier 2023 à l'UCLouvain. C'est donc de ce long travail qu'est issue cette exposition dédiée aux peintres luxembourgeois du 18e siècle. Elle apporte un éclairage sur la vie quotidienne des peintres au duché de Luxembourg sous l'Ancien Régime et permet de découvrir des tableaux emblématiques de l'époque, réalisés par une dizaine de grands maîtres actifs sur le territoire. Une trentaine d'œuvres ont été sélectionnées pour l'occasion, entourées de nombreux documents d'archives. Une exposition d'une grande richesse artistique et historique.

EN This exhibition is based on Henri Carême's work as part of his doctorate in art history. It took him six years of research to write his thesis, which he defended at UCLouvain in January 2023, and this exhibition dedicated to 18th-century Luxembourg painters is the result of his extensive research. It sheds light on the day-to-day lives of painters in the Grand Duchy of Luxembourg under the Ancien Régime and offers an insight into the iconic paintings of the period by a dozen or so of the great masters who were active in the region. Around 30 works have been selected for the occasion, complemented by numerous archival documents in an exhibition of great artistic and historical value.

EXPOSITIONS



On Rape

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Photographies, objets et témoignages composent cette exposition de l'artiste Laia Abril sur le thème du viol institutionnel. Par son approche non linéaire, On Rape traduit l'universalité du drame du viol par-delà les sociétés et les cultures. Son travail rappelle les liens entre mythes, pouvoir et droit autant qu'il explore les notions de masculinité et de violences sexuelles. Une exposition qui interroge et donne matière à réfléchir.

EN This exhibition by artist Laia Abril on the theme of institutional rape comprises a series of photographs, objects and testimonies and adopts a non-linear approach to conveying the universal nature of the tragedy of rape across societies and cultures. Her work explores the links between myth, power and law, along with the notions of masculinity and sexual violence in what is undoubtedly a thought-provoking exhibition.



MOIS EUROPÉEN DE

Katrien de Blauwer

- ► Villa Vauban ► www.villavauban.lu
- R 29 œuvres de l'artiste belge Katrien de Blauwer développent avec force narrative le talent de cette photographe sans appareil qui exploite des photographies de magazines pour en créer des photomontages. Une version de l'identité, façonnée avec singularité.
- ② 29 works by Belgian artist Katrien de Blauwer bring us a powerful narrative expression of the talent of this cameraless photographer who uses magazine photographs to create photomontages. A unique take on the notion of identity.

EXPOSITIONS



MARIA PRYMACHENKO

Ukrainian art in danger

- ► Lëtzebuerg City Museum
- ► www.citymuseum.lu ►uadays.lu
- R L'artiste Maria Primatchenko (1909-1997) est devenue un symbole de la volonté de paix et de l'identité ukrainienne. Inspirée par la culture populaire ukrainienne aussi bien que par ses rêves, ses créations picturales font référence aux légendes de son pays.
- Artist Maria Prymachenko (1909-1997) has become a symbol of the will for peace and Ukrainian identity. Inspi-red by Ukrainian pop culture as well as her own dreams, her pictorial creations take their roots in folk legends of her homeland.

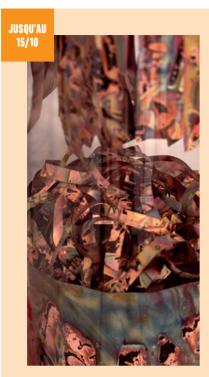


TÉMOIGNAGES D'EXPATRIÉES

Elles nous racontent

- ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu
- Après avoir recueilli des témoignages de migrantes, l'autrice Vanessa Buffone s'est attelée à encadrer des ateliers d'écriture pour en extraire, entre autres, un scénario transposé en bande dessinée par Angie Cornejo et Sol Cifuentes. Une exposition qui revient sur ces œuvres.
- Having gathered a number of testimonies from migrant women, author Vanessa Buffone set about supervising writing workshops from which she derived a scenario that was then transposed into a comic strip by Angie Cornejo and Sol Cifuentes. This exhibition looks back at these works.





DE CUIVRE ET D'ENCRE

L'alchimiste : sélection d'œuvres d'Arthur Unger

► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu

FR L'artiste luxembourgeois Arthur Unger est plus particulièrement connu pour son travail sur le cuivre. Il a mis au point différents procédés et différentes techniques pour lui donner de nouvelles formes, substances et orientations. Il a fait de même avec une méthode alliant l'eau et l'encre sur papier. L'Alchimiste est ici à l'honneur par une sélection de ses créations allant des années 1970 à nos jours. De cuivre et d'encre, découvrez les œuvres expressives d'Arthur Unger.

EN Luxembourg artist Arthur Unger is best known for his works on copper, having developed various processes and techniques to give it new forms, substance and direction. He did the same, in fact, with a method combining water and ink on paper. The work of *L'Alchimiste* ('The Alchemist') is showcased here through a selection of his creations from the 1970s to the present day. Discover Arthur Unger's expressive works in copper and ink.



PRÉSENTATION DE LA COLLECTION

Deep Deep Down

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

FR Les œuvres des collections publiques connaissent un sort particulier: préservées pour leur richesse artistique ou historique, entre autres, elles passent le plus clair de leur temps soigneusement entreposées dans les salles fermées des musées. Puis, le temps d'une exposition temporaire, certaines sortent au grand jour pour quelques semaines ou quelques mois.

Deep Deep Down change la donne en proposant non plus une sélection, mais l'entièreté d'une collection publique; elle donne la priorité à l'ensemble plutôt qu'à la singularité des œuvres prises séparément en privilégiant, une fois n'est pas coutume, des critères quantitatifs plutôt que thématiques ou formels. Une sacrée et singulière expérience!

Norks held in public collections have something of a special fate in that they are preserved for their important artistic or historical value, among other reasons, and spend most of their time carefully stored in closed rooms at museums and are only sometimes pulled out of storage for a few weeks or months at a time to feature in temporary exhibitions.

Deep Deep Down changes all that by featuring not just a selection but a whole public collection, prioritising the body of works as a whole rather than the uniqueness of individual works and favouring quantity over a particular theme or formal criteria for once. Quite a unique experience, then, and one definitely not to be missed!



VISION FOR A DESIRABLE FUTURE

Luxembourg in Transition

► LUCA ► <u>www.luca.lu</u>

FR Dans le cadre de la consultation internationale Luxembourg in Transition lancée par le Département de l'aménagement du territoire, des équipes internationales se sont penchées sur la problématique de la transition écologique, développant des scénarios d'avenirs plus durables et proposant des moyens de les atteindre, notamment en adoptant des stratégies d'aménagement, de cocréation, de réparation et de partage. Des voies vers plus d'écologie à découvrir à travers cette exposition.

As part of the international consultation Luxembourg in Transition launched by the Department of Spatial Planning, international teams have been looking at the issue of ecological transition, developing scenarios for more sustainable futures and coming up with ways to achieve them, notably by adopting strategies for planning, co-creation, repair and sharing. This exhibition is a chance to discover pathways towards a greener future.

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Image Storage Containers - Jeff Weber

► CNA ► www.cna.lu

R L'artiste Jeff Weber zoome sur l'essai de la bombe à hydrogène nommée «Ivy Mike» afin de replacer les œuvres de *The Family of Man* dans le contexte de l'époque. Six photographies qui nous replongent dans la Guerre froide.

EN Artist Jeff Weber takes a closer look at the testing of the hydrogen bomb known as 'Ivy Mike' in order to examine the works from *The Family of Man* into the context of their time with six photographs taking us back to the Cold War.



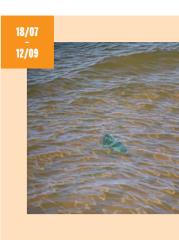
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

The Hand that Topples the Tower

► CNA ► www.cna.lu

R L'artiste luxembourgeois Mike Bourscheid présentera son œuvre Sunny Side Up and other sorrowful stories au Waassertuerm. Parallèlement, l'artiste canadienne Vanessa Brown présentera le projet >>>000/Gravity au Pomhouse.

Luxembourg artist Mike Bourscheid presents his work Sunny Side Up and other sorrowful stories au Wassertuerm, while Canadian artist Vanessa Brown presents the project >>>000/Gravity at Pomhouse.







PHOTOS: JEFF WEBER, IVY MIKE (THE FAMILY OF MAN), 2011-2013, MIKE BOURSCHEID, MAREIKE TOCHA



MICHEL MAJERUS

SINNMASCHINE

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

SINNMASCHINE, tout comme l'essentiel des peinturesinstallations de l'artiste prolifique Michel Majerus, apporte un regard nouveau sur le rôle du numérique. Avec un sol industriel métallique rappelant un *dancefloor*, cette installation combine les langages du divertissement, de la publicité et des médias télévisés avec des références à l'histoire de l'art et aux œuvres propres à l'artiste. Elle renvoie à l'iconographie d'Internet tout comme elle donne à réfléchir sur l'homogénéisation des goûts.

Like most of the paintings-installations by prolific artist Michel Majerus, SINNMASCHINE takes a fresh look at the role of the digital sphere. Comprising an industrial metal floor reminiscent of a dancefloor, the installation combines the languages of entertainment, advertising and television media with references to art history and the artist's own works, referring back to the iconography of the Internet and providing food for thought regarding the homogenisation of tastes.



EXPOSITION DE GROUPE

Entracte

- ► Galerie Schortgen
- www.galerie-schortgen.lu

NOUVEAU NEW

FR Greg Léon Guillemin, artiste du pop art aux inspirations puisées dans la culture geek, Marina Sailer, peintre illusionniste, et Carolin Wehrmann, passée maître dans l'art de peindre l'eau et la mer, conjuguent leurs talents lors de cette foisonnante exposition.

EN Greg Léon Guillemin, a pop art artist inspired by geek culture, Marina Sailer, an illusionist painter, and Carolin Wehrmann, a master in the art of painting water and the sea, pool their talents here in what is a truly prolific exhibition.



EXPOSITION DE GROUPE

Paperworks

► Reuter Bausch Art Gallery ► www.reuterbausch.lu

R Après une ouverture en décembre 2021 et plus d'une dizaine d'expositions accessibles au public, la galerie Reuter Bausch revient en quelque sorte sur l'ensemble de ces accrochages et surtout sur les artistes qui ont fait vivre le site pendant ces derniers mois. C'est ainsi que Baptiste Rabichon, Thierry Harpes, Simon Demeuter, Meri Toivanen, Pit Riewer, Gust Graas ou encore Julie Wagener, Valentin Van Der Meulen, Jim Peiffer, Lisa Kohl et Pascal Vilcollet entre autres nous reviennent pour cette exposition de groupe; une exposition qui a la particularité de présenter leurs créations sur support papier, œuvres originales réalisées tout spécialement pour cet événement. Un beau «patchwork» de créativités!

EN After having opened in December 2021, and with more than ten public exhibitions under its belt, the Reuter Bausch gallery is taking something of a look back at all of these exhibitions and more importantly at the artists who have brought the site to life over the last few months. Baptiste Rabichon, Thierry Harpes, Simon Demeuter, Meri Toivanen, Pit Riewer, Gust Graas, Julie Wagener, Valentin Van Der Meulen, Jim Peiffer, Lisa Kohl and Pascal Vilcollet, among others, return now for this collective exhibition, which is unique in that it will showcase their creations on paper, original works created especially for this event, in what promises to be a fine 'patchwork' of creativity!





EMoP Arendt Award

► Arendt House ► www.emoplux.lu

FR Les cinq artistes nominés pour l'EMOP Arendt Award -Cihan Çakmak, Ulla Deventer, Karolina Wojtas, Lívia Melzi et Jojo Gronostay – ont développé leurs talents en se penchant sur les questions de l'identité. Des identités qui prennent naissance au Kurdistan, en Amazonie ou ailleurs, qui traitent des violences sexuelles, de fracture identitaire ou encore des interrelations entre le colonialisme et le capitalisme. Des photographies d'une haute intensité.

EN The five artists nominated for the EMOP Arendt Award, namely Cihan Çakmak, Ulla Deventer, Karolina Wojtas, Lívia Melzi and Jojo Gronostay, have developed their talents by examining issues of identity; identities originating in Kurdistan, the Amazon and elsewhere that deal with sexual violence, identity divide and even the interrelations between colonialism and capitalism through a series of high-impact photographs.

EXPOSITIONS



LE FESTIVAL DE MUSIQUE POUR LES PLUS JEUNES

Big Bang Festival

▶ 11:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ neimënster ▶ <u>www.neimenster.lu</u> ▶ <u>www.bigbangfestival.eu</u>

FR Le Big Bang Festival a été imaginé par les Belges de la Zonzo Compagnie. L'idée est d'offrir aux plus petits un rendez-vous comme ceux des grands, mais à leur échelle. Car il n'y a rien de mieux que deux jours de mélodies pour apprécier ces instants particuliers. Accessible dès 5 ans mais à partager en famille, le Big Bang Festival propose, en plus des concerts, des projets interactifs et multimédias pour susciter la curiosité du jeune public. L'Abbaye de Neumünster est, à ce titre, l'endroit idéal pour accueillir l'événement, grâce à ses installations qui permettent des

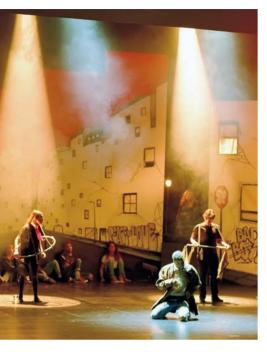
discussions avec les chanteurs et musiciens ou encore la participation aux ateliers. Rendez-vous récompensé par l'Association européenne des festivals, il est une belle façon d'initier les enfants aux grandes fêtes de l'été.

Belgian company Zonzo
Compagnie is the brain behind the
Big Bang Festival, the idea being to
give the little ones their very own
event like the grown-ups have, but
one that's more adapted to their age,
because there's nothing better than
two days of music-making to appreciate those special moments in life.

Suitable for children aged 5 and over but designed to be enjoyed by the whole family, the Big Bang Festival offers not only a whole host of concerts, but also interactive and multimedia projects intended to arouse the curiosity of younger audiences. Neumünster Abbey is the ideal venue to host the event, with its facilities for chatting with the singers and musicians involved and for taking part in workshops. The event was awarded by the European Festivals Association and is a great way to introduce children to big summer festivals.







SAÏF EDDINE SETTIF / HÉLÈNE MOENCH

Pate

- ► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu
- R Projet participatif, Pate (Petit Atelier Théâtre Esch) est de retour avant les grandes vacances. Il conclut un an de travail hebdomadaire entre le metteur en scène Saïf Eddine Settif, l'éducatrice Hélène Moench et le Service Jeunesse de la Ville d'Esch. Au programme de ce spectacle de fin d'année, danse, chant, musique, comédie, arts du cirque et arts plastiques démontrent tous les progrès réalisés en une saison.
- EN Participatory project Pate (Petit Atelier Théâtre Esch or 'Esch theatre little workshop') returns before the summer holidays to round off a year of weekly working sessions involving director Saïf Eddine Settif, educator Hélène Moench and the *Service Jeunesse* (Youth Department) of the City of Esch. The programme for this end-of-year show includes performances from the worlds of dance, song, music, comedy, circus arts and plastic arts as the students demonstrate the progress they have made over the course of the season.



HISTOIRES EN PLEIN AIR

Tuffi @ Villa Plage

- ► 10:30 ► à partir de 4 ans ► Villa Vauban
- ► <u>www.villavauban.lu</u>
- R Comme chaque année, les jardins de la Villa Vauban se transforment en plage durant l'été. Un cadre unique pour s'amuser, mais aussi pour écouter des histoires. Chaque semaine, des auteurs de livres pour enfants se relaient pour faire voyager les plus petits. Le 8 juillet, à l'occasion de la Luxembourg Pride, Tatta Tom sera au rendez-vous avec Keng Angscht zu Aneschtbuerg. Lui succédera Marc Weydert avec des extraits de ses livres Verdruddelt Geschichten et Zerknujelt Geschichten.
- As is the case every year, the gardens of the Villa Vauban will be transformed into a beach for the summer months, making it the perfect destination, not only for a fun day out, but also to listen to stories, with children's authors taking turns every week to take the little ones on a journey of discovery. On 8 July, to coincide with Luxembourg Pride, Tatta Tom will be on hand with *Keng Angscht zu Aneschtbuerg*, followed by Marc Weydert with extracts from his books *Verdruddelt Geschichten* and *Zerknujelt Geschichten*.



DEUX MOIS D'ANIMATIONS

L'été aux 2 Musées

- ► Lëtzebuerg City Museum
- ► <u>www.citymuseum.lu</u>
- Villa Vauban
- ► www.villavauban.lu

R L'été aux 2 Musées de la Ville est l'occasion de partir en vacances sans quitter la capitale. La Villa Vauban installe sa traditionnelle «plage» et ses ateliers pour toute la famille, qui permettent de créer bijoux et autres objets artisanaux. Des lectures en plein air sont également au programme. Du côté du Lëtzebuerg City Museum, ce sont des ateliers artistiques, mais aussi des moments d'expérimentation et d'observation de la nature qui attendent les plus jeunes.

In the summer, Luxembourg City's two museums provide a great opportunity to go on holiday without even having to leave the capital. At the Villa Vauban, visitors can look forward to its now traditional 'beach', jewellery-making and handicraft workshops for the whole family, and an entertaining programme of outdoor readings. The Lëtzebuerg City Museum will be putting on art workshops, as well as nature-related experiment and observation sessions for younger visitors.

MANIFESTATIONS

07/07

DU SLAM INTENTIONNELLEMENT MAUVAIS!

Bad Taste Slam

≥ 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

R Parvenir à l'excellence dans le domaine du slam est une chose, mais réussir à parfaitement ennuyer son public avec des blagues moisies, des jeux de mots ratés ou tout simplement un univers incompréhensible est un autre pari. Le Géisskan Kollektiv avait tenu la promesse l'année dernière durant une soirée devenue mémorable. Le concept est de retour avec une belle promesse d'ennui et de médiocrité! À ne pas manquer.

In It's one thing to achieve excellence in the field of slamming, but it's another thing altogether to succeed in boring your audience with lame jokes, bad puns or even just a world that they don't understand. The Géisskan Kollektiv kept its promise last year with an ultimately memorable evening, and the concept returns now with a promise of boredom and mediocrity! Definitely not to be missed, then.



MARCHÉ DE VÉLOS D'OCCASION

We Ride

► 07/07, 16:00 & 08/07, 10:00 ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

Toujours plus présente dans nos villes, la bicyclette est un mode de déplacement qui ne cesse de se développer. We Ride est le grand marché de l'occasion des Rotondes. Pendant deux jours, vous pouvez chiner à la recherche de la perle rare ou vendre ce vélo qui vous encombre dans votre garage. Et, cerise sur le gâteau, de nombreux accessoires neufs sont aussi proposés pour ne pas ressembler aux autres cyclistes. Préparez vos casques!

In the bicycle is becoming an increasingly popular means of transport in our towns and cities. We Ride is the large two-day second-hand market organised at Rotondes where visitors can try and find that rare gem they have been looking for or sell that bike they have sat in the garage. The icing on the cake is that they will also find plenty of new accessories on offer to help them stand out from the cycling crowd. Helmets at the ready!





SCREENINGS ON INCLUSION

Je crie ton nom

► 12:30 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

La série de projections de films autour de l'inclusion se poursuit. Multirécompensé, le film Je crie ton nom d'Oskar Rosetti raconte l'histoire d'un homme âgé dans une maison de retraite. Jusqu'à sa rencontre avec un nouveau résident. La projection est suivie d'une discussion avec le réalisateur et le président de l'association Rosa Lëtzebuerg, Tom Hecker.

EN The series of film screenings highlighting the issue of inclusion continues with Oskar Rosetti's multi-award-winning film *Je crie ton nom*, telling the story of an elderly man in a nursing home, until he meets a new resident. The screening will be followed by a discussion with the director and Tom Hecker, the president of the Rosa Lëtzebuerg association.



UNE JOURNÉE DE GRAFFITIS

Graffiti can't fail!

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

Ex Les habitués de l'événement Back to the Books se sont convertis à son nouveau nom, Graffiti can't fail!, organisé par l'association I Love Graffiti. Un rendez-vous immanquable pour les amateurs de graffitis, mais aussi tous les curieux qui se sont toujours demandés comment étaient imaginés ces motifs qui se dessinent sur les murs de nos villes. Sur le parvis des Rotondes, 24 artistes sélectionnés au préalable s'affronteront en quatre rounds dans des battles de couleurs et de formes. En marge de ce grand spectacle, des créateurs locaux présenteront sur leurs stands des objets, meubles ou streetwear customisés par leurs soins. Une très belle manière de se lancer vers les beaux jours de l'été.

Regular attendees of the Back to the Books event have been getting used to its new name: Graffiti can't fail!. Organised by the I Love Graffiti association, it is an unmissable event not only for graffiti lovers but also for anyone who has always wondered how these patterns that appear on our city walls came about. 24 pre-selected artists will battle it out on the square in front of Rotondes in four rounds that will test their colour and design skills. Alongside this great spectacle, local designers will be showcasing their own customised pieces, furniture and streetwear on their stands. What a great start to the summer season!

MUSIQUE ACTUELLE



R Artiste indépendant, le rappeur, chanteur et auteur-compositeur américain Macklemore a commencé sa carrière en 2000 et le succès international n'a pas tardé à venir.

Désormais multiplatine et récompensé par un Grammy Award, l'artiste a sorti *Ben*, son troisième album solo, en mars de cette année. American rapper, singer and songwriter Macklemore started his career in 2000 as an independent artist but soon gained international success.

Today, he is a multi-platinum and Grammy Awardwinning artist whose third solo album, Ben, was released in March this year.

28/07 -23/08









SHMMER FESTIVAL

Congés Annulés

► Rotondes ► www.rotondes.lu

R La 15^e édition du festival Congés Annulés promet un mois de programmation éclectique avec des concerts, des sets de DJ et une mise en vedette de la fine fleur de la scène alternative locale et internationale.

Parmi les points forts du programme, citons le groupe de rock local Francis of Delirium et les raveurs anarcho-rock de Fat Dog, présents lors de la soirée d'ouverture (28/07).

Le groupe américain A Place to Bury Strangers (30/07) offre un mélange grisant et atmosphérique de noise rock et de shoegaze très influencé par l'effet « mur de son ».

Les Suédois de Death and Vanilla (10/08) utilisent toute une panoplie d'instruments vintage dans leur quête d'utopie mélancolique pour créer une musique pop singulière et impossible à catégoriser.

Le Messin Josy Basar (11/08) revient aux Rotondes pour (en)chanter le banal avec sa musique électronique minimaliste aux rythmes accrocheurs et aux mélodies entraînantes.

Le groupe américain de rock indépendant Les Savy Fav (22/08), réputé pour ses prestations scéniques « excentriques », ajoutera sa touche particulière d'art punk indépendant au festival.

Avec un programme musical rock, électro, indépendant et pop, des projections de films, une foire aux disques et bien plus encore, les Congés Annulés sont une excellente raison de rester au Luxembourg cet été.

IN The Congés Annulés festival returns for its 15th edition to provide a month of eclectic programming featuring concerts, DJ sets and showcasing the best of the local and international alternative scene.

High points from the line-up include local rockers Francis of Delirium and anarchic rock'n'roll ravers Fat Dog on the opening night (28/07).

US band A Place to Bury Strangers (30/07) offers a heady, atmospheric Wall of Soundinfluenced blend of noise rock and shoegaze.

Swedish band Death and Vanilla (10/08) deploys vintage instruments to create unique pop music that defies categorisation in their quest for melancholic utopia.

Metz-based Josy Basar (11/08) returns to Rotondes using minimalist electronic music made of catchy rhythms and heady melodies to sing about the mundane.

US indie rock band Les Savy Fav (22/08), known for its 'unusual' stage antics, will bring its unique indie art punk to the festival.

Serving up rock, electro, indie and pop music, film screenings, a record fair and much more, the Congés Annulés provide a great reason to stay in Luxembourg this summer.

THE FUNHOUSE

FRANCIS OF DELIRIUM / THE FUNHOUSE EP



PSYCH ROCK

King Gizzard & The Lizard Wizard

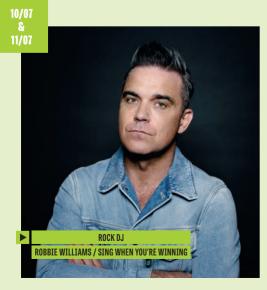
▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

R Depuis la formation des King Gizzard en 2010, la production discographique du groupe a de quoi donner le vertige: 23 albums studio, 15 albums live, cinq compilations, trois maxi-singles et un album de remix en font vraisemblablement le groupe de rock le plus original, le plus important et le plus productif du continent australien.

Le groupe doit son succès critique international à ses prestations scéniques percutantes et au mélange de genres musicaux, fusionnant le rock psychédélique, le garage rock et l'acid rock avec le krautrock et le stoner metal.

Australia's King Gizzard & the Lizard Wizard have produced a staggering 23 studio albums, 15 live albums, five compilations, three EPs and a remix album since forming in 2010 and are possibly the country's most original, important and prolific rock band.

They have achieved international critical acclaim with their energetic live shows and for exploring multiple genres, fusing psychedelic, garage and acid rock with krautrock and stoner metal.



POP

Robbie Williams

► 17:30 ► Luxexpo Open Air ► www.atelier.lu

R Ex-membre du groupe Take That, Robbie Williams poursuit une carrière solo depuis plus de 25 ans et peut s'enorgueillir de plus de 85 millions d'albums vendus, et de 13 albums et 14 singles classés premiers aux hit-parades.

Artiste multiprimé, apprécié dans le monde entier... rien ne semble pouvoir l'arrêter!

In It has been over 25 years since Robbie Williams left Take That for a solo career. Since then, he has sold over 85 million albums, had 13 number one albums and 14 number one singles.

He has received countless awards, is loved worldwide and, it seems, is unstoppable.



ELECTRONICA

Kraftwerk

▶ 19:00 ▶ neimënster ▶ www.atelier.lu

R Les pères de la musique électronique allemande, Kraftwerk, se sont formés à Düsseldorf en 1970, à l'origine dans le cadre de la scène expérimentale krautrock de l'Allemagne de l'Ouest, avant d'incorporer des instruments électroniques.

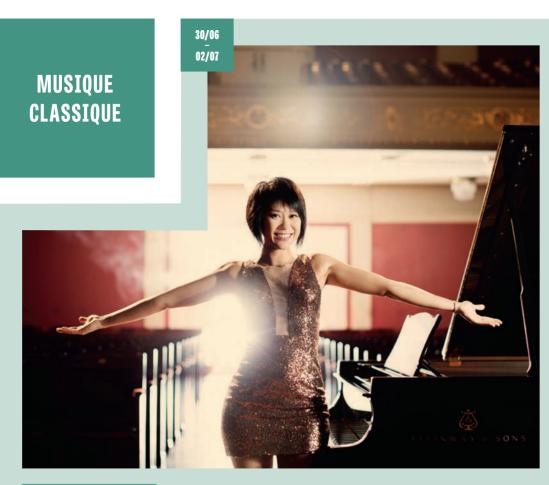
Kraftwerk a eu une influence prépondérante sur le développement de différents genres, de l'électro au hip-hop, en passant par la techno et la synthpop.

À en juger par les extraits de récents concerts, la prestation sera mémorable et le site de l'Abbaye de Neumünster rendra la soirée encore plus spéciale.

German electronic music innovators Kraftwerk formed in Düsseldorf in 1970, originally as part of West Germany's experimental krautrock scene, before incorporating electronic instrumentation.

Kraftwerk have been massively influential in genres from electro to hip-hop and techno to synthpop.

Recent concert footage indicates this will be a great event, and Neumünster Abbey location will make this something special.





CONCERTS GRATUITS OPEN AIR

Kinnekswiss loves...: un succès fou!

> 30/06, 21:00 > 01/07, 21:00 > 02/07, 11:00-17:00 & 19:30 > Kinnekswiss > www.vdl.lu

R Festival désormais incontournable au cœur du poumon vert de la ville de Luxembourg, le «Kinnekswiss loves...» s'installe pour une série de concerts au début du mois de juillet à la Kinnekswiss, au parc municipal. Confortablement installés sur la pelouse, familles et groupes d'amis profitent de la douceur d'une soirée estivale, le plus souvent munis d'un pique-nique et de quelques breuvages, pour savourer les concerts en plein air du «Kinnekswiss loves...».

Vendredi 30 juin, Stewart Copeland, célèbre batteur et fondateur du groupe The Police, crée l'événement dans le cadre de sa tournée «Police Deranged for Orchestra». Il sera présent sur l'immense scène de la Kinnekswiss pour un concert culte où les classiques du groupe seront repris par l'Orchestre de Chambre du Luxembourg et la Musique Militaire Grand-Ducale.

Le lendemain, le 1^{er} juillet, le concert «Rhapsodies on the Kinnekswiss» accueille la flamboyante pianiste sino-américaine Yuja Wang, dont la personnalité puissante a inspiré au romancier suisse Étienne Barilier la nouvelle *Piano chinois*. Elle est l'invitée de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, placé sous la direction de Gustavo Gimeno. Quelle plus belle ouverture que les envolées vertigineuses de la diva du clavier dans la *Rhapsodie sur un thème de Paganini*, de Rachmaninov, pour atteindre l'ivresse du *Chevalier à la Rose*, de Richard Strauss, et finir en une apothéose tourbillonnante et enivrante avec *La Valse*, de Maurice Ravel.

Enfin, le 2 juillet, les divers ensembles du Conservatoire de la Ville de Luxembourg animeront la journée et seront suivis du concert de clôture « Dicksiana ».

EN One of Luxembourg City's must-attend summer events, the three-day festival 'Kinnekswiss loves...' is back in the green heart of the city, at the Kinnekswiss in the municipal parc, for a series of concerts at the beginning of July. Family and friends will enjoy a nice summer evening comfortably seated on the grass, often accompanied by a picnic and some beverages.

On Friday 30 June, Stewart Copeland – the famous drummer and founder of the band The Police – will be making a headline

appearance as part of his 'Police Deranged for Orchestra' tour. He will be appearing live on the immense Kinnekswiss stage, for a concert that has taken on a cult-like dimension and in which the band's most popular hits will be performed by the Luxembourg Chamber Orchestra and the Luxembourg Military Band.

On the following day, 1 July, the 'Rhapsodies on the Kinnekswiss' concert will be featuring the flamboyant Asian-American pianist Yuja Wang, whose magnetic personality was a source of inspiration for Swiss author Étienne Barilier's novel *Piano chinois*. Guest artist Yuja Wang was the unanimous choice of the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Gimeno. What better opening than the keyboard virtuoso's dazzling runs in Rachmaninov's *Rhapsody on a Theme of Paganini*, followed by the exhilaration of Richard Strauss's *Der Rosenkavalier* and ending in a swirling, intoxicating apotheosis with Maurice Ravel's *La Valse*.

Finally, on 2 July, different ensembles of the Conservatoire de la Ville de Luxembourg will be performing throughout the day, followed by the final concert "Dicksiana". 07/07 -18/07



CONCERTS GRATUITS

Concerts de midi – Klassik am Park

- ► 12:30 ► parc de la Villa Vauban ► www.vdl.lu
- en cas de pluie, le concert aura lieu dans l'église protestante de Luxembourg
- R Les Concerts de midi ont pris leurs quartiers d'été dans le magnifique parc de la Villa Vauban. En solo, en duo, en trio et parfois plus encore, les ensembles musicaux se succèdent avec leurs musiques plurielles et le public s'enthousiasme à l'heure de la pause déjeuner.
- IN The grounds of the Villa Vauban provide the gorgeous setting for the Concerts de midi summer concert series. Performing solo, in duets, trios and sometimes even more, the musical ensembles alternate with each other and present a variety of musical styles to the delight of their lunchtime audiences.

Trio acoustique

▶ 07/0

R Des accords entre voix, violoncelle et guitare pour une heure de «swing am Park» avec le trio composé d'Edith van den Heuvel, Annemie Osborne et Paulo Simões, explorateur intrépide de la guitare. Une musique acoustique teintée de jazz et de blues. Joie assurée pour un déjeuner sur l'herbe réussi.

Nouring your lunch on the lawn, enjoy an hour of 'swing am Park' with the trio of Edith van den Heuvel, Annemie Osborne and cutting-edge guitarist Paulo Simões. Their acoustic music tinged with jazz and blues blends voice, cello and guitar – a combination that equals guaranteed happiness.

■ Hy-Khang & his String Quintet

▶ 21/07

FR Les lieux insolites sont devenus le terrain privilégié du jeune saxophoniste Hy-Khang Dang, musicien luxembourgeois à la polyvalence époustouflante. Audacieux et brillant, l'artiste présente un concert au répertoire original et chaloupant pour saxophone et quintet à cordes, avec des mélodies traditionnelles de mariage scandinaves, mais aussi des œuvres originales en hommage à Prince, le «Kid de Minneapolis».

Discover the captivating musical journey of Hy-Khang Dang, a versatile young saxophonist from Luxembourg who finds inspiration in unconventional settings. Prepare to be dazzled by his original, rhythmic repertoire for saxophone and string quintet, featuring traditional Scandinavian wedding melodies alongside original compositions in tribute to Prince, the 'Kid from Minneapolis'.

Skallsjö Sommarorkester

▶ 04/08

Il L'orchestre d'été de Skallsjö, orchestre suédois sans chef et aux mille couleurs, fête déjà ses 10 ans. Ses jeunes musiciens talentueux apportent une bouffée de fraîcheur à la musique de chambre, qu'ils pratiquent avec une inspiration vitaminée. Le Sommarorkester, c'est aussi un festival d'été, l'Evolution Music Festival, qui attire des invités de haut niveau dans une célébration joyeuse et inclusive.

IN The Skallsjö summer orchestra, a vibrant Swedish ensemble without a conductor, is celebrating its 10th anniversary. With a kaleidoscope of musical hues, this inspired group of young musicians breathes new life into the world of chamber music. The Sommarorkester is both an orchestra and a summer festival, the Evolution Music Festival, which attracts high-profile guests in a joyous and inclusive celebration.

DUO de PERCUSSIONS

▶ 18/08

R Le duo Point Fourteen doit son nom à la sall à la salle du Conservatoire de Rotterdam, 2.14, où ils se sont rencontrés. Depuis, le duo composé de l'Italien Alessandro Di Giulio et du Luxembourgeois Yves Popow conjugue ses influences culturelles dans un rendu fluide mais contrasté, passant de l'adrénaline à la méditation, de la musique du 20e siècle à celle d'avant-garde, du son chaud du marimba à la douceur du cajon ou du vibraphone. Leur talent n'a pas de limite.

EN TThe duo Point Fourteen take their name from the 2.14, the hall of the

Rotterdam Conservatory where they first crossed paths. Since then, the duo of Alessandro Di Giulio, from Italy, and Yves Popow, a Luxembourg musician, harmoniously blends its cultural influences and offers a seamless, yet contrasting musical experience. Their repertoire effortlessly transitions from adrenaline-fuelled pieces to introspective meditations, encompassing 20th-century compositions as well as avant-garde works. From the rich, warm tones of the marimba to the gentle allure of the cajon and the vibraphone, their talent knows no limits.









SAISON 2023–2024 DES THÉÂTRES DE LA VILLE

Une saison engagée

► Grand Théâtre ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

R Comme chaque année, les Théâtres de la Ville ont vu les choses en grand pour leur nouvelle saison. Près de 50 productions sont au programme. Toute la richesse et la diversité de l'institution se retrouvent dans des choix forts et engagés. La saison s'ouvre avec un nouveau cycle théâtral, «L'intime et le politique». Une création de Myriam Muller, d'après le film Elena du réalisateur russe dissident Andreï Zviaguintsev, est le premier rendez-vous. La metteuse en scène avait déjà impressionné en portant à la scène Breaking the Waves, de Lars von Trier. Cette nouvelle création suscite à raison l'impatience. Autre travail passionnant, Les Gardiennes, de Nasser Djemaï, raconte la vie d'une petite tribu joyeuse de personnes âgées dans un immeuble.

Côté opéra, *Orphée et Eurydice*, de Gluck, mis en scène par Aurélien Bory, est un fascinant voyage aux enfers. *La Clemenza di Tito*, de Wolfgang Amadeus Mozart, mis en scène par Milo Rau, est un autre temps fort du programme, sur une musique de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Fabio Biondi. *Falstaff*, de Giuseppe Verdi, mis en scène par Denis Podalydès, sur une scénographie d'Éric Ruf et des costumes de Christian Lacroix, s'annonce comme un incontournable.

Les amateurs de danse ne sont pas oubliés. Les Ukrainiennes des Dakh Daughters porteront la voix de leur peuple dans *Danse macabre*. Le Tanztheater Wuppertal partagera à nouveau l'héritage de Pina Bausch avec *Nelken*. Enfin, *Le Lac des cygnes* d'Angelin Preljocaj sera un superbe point d'orgue de la saison, au mois de juin.

III As every year, Les Théâtres de la Ville have a strong and politically engaged line-up in store for the new season with a diverse and rich programme featuring almost 50 productions. Kicking off the season is *Elena*, directed by Myriam Muller, best known for bringing Lars von Trier's *Breaking the Waves* to the stage. Based on the film by dissident Russian director Andreï Zvyagintsev, this new stage production is eagerly awaited. Another exciting, avant-garde work, *Les Gardiennes*, by Nasser Djemaï, tells the story of a small, happy tribe of elderly people residing in an apartment building.

For opera buffs, Gluck's *Orphée et Eurydice*, directed by Aurélien Bory, is a fascinating journey into the underworld, while Mozart's *La Clemenza di Tito*, directed by Milo Rau, is another highlight of the programme, with music by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Fabio Biondi. Verdi's *Falstaff*, directed by Denis Podalydès, with set design by Eric Ruf and costumes by Christian Lacroix, is also a must-see.

Dance is not forgotten either with the Ukrainian women of the Dakh Daughters acting as the mouthpiece of their people in *Danse mmacabre*, while, Tanztheater Wuppertal once again pays homage to the legacy of Pina Bausch with *Nelken*. Finally, Angelin Preljocaj's *Swan Lake* offers a superb climax to the June programme.



2x2 Dialoques : Notre coup de cœur 01/07



İi La ligne qui danse 02/07

Samedi **Saturday**

№ 10:00 FREE

2x2 Dialogues: Notre coup de cœur

Pour célébrer notre cinquième collaboration, nous proposons une édition spéciale du 2x2 Dialogues.

MUDAM

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

Atelier de lecture en luxembourgeois pour les enfants de 4 à 8 ans, suivi d'une activité de bricolage ou de dessin. Inscription obligatoire.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Big Bang Festival

Spectacles interactifs, concerts visuels et installations musicales: le festival Big Bang déploie des univers originaux et poétiques qui vont émerveiller le jeune public.

NEIMËNSTER

№ 11:00 FREE

Rethinking Identity, **Family, Community**

Les notions de famille et de communauté dans la recherche identitaire sont présentes dans la sélection des six artistes qui investissent le Ratskeller. Œuvres de Ulla Deventer, Karolina Wojtas, Emma Sarpaniemi, Cihan Çakmak, Jojo Gronostay, Lisa Kohl.

Visite guidée gratuite par le commissaire Paul di Felice (LU/DE). **CERCLE CITÉ**

№ 14:00 FREE

Graffiti Can't Fail!

Back to the Books devient Graffiti Can't Fail! Il change peut-être de nom, mais ce battle au sprav sur panneaux reste LE rendez-vous incontournable pour les artistes graffiti et les writers nationaux et internationaux à la recherche d'un format unique.

ROTONDES

18:30 FREE

Les Nuits en or-Partie 3 (Panorama 2023)

Projection des 31 meilleurs courts métrages mondiaux de l'année. Présentées par l'Académie des César, en collaboration avec D'Filmakademie.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Cavetown

For 23-year-old singer/ songwriter Cavetown, making music typically involves excavating and exposing his most deeply hidden thoughts and feelings.

DEN ATELIER

20:00

Fanfare Concert

La Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie est fière d'accueillir le quadruple champion du World Music Contest (WMC), la Koninklijke Fanfare Kempenbloei, dans le cadre des festivités de son 125e anniversaire

CONSERVATOIRE



Blues / Jazz

Blues'n'Jazz Rallye

▶ 18:00 ▶ Pfaffenthal, Clausen & Grund ▶ www.vdl.lu

FR Chaque année, le célèbre Blues'n'Iazz Rallye attire des milliers d'amateurs de musique éclectique dans les quartiers pittoresques de Pfaffenthal, Clausen et du Grund.

Véritable festival urbain dédié au jazz et au blues, il rassemble de nombreux musiciens de réputation internationale pour des concerts live dans des lieux publics.

EN Each year, the renowned Blues'n'Jazz Rallye draws thousands of fans of eclectic music to the scenic districts of Pfaffenthal, Clausen and the Grund.

The urban jazz and blues festival brings together many internationally celebrated musicians for a series of live concerts in public spaces.

○ 21:00 FREE

Kinnekswiss loves...

Le spectacle sera assuré par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de Gustavo Gimeno, et accompagné au piano par Yuja Wang.

KINNEKSWISS

Dimanche Sunday

№ 10:30 FREE

Promenade thématique: "L'eau, notre source de vie"

Au cours d'une promenade dans la ville de Luxembourg, vous en apprendrez plus sur cette thématique.

Quel est le rôle de l'eau pour la ville de Luxembourg? Quels sont, depuis des siècles, ses effets positifs et négatifs pour les habitants de la ville? En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

Big Bang Festival cf. 01/07

NEIMËNSTER

○ 11:00 FREE

Kinnekswiss loves...

cf. 01/07

KINNEKSWISS

15:00

La ligne qui danse

Puisant son inspiration dans la danse contemporaine, cet atelier envisage tout l'espace comme une invitation au dessin et le corps comme un outil d'exploration de cet espace. De 6 à 9 ans.

ROTONDES

Lundi **Monday**

09:00

Les stages Théâtre Jeunes été 2023 à Luxembourg

Les stages sont ouverts à tous les jeunes voulant découvrir, s'initier, apprendre le jeu de comédien et le plaisir de la scène. Le texte, la lecture, le jeu des personnages, les émotions, l'espace scénique, l'improvisation... le tout de façon ludique et agréable. Pour les jeunes de 7 à 15 ans.

THÉÂTRE LE 10

17:30

Lizzo

A 4x Grammy® Awardwinning singer, songwriter, rapper, actress, and so much more, Lizzo has shifted the sound, soul, and spirit of popular music and culture.

LUXEXPO OPEN AIR

















The Long Goodbye
03/07



18:30

The Long Goodbye

L.A. BABYLON USA 1973 / Robert Altman / vost FR / 111' / Cast: Elliott Gould, Nina van Pallandt, Sterling Hayden, Mark Rydell

CINÉMATHÈQUE

20:30

The Wind Will Carry Us

FACES OF IRAN
"Bad ma ra khahad
bord"
Iran 1999 / Abbas
Kiarostami / vost EN+DE /
118' / 35mm / Cast: Behzad
Durani, Noghre Asadi,
Roushan Karam Elmi /
Prix Fipresci, Venice 1999

CINÉMATHÈQUE

04 /07 Mardi Tuesday

i: 09:00

Les stages Théâtre Jeunes été 2023 à Luxembourg

cf. 03/07 THÉÂTRE LE 10

17:30

Arctic Monkeys

The band from Sheffield, England, will Luxexpo Open Air... and fake tales of San Francisco will echo through our city...

LUXEXPO OPEN AIR

18:30

Double Indemnity

L.A. BABYLON USA 1944 / Billy Wilder / vost FR / 107' / 16mm / Cast: Fred MacMurray, Barbara Stanwyck, Edward G. Robinson / D'après le roman de James M. Cain

CINÉMATHÈQUE

№ 18:30 FREE

Orchids and insects: behind the scenes of an old story

These plants have evolved numerous strategies to ensure pollination. What parts of the flower and what substances may be involved? Colours, textures, chemicals... we will be discussing ways of getting insect's attention. By Joanna Abreu, collaboratrice scientifique du natur musée. Language: EN.

NATUR MUSÉE

19:15

Soirées de la philo

Conférence vidéo (diffusée en différé) animée par le philosophe normalien François-Xavier Bellamy, qui nous emmène tout au long de l'histoire de la philosophie avec des références qui s'étalent depuis l'ère pré-socratique jusqu'à aujourd'hui.

OSCAR'S BAR

20:30

The Deer

FACES OF IRAN
"Gavaznha"
Iran 1974 / Masud Kimiai /
vost EN / 120' / Cast:
Behrouz Vossoughi,
Faramarz Gharibian,
Nosrat Partovi

CINÉMATHÈQUE

05/07 Mercredi

Wednesday

1: 09:00

Les stages Théâtre Jeunes été 2023 à Luxembourg

cf. 03/07 Théâtre le 10

12:30 FREE

Screenings on Inclusion – Je crie ton nom

En français, avec soustitres anglais.
"Je crie ton nom"
(2015), du réalisateur suisse-roumain Oskar Rosetti, aborde le sujet important de la (homo-) sexualité et du troisième âge aujourd'hui. La projection sera suivie d'une discussion.

CERCLE CITÉ

18:00

Mudam Akademie – Face au choix du public

Des débuts de l'art moderne à nos jours, le programme Mudam Akademie s'adresse à tous les publics désireux d'acquérir ou d'approfondir des connaissances permettant d'apprécier l'art moderne et contemporain. Conférencier: Claude Moyen. En luxembourgeois.

MUDAM

18:30

About Elly

FACES OF IRAN
"Dar bare-ye Elly"
Iran 2009 / Asghar Farhadi/
vost EN / 119' / digital /
Cast: Golshifteh Farahani,
Taraneh Allidousti, Shahab
Hosseini / Silberner Bär
(Beste Regie), Berlin 2009
CINÉMATHÈOUE

19:30

Mudam Akademie – Face au choix du public

cf. 18:00 En français.

MUDAM

20:00

The Hu

Founded in 2016 in Ulaanbaatar, Mongolia, The Hu are a modern rock group rooted in the tradition of their homeland.

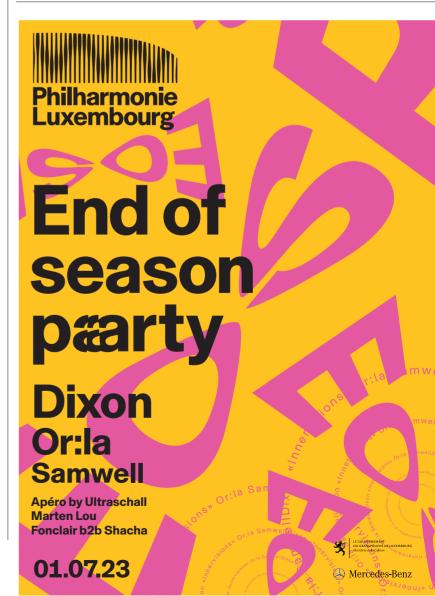
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45

Blade Runner

L.A. BABYLON USA 1983 / Ridley Scott / vost FR / 115' / 35mm / Cast: Harrison Ford, Rutger Hauer, Sean Young / Nomination Best Production Design, Oscars 1983

CINÉMATHÈQUE





My Beautiful Laundrette 06/07



Paul Kalkbrenner 07/07

Thursday

17:30

Best of Print

L'artiste et illustratrice luxembourgeoise Julie Wagener propose une initiation à une forme simplifiée de la sérigraphie pour réaliser sa propre impression sur un totebag. Pour adultes. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

№ 18:30 FREE

Lecture by Nikolaj Schultz

Within the framework of the exhibition "Luxembourg in Transition. Visions for a desirable future". Free, upon registration. LUCA

18:30

My Beautiful Laundrette

PRIDE SEASON UK 1985 / Stephen Frears / vost FR / 97' / 35mm / Cast: Daniel Day-Lewis, Gordon Warnecke, Saeed Jaffrey / Best Original Screenplay nomination, Oscars 1987

CINÉMATHÈOUE

19:00

Christine and the Oueens

Born Héloïse Létissier in Nantes in 1988, Christine and the Queens delivers rousing electro pop as a glittering live performance.

NEIMËNSTER

20:30

Colors

L.A. BABYLON USA 1999 / Dennis Hopper / vost FR / 116' / 35mm / Cast: Sean Penn, Robert Duvall

CINÉMATHÈOUE

Vendredi **Friday**

○ 12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Trio Paulo Simoes (L) PARC VILLA VAUBAN

17:30

Paul Kalkbrenner

Berlin's Paul Kalkbrenner is a unique international talent. After several chart topping albums, amassing millions of fans and headlining festival mainstages around the world he has become one of techno's biggest superstars.

LUXEXPO OPEN AIR

18:30

Taxi Téhéran

FACES OF IRAN "Taxi" Iran 2015 / Jafar Panahi / vost FR / 82' / digital / Cast: Jafar Panahi / Goldener Bär, Berlin 2015

CINÉMATHÈQUE



Festivités

Un anniversaire en fanfare

► 20:00 ► Conservatoire ► <u>www.conservatoire.lu</u> ► <u>www.125joer.fmlb.lu</u>

FR Pour ses 125 ans, la Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie s'offre la «cerise sur le gâteau » en accueillant la Koninklijke Fanfare Kempenbloei, quadruple championne du World Music Contest, célèbre festival de musique à vent. Émotions fortes garanties avec des sons puissants et vertigineux qui vous feront vibrer!

EN To celebrate its 125th anniversary, the Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie puts the icing on the cake by hosting the Koninklijke Fanfare Kempenbloei, four-time champion of the prestigious World Music Contest wind music festival. Get ready for an exhilarating experience!

20:00

Bad Taste Slam

...finally intentionally bad! Who's the baddest of them all? Dad jokes, mauvais jeux de mots, ou simplement dadaïsme total, tout est bienvenu sur cette scène. Le public huera le perdant – ou le gagnant, c'est selon – de la soirée. Genre: slam. En anglais, français, allemand et luxembourgeois. ROTONDES

20:00

PATE

Permettre aux jeunes de découvrir le spectacle vivant par la pratique artistique. Mis en scène par Saïf Eddine Settif et encadré par l'éducatrice Hélène Moench, ce projet éducatif et participatif prend la forme d'un atelier hebdomadaire au cours duquel les participants se familiarisent avec les arts de la scène dans des domaines aussi divers que la danse, le chant, la musique, la comédie, les arts du cirque ou les arts graphiques et plastiques.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Hit the Road

FACES OF IRAN "Jaddeh Khaki" Iran 2021 / Panah Panahi / vost FR / 93' / digital / Cast: Pantea Panahiha, Mohammad Hassan Madjooni, Rayan Sarlak / Prix du public, Prix de la critique, Luxembourg City Film Festival 2022

Samedi **Saturday**

10:00 FREE

Bib fir Kids

Lecture et bricolage pour enfants.

AALT STADHAUS. DIFFERDANGE

10:00

Merci Joffer -Cours 1

Niveau: débutant. L'année scolaire touche à sa fin et vous souhaitez remercier votre professeur avec un cadeau personnalisé?

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/07 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

ii: 13:00

Merci Joffer -Cours 2

cf. 10:00 **KULTURHAUS. NIEDERANVEN**

CINÉMATHÈQUE





Once upon a time... 09/07



Avant-première : The Siren 12/07

8 20:00

Gala des étoiles 2023

Lucia Lacarra, lauréate du Benois de la danse en 2003, danseuse de la décennie en 2011, toujours l'une des ballerines les plus célèbres du monde, se joindra aux stars du monde du ballet de renommée internationale pour la nouvelle édition du "Luxembourg – Gala des étoiles", aux côtés de son partenaire Matthew Golding.

GRAND THÉÂTRE

20:00

PATE

cf. 07/07

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

09^{/07} Dimanche Sunday

10:00

Once upon a time...

Contes pour enfants, illustrés par des œuvres du musée.

MUDAM

15:00

Pigment Express

Au cours de cet atelier, les participants apprendront à manier des pigments naturels pour fabriquer leur propre peinture. Chacun pourra ensuite l'utiliser pour laisser son empreinte sur la "Voie 15". Dès 5 ans.

ROTONDES

8 17:00

Gala des étoiles 2023

cf. 08/07

GRAND THÉÂTRE

10 /07 Lundi Monday

© 1743() KULTURPASS

Robbie Williams

The release of the album "XXV" marks the fact that it is now over 25 years since Robbie Williams tumbled out of the boy band Take That into a solo career that no one, not even him, could yet quite imagine.

19:00

Magnolia

L.A. BABYLON USA 1999 / Paul Thomas Anderson / vost FR / 188' / 35mm / Cast: Tom Cruise, Julianne Moore, Jason Robards, John C.Reilly, Philip Seymour Hoffman / Goldener Bär. Berlinale 2000

CINÉMATHÈOUE

11/07 Mardi Tuesdav

18:30

Bound

PRIDE SEASON USA 1996 / Lana & Lily Wachowski / vost FR / 108' / 35mm / Cast: Jennifer Tilly, Gina Gershon, Joe Pantoliano

CINÉMATHÈQUE

28 18:30 FREE

Lecture by Johanna Meyer-Grohbruegge

Within the framework of the 'As found' lecture series, organised by the Master in Architecture at the University of Luxembourg, in collaboration with luca. Free entry (no registration needed).

CULTURES OF ASSEMBLY (COA), ESCH/ALZETTE

20:30

Chinatown

L.A. BABYLON USA 1974 / Roman Polanski / vost FR / 130' / 35mm / Cast: Jack Nicholson, Faye Dunaway, John Huston, John Hillerman, Diane Ladd, Roman Polanski / Best Original Screenplay, Oscars 1975

CINÉMATHÈQUE

12/07 Mercredi Wednesday

10:30

Best of Posters: Guided parent / baby tour

Durant la visite guidée parents/bébés, suivez le guide et admirez les œuvres en compagnie de votre tout-petit, jusqu'à 2 ans. En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

₩ 18:00 FREE

Am fréien Owend – Early Evenings at Mudam

Une fois par mois, l'association Mir wëllen iech Ons Heemecht weisen fait le tour du Mudam pour voir et discuter des expositions actuelles. Après la visite, les participants s'engagent dans une activité créative ensemble. Sur inscription.

MUDAM

19:00

Avant-première : The Siren

In collaboration with BAC Films.
FACES OF IRAN
"La Sirène" FranceLuxembourg-Allemagne
2023 / Sepideh Farsi /
vo farsi st EN / 100' /
digital / Cast: Hamidreza
Djavdan, Mina Kavani /
Coproduction avec BAC
Films (Luxembourg) /
Eröffnungsfilm Panorama,
Berlin 2023

CINÉMATHÈOUE

19:00

Kraftwerk

By the mid 1970s, Kraftwerk had achieved international recognition for their revolutionary electronic soundscapes' and their musical experimentation with robotics and other technical innovations.

NEIMËNSTER





ECO-CONSCIOUS LIFESTYLE EVENT - POP-UPS & OFFLINE
TREASURES - DELIGHTS IN LOCAL FLAVOURS
BEACH VIBES & SUMMER HITS - CREATIVE FUN FOR ALL

www.llts.lu









 \equiv Kandahar 14/07



Vacances au musée! -Atelier tissage DIY

/07 Thursday

18:30

At Five in the **Afternoon**

FACES OF IRAN "Panj é asr Iran" 2003 / Samira Makhmalbaf / vost EN+DE / 105' / 35mm / Cast: Agheleh Rezaie, Abdolgani Yousefrazi, Razi Mohebi / Prix du jury, Cannes 2003 CINÉMATHÈOUE

19:00

Royal Blood

Open Air! The success of "Typhoons" heralds an exciting new era for Royal Blood, who are firmly established as one of rock's biggest and most vital bands.

NEIMËNSTER

20:30

Rebel Without a Cause

L.A. BABYLON USA 1955 / Nicholas Ray / vost DE / 111' / 35mm / Cast: James Dean. Natalie Wood, Sal Mineo

CINÉMATHÈOUE

Vendredi Friday

18:30

Kandahar

FACES OF IRAN "Safar-e Ghandehar" Iran 2000 / Mohsen Makhmalbaf / vo dari, pashto et anglais st FR / 85' / 35mm / Cast: Nelofer Pazira, Hassan Tantai / Prix œcuménique, Cannes 2001 / Suivi par une séance de "The House is Black"

CINÉMATHÈQUE

20:30

L.A. Confidential

L.A. BABYLON USA 1997 / Curtis Hanson / vost FR+DE / 138' / 35mm / Cast: Kevin Spacey, Russell Crowe, Guy Pearce / D'après le roman de James Ellroy / Best Actress in a Supporting Role (Kim Basinger), Best Adapted Screenplay, Oscars 1998

CINÉMATHÈOUE

Samedi **Saturday**

10:00

Atelier: Un regard sur la palette du peintre **Dominique Lang**

Avec de la peinture à l'huile et à l'eau, sur de petites toiles ou sur papier, les participants étudieront la température, la saturation, les contrastes et la perspective des couleurs de Dominique Lang. Pour adultes. En français.

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/07 CITÉ BIBLIOTHÈOUE

№ 11:00 FREE

Sigefroid et les origines de la ville de Luxembourg

Découvrez l'histoire de la ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18e siècle! Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le comte médiéval Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock. En FR.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier Flower Power

Dans cet atelier, les enfants utilisent un cadre à broder pour fixer une variété de fleurs séchées et créer leur propre petit paysage floral. À partir de 8 ans. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

○ 18:00 FREE

Blues'n'Jazz Rallve

Pendant une folle soirée, le Blues'n'Jazz Rallye rassemble de nombreux musiciens renommés pour des concerts qui ont lieu dans des clubs et dans l'espace public.

GRUND, CLAUSEN **ET PFAFFENTHAL**

Dimanche Sunday

9:00

Stage théâtre & développement personnel (adultes)

Une journée-stage exceptionnelle pour découvrir le ieu d'acteur. l'improvisation, la créativité, la scène, le rapport d'écoute et de communication entre personnages et personnes... Idéal pour les débutants pour un stage de découverte de soi et de ses capacités et possibilités.

THÉÂTRE LE 10

№ 14:30 FREE

Villa Plage - Spring flower earrings with japanese glass heads

Veronica Di Leo de ArteSana Handmade vous fait connaître diverses techniques et matières pour créer à votre goût des boucles d'oreilles simples et intemporelles. Atelier pour adultes.

VILLA VAUBAN

№ 15:00 FREE

À s'y méprendre! Orchidées sauvages au Luxembourg

La diversité et la splendeur des fleurs d'orchidées sont présentées, notamment à l'aide de moulages en plastique de vraies plantes.

NATUR MUSÉE

Mardi **Tuesday**

10:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier tissage DIY

Dans cet atelier, les enfants apprennent la technique du tissage de manière ludique. Ils y tisseront une belle décoration murale qu'ils pourront emporter à la maison. À partir de 6 ans. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Villa Plage -**Dot-Art Estival**

Les enfants créent dans cet atelier leur propre monde sous-marin. De nombreux petits points de peinture sont appliqués sur des tampons en forme d'animaux. Puis, le côté coloré est pressé sur un papier. Et voilà, un paysage marin multicolore est né! Dès 6 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: **Portail**

Il y a un portail verrouillé dans le jardin. D'une part, cette inaccessibilité nous empêche d'entrer dans un espace mystérieux. D'autre part, une opportunité s'ouvre à nous pour défier notre créativité. Traversons ensemble ce portail par l'imagination et découvrons ce qui nous attend! À partir de 8 ans. Multilingue.

VILLA VAUBAN

















Catherine Graindorge 19/07



Ť; Atelier pour enfants: Let's print 22/07

© 21:00 KULTURPASS

Catherine Graindorge

NEIMËNSTER

Pour cette première soirée du festival Garden Delights, cap sur l'Eldorado par Catherine Graindorge qui nous présente son dernier album du même titre.

/07 Thursday

14:00

Atelier KIDS: Impress me!

Dans le monde de Dominique Lang, on est entouré de couleurs. Ces mille couleurs différentes inondent l'esprit des ieunes visiteurs. Dans l'atelier en plein air, le flot de couleurs peut se décharger et des tableaux impressionnistes se révèlent. À partir de 6 ans. En français.

VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier pour adultes avec Les Lovers DIY: bougies fleuries

Dans cet atelier, les participants créent une magnifique bougie fleurie. Inscription obligatoire.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

21:00

Poliverse

Pol Belardi sera de retour sur scène avec son projet solo, mais cette fois, il ne sera pas seul: ses compositions originales seront réarrangées et s'épanouiront avec l'aide de United Instruments of Lucilin.

NEIMËNSTER

I /07 Vendredi **Friday**

○ 12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Hy Khang & his String Quintet (L)

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: Repos

Ce pigeon se repose sur le bord d'une fenêtre au-dessus d'une route bruyante. Prenons cet instant comme source d'inspiration et construisons un espace imaginaire dans lequel nous pouvons entrer à tout moment pour nous recharger! À partir de 8 ans. Multilingue. **VILLA VAUBAN**

21-00

Travel on the beat

neimënster s'associe à de Gudde Wëllen et Itinérantes pour vous présenter le meilleur de la musique ethnique et mondiale mélangée à divers sous-genres de musique électronique. NEIMËNSTER

21:30

Moonrise Kinadom

USA 2012 / Wes Anderson / vost FR / 94'

CITY OPEN AIR CINEMA

1/07 Samedi **Saturday**

i₁ 10:30

Atelier pour enfants: Let's print

Tu vas explorer une technique d'impression et un guide t'accompagnera pas à pas dans la création de ton affiche. Après le workshop tu peux ramener ton propre poster à la maison. Un souvenir inoubliable! Dès 5 ans. En LU/DE.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/07 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

© 21:00 KULTURPASS

Without boundaries

Vocals/synths: Maria Chiara Argirò. Trumpet/vocals/synth: Christos Stylianides. Drums/spd/bass synth: Riccardo Chiaberta. DJ sets by Katy de Jesus & Fais le Beau.

NEIMËNSTER

21:30

Singin' in the Rain

USA 1952 / Stanley Donen / vost FR / 103'

CITY OPEN AIR CINEMA

/07 Dimanche

Sunday

10:30

La ville de Luxemboura vue par les artistes contemporains

Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes aui illustrent des aspects socioculturels de la ville et proposent des vues originales sur notre capitale. En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

© 11:00 KULTURPASS

Shauli Einay 4tet

After six albums as a leader with only acoustic instrumentation. Shauli Einav, an Israeli sax player based in Luxembourg, explores more electronic and electric soundscapes.

NEIMËNSTER





INFO & TICKETS: WWW.ECHTERLIVE.LU































Vacances au musée! -Imprime ton propre tote baq! 26/07



Luxembourg au Moven-Âge – Kids 28/07

21:30

Dunkirk

USA-UK 2017 / Christopher Nolan / vost FR / 107'

CITY OPEN AIR CINEMA

Monday

10:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: Source

La fontaine du jardin est avant tout un bassin d'eau. Pourtant, en y regardant de plus près, on apercoit un hybride mi-humain mi-poisson. Découvrons le pouvoir magique des hybrides et de l'élément eau en tant que source! À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

21:30

Ghostbusters

USA 1984 / Ivan Reitman / vost FR / 107'

CITY OPEN AIR CINEMA

Tuesday

10:00 FREE

Vacances au musée! - Workshop **Bubble Marmor**

Mélangez du savon et de l'eau, ajoutez de la couleur et le plaisir peut commencer. Dans cet atelier, les enfants peuvent faire autant de bulles qu'ils le souhaitent et ainsi créer une fabuleuse œuvre d'art effet marbré sur une assiette. De 3 à 5 ans. En luxembourgeois.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Vacances au musée!-Hôtel des insectes

Les enfants bricolent un hôtel à insectes en utilisant différents matériaux pour créer un abri confortable pour les petites bêtes. Dès 6 ans. Langue: LU.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

№ 18:30 FREE

Orchid demography and genetics

Spoken language: LU. Slides: EN. What are the methods used by our researchers in the museum to study the health of orchid populations? By Guy Colling, researcher at the natur musée.

NATUR MUSÉE

21:30

To Catch a Thief

USA 1955 / Alfred Hitchcock / vost FR / 106'

CITY OPEN AIR CINEMA

m /07 Mercredi Wednesday

1: 09:00 FREE

Ouel drôle d'autoportrait!

Au cours de l'atelier, les enfants réalisent leur portrait photographique et découvrent la procédure du cyanotype. Les résultats sont assemblés sous forme de collage géant afin de créer un autoportrait authentique ou fantastique!

CASINO LUXEMBOURG

10:30

Führung für Eltern mit Babys -"Ein Spaziergang durch die Kunst"

Passez un moment de complicité avec votre enfant et découvrez l'exposition permanente à la Villa Vauban en participant à notre visite parents/bébés! Réservation recommandée. En LU/DE.

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Vacances au musée!-Imprime ton propre tote bag!

Pendant ce workshop, tu vas découvrir une technique d'impression et un guide t'accompagnera pas à pas dans ta création. À partir de 8 ans. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

№ 18:00 FREE

Café des langues

Avec des bénéficiaires de RYSE (Refugee Youth Support & Empowerment), nous organisons les Café des langues, afin d'échanger autour de l'art contemporain et de la culture, ainsi que de pratiquer les langues parlées au Luxembourg. Sur inscription.

MUDAM

21:30

Top Gun

USA 1986 / Tony Scott / vost FR / 110'

CITY OPEN AIR CINEMA

Ieudi

Thursday

14:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: Rencontres

Ouvrons-nous aux rencontres "non humaines" lors d'une promenade dans le jardin et créons des compositions à partir de ces rencontres. À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

₹ 18:30 FREE

Open Meeting - Let's talk about nature

Thema des Open Meeting von natur&ëmwelt ist Regionale, nachhaltige Landwirtschaft -2000m2 Projekt, Dieses Open Meeting wird dich über regionale, nachhaltige Landwirtschaft informieren und dich vielleicht auch zum Nachdenken über die eigenen Ernährungs- und Konsumgewohnheiten anregen. Mit Pol Moes, political campaigns at natur&ëmwelt asbl.

INDEPENDENT CAFÉ

21:30

Sing-along: Moulin Rouge!

Australie-USA 2001 / Baz Luhrmann / vost FR / 127'

CITY OPEN AIR CINEMA

Vendredi **Friday**

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen-Âge - Kids

À l'aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au 10e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. En LU/DE.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Plage -¡Vamos a la playa!

Même si notre Villa Plage ne se trouve pas sur une belle plage de la Méditerranée, nous faisons en sorte que les enfants puissent tout de même créer leur propre château de sable et se sentir en vacances. À partir de 8 ans. En français.

VILLA VAUBAN

20:00

Congés Annulés -**Opening Night**

With Francis of Delirium + Haru Nemuri + Fat Dog.

ROTONDES

















© Back to C 30/07



A Place To Bury Strangers 30/07

21:30

Modern Times

USA 1936 / Charlie Chaplin / vost FR / 83'

CITY OPEN AIR CINEMA

29 /07 Samedi Saturday

10:30 FREE

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/07
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

20:30

Beast Records Label Night

CONGÉS ANNULÉS With CHAILD & TwinXXA + guest: Them Lights. Genres: Pop & Electronic. ROTONDES **30**/07 Dimanche

₩ 10:30 FREE

Sunday

Promenade "Walk the art"

Au cours de cette visite guidée, nous découvrons des œuvres d'art spécialement créées pour l'espace public. En français.

VILLA VAUBAN

№ 10:30 FREE

Promenade thématique : "L'eau, notre source de vie"

cf. 02/07

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

© 11:00 KULTURPASS

Back to C

Réuni autour de Pierre Cocq-Amann, le trio est animé par un projet original: sortir de l'oubli un instrument abandonné depuis les années 1930, le C Melody Sax. Un instrument presque indomptable et inconnu qui a rarement été aussi bien exploité que dans ce trio.

NEIMËNSTER

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen-Âge – Kids

cf. 28/07 En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

₩ 14:30 FREE

L'histoire du commerce au quartier de la Gare

Visite-conférence en luxembourgeois. PLACE DE LA GARE

№ 14:30 FREE

Villa Plage – Your slow fashion tote bag

Réservez une place dans cet atelier avec ArteSana Handmade Designs et créez votre propre tote bag en crochet! Pour adultes.

VILLA VAUBAN

₩ 15:00 FREE

À s'y méprendre ! Orchidées sauvages au Luxembourg

cf. 16/07

20:30

A Place To Bury Strangers

CONGÉS ANNULÉS A Place To Bury Strangers is nothing short of astounding — a shamanistic experience that bathes listeners in glorious sound, crazed left turns, transcendent vibrations, real-time experiments, brilliant breakthroughs. For fans of: Metz, Soft Moon. Genres: Noise rock & Shoegaze.

ROTONDES

31/07 Lundi Monday

10:00 FREE

Villa Plage – Œuvre florale

À l'aide de fleurs séchées, les enfants créent une petite œuvre d'art qui pourra être accrochée à la maison. À partir de 3 ans. En LU.

VILLA VAUBAN

20:30

ENGLBRT - EP Release

CONGÉS ANNULÉS Support: Artaban. ENGLBRT is the collaborative duo of Georges Goerens and Niels Engel. The astonishing partnership sounds effortless thanks to the chemistry between two of Luxembourg's most prolific and respected musicians. Genres: Pop & Electronic.

ROTONDES

01/08 Mardi Tuesday

10:00 FREE

Vacances au musée! – Atelier tissage DIY

cf. 18/07 En luxembourgeois. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

31/07

ÉDITION OCTOBRE:

28/08

ÉDITION NOVEMBRE:



F **Broken Flowers** 03/08



Niels Orens + Sapphire Slows + Gurl + Kollektiv Grau 04/08

18:00

Ralitt

CONGÉS ANNULÉS DJ set.

ROTONDES

№ 18:30 FREE

Bizarre relationships of orchids and their pollinating insects

A talk on insect pollinators and their special relationship with their host plants, with special attention to the peculiar pollination mechanisms employed by orchids. By Fernanda Herrera, beelibre. Language: EN.

NATUR MUSÉE

19:00

Paris. Texas

ON THE ROAD USA 1984 / Wim Wenders / vost FR / 144' / 35mm / Cast: Harry Dean Stanton. Nastassja Kinski, Dean Stockwell / Palme d'Or, Cannes 1984

CINÉMATHÈOUE

Mercredi Wednesday

14:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: Cercles

Le cercle est une source d'inspiration depuis le début de l'humanité, et il possède une multitude de symboliques. Le centaure du jardin dispose d'un compas: empruntons-le et découvrons à quoi il pourrait nous servir! À partir de 8 ans

VILLA VAUBAN

№ 18:00 FREE

Diversité multicolore dans la pelouse

Visite guidée de l'arboretum avec notre curateur en botanique, Thierry Helminger, du natur musée.

ARBORETUM DU KIRCHBERG (PARC KLOSEGROENDCHEN)

19:00

Caro diario

ON THE ROAD Iournal intime Italie 1993 / Nanni Moretti / vost FR+DE / 100' / 35mm / Cast: Nanni Moretti, Renato Carpentieri, Carlo Mazzacurati / Prix de la mise en scène, Cannes 1994 CINÉMATHÈQUE

© 20·30

Gwendoline

CONGÉS ANNULÉS Pure punk poetry. For fans of: Oi Boys, Indochine. Genres: Post-punk & New Wave. ROTONDES

/08 Thursday

14:00 FREE

Villa Plage -Nature pure

Cet atelier offre aux enfants la possibilité de fabriquer eux-mêmes des peintures biodégradables à l'aide de pigments naturels. Dans une deuxième étape, ils utilisent ces couleurs pour peindre des pierres. De 3 à 5 ans. En français.

VILLA VAUBAN

№ 18:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier pour adultes avec Les Lovers DIY: Tambour de fleurs séchées

Venez seul(e) ou avec vos ami(e)s et réalisez de magnifiques créations et décorations avec Elise, la fondatrice de Les Lovers au Luxembourg! Dans cet atelier, les participants créent un magnifique tambour de fleurs séchées. Inscription obligatoire! LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Broken Flowers

ON THE ROAD USA 2005 / Jim Jarmusch / vost FR / 106' / 35mm / Cast: Bill Murray, Julie Delpy, Jessica Lange, Sharon Stone, Tilda Swinton / Grand Prix du Jury, Cannes 2005

CINÉMATHÈOUE

20:30

We Have Bands

CONGÉS ANNULÉS The Cookie Jar Complot + Ice In My Eves Genres: Pop & Post-Rock. ROTONDES

/08 Vendredi Friday

● 12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Sommarorchester (SWE) PARC VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen-Âge – Kids

cf. 28/07. En français. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Plage -Atmosphères: Messagers

Le jardin de la villa Vauban abrite de nombreuses sculptures. Nous discuterons ensemble de leur signification et tenterons de créer nous-mêmes des messagers influencés par ceux du parc de la villa. À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

19:00

Im Juli

ON THE ROAD Allemagne 2000 / Fatih Akin / vost ESP+EN / 99' / 35mm / Cast: Moritz Bleibtreu, Christiane Paul, Idil Üner / Deutscher Filmpreis 2001 pour le meilleur acteur

CINÉMATHÈOUE

20:30

Niels Orens + Sapphire Slows + Gurl + Kollektiv Grau

CONGÉS ANNULÉS For fans of: Kelly Lee Owens, Max Cooper. Genre: Electronic.

ROTONDES

Samedi Saturday

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 01/07 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier Flower Power

cf. 15/07 En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00

Reymour

CONGÉS ANNULÉS Support: Von Kübe. Reymour created their debut album, "Leviosa", after moving from the pre-Alps of Switzerland to Brussels. Luc Bersier creates the musical bedrock on which Reymour's cabinet of musical curiosities rests, allowing the listener to drift away on the unctuous fumes of Lou Savary's vocals. ROTONDES

Dimanche **Sunday**

№ 10:30 FREE

Villa Plage -**Geometric Design** Ring

Réservez une place dans cet atelier et créez votre propre bague avec ArteSana Handmade Designs. Pour adultes.

VILLA VAUBAN



















Easy Rider 09/08



Vacances au musée! -Atelier pour adultes avec Les Lovers DIY: Cvanotype 10/08

19.00

ON THE ROAD

20:30

King Hannah

CONGÉS ANNULÉS Support: Camille Camille. Liverpool duo Hannah Merrick and Craig Whittle, a.k.a. King Hannah, make music that lives somewhere between the gorgeously meditative pop of Yo La Tengo and the beautiful drama of Sharon Van Etten. Genres: Indie & Rock.

Lundi **Monday**

ROTONDES

18:00

Bizou Futé

CONGÉS ANNULÉS DJ set.

ROTONDES

19:00

The Road Home

ON THE ROAD "Wo de fu ain mu ain" China 1999 Thang Yimou / vost EN / 89' / 35mm / Cast: Zhang Ziyi, Sun Honglei, Zheng Hao / D'après la nouvelle "Remembrance" de Bao Shi / Ours d'argent pour le grand prix du jury, Berlinale 2000

CINÉMATHÈQUE

Tuesday

10:00 FREE

Vacances au musée! - Workshop **Bubble Marmor**

cf. 25/07 En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Into the Wild

ON THE ROAD USA 2007 / Sean Penn / vost FR / 147' / Cast: Emile Hirsch, William Hurt, Marcia Gay Harden / D'après le livre de Jon Krakauer / Best Original Song, Golden Globes 2008 CINÉMATHÈOUE

20:00

ROTONDES

Etran de l'aïr

CONGÉS ANNULÉS Welcome to Agadez, the capital city of Saharan rock! Stars of their local wedding circuit, Etran de L'Aïr (or "stars of the Air region") are beloved for their dynamic repertoire of hypnotic solos and sun-schlazed melodies.

Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Vacances au musée!-Imprime ton propre tote bag!

cf. 26/07

LËTZERUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Plage -**Summer Vibes** Bracelet - Kids

Dans cet atelier, les enfants fabriquent de magnifiques bracelets d'été avec l'aide de Veronica de ArteSana Handmade Designs. Pour enfants à partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

19:00

Easy Rider

ON THE ROAD USA 1969 / Dennis Hopper / vost FR / 95' / digital / Cast: Peter Fonda, Dennis Hopper, Jack Nicholson / Caméra d'Or. Cannes 1969

CINÉMATHÈQUE

20:30

The Murder Capital

CONGÉS ANNULÉS The Murder Capital are a five-piece Dublinbased post-punk band formed in 2015. Genres: Indie, Rock & Post-Punk. **ROTONDES**

/08

Thursday

14:00

Atelier Kids: Impress me!

cf. 20/07 En LU/DE VILLA VAUBAN Inscription obligatoire. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Vacances au

musée! - Atelier

Les Lovers DIY:

Dans cet atelier, les

participants découvri-

ront la technique d'im-

pression du cyanotype.

Cyanotype

pour adultes avec

№ 18:00 FREE

Trafic

France 1971 / Jacques Tati / vo / 96' / 35mm / Cast: Jacques Tati, Maria Kimberley, Tony Knepper CINÉMATHÈOUE

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

12.05 - 10.09.2023



Dayanita Singh Dancing with my Camera

IVIUDAIVI





Villa Plage -Nature pure 11/08



Hanakiv 12/08

20:30

Death And Vanilla

CONGÉS ANNULÉS Support: Daily Vacation. Using vintage musical equipment (vibraphone, organ, mellotron, tremolo guitar and moog), Death And Vanilla revel in the warmth of older analogue instruments to create an organic sound, each loose wire and off-kilter noise adding to the rich atmosphere. For fans of: Jane Weaver, Vanishing Twin. Genres: Indie. Pop & Psychedelic.

ROTONDES

4 /08 Vendredi **Friday**

14:00 FREE

Villa Plage -¡Vamos a la playa!

cf. 28/07 En anglais.

VILLA VAUBAN

19:00

Little Miss Sunshine

ON THE ROAD USA 2006 / Ionathan Dayton et Valerie Faris / vost FR / 101' / 35mm / Cast: Greg Kinnear, Toni Collette, Abgail Breslin, Steve Carell. Alan Arkin. Paul Dano / Oscars du Meilleur acteur dans un rôle secondaire pour Alan Arkin et du Meilleur scénario original, 2007

CINÉMATHÈOUE

20:30

Napoleon Gold + **Josy Basar**

CONGÉS ANNULÉS Warm low-pitched vocal samples and rousing percussions are Napoleon Gold's favourite tools when producing his ambient electronic tracks. Storyteller of the mundane, Metzbased Iosy Basar creates minimalist electronic music made of catchy rhythms and heady melodies. Genres: Indie, Pop & Electronic.

ROTONDES

1/08 Samedi

Saturday

20:30

Hanakiv

ROTONDES

CONGÉS ANNULÉS Support: Hannah Ida. Composer/musician Hanakiv creates meditative piano-based ambient music with elements from classical and electronic music. For fans of: Hania Rani, Grandbrothers. Genres: Modern classical & Piano.

/08 Dimanche **Sunday**

15:00

Dans les coulisses

Dans l'herbier du musée, vous pouvez trouver les relevés de plantes qui nous permettent de prouver quelles espèces vivaient ici autrefois.

NATUR MUSÉE

20:00

Anonymous Club

CONGÉS ANNULÉS The antithesis of a rock biography, "Anonymous Club" paints a raw and intimate picture of enigmatic singer-songwriter Courtney Barnett: an anti-influencer who is a powerful voice for our times, a recluse acclaimed by audiences the world over and a strong female artist in conflict with herself.

ROTONDES

Monday

19:00

Rain Man

ON THE ROAD USA 1988 / Barry Levinson / vost FR / 132' / 35mm / Cast: Dustin Hoffman, Tom Cruise, Valeria Golino / 4 Oscars (Meilleur film, Meilleur réalisateur. Meilleur acteur. Meilleur scénario), 1989

CINÉMATHÈOUE

20:30

EKKSTACY

CONGÉS ANNULÉS Already a fan of the SoundCloud rap that had blown up in his early teens, he now binged on moody indie rock with the same intensity, in his downtime between shifts at an Amazon warehouse. Genres: Indie, Pop & New Wave. Support: Sheebaba.

ROTONDES

Tuesday

19:00

The Motorcycle **Diaries**

ON THE ROAD "Diarios de motocicleta" Argentine-USA-Chile-Peru-Brésil 2004 / Walter Salles / vost EN / 126' / 35mm / Cast Gael García Bernal, Rodrigo de la Serna, Mía Maestro / D'après les livres "Voyage à motocyclette" de Che Guevara et "Sur la route avec Che Guevara" d'Alberto Granado

CINÉMATHÈOUE

20:30

Thus Love

CONGÉS ANNULÉS Support: Autumn Sweater. For Thus Love, DIY is an ethos that reflects not only their musical vision but their very existence as three self-identifying trans artists. For fans of: Bodega, Interpol, Cola. Genre: Post-Punk.

ROTONDES

80\ **4** Mercredi Wednesday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

L'installation d'une bibliothèque à ciel ouvert dans la cour invite les amateurs de lecture, résidents et visiteurs de la capitale à lire un livre, magazine ou journal dans une atmosphère détendue. Une multitude de séances de lecture et d'ateliers ont lieu dans la journée ou en soirée. **COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE**

14:00 FREE

Villa Plage - Kids learn to crochet: Create your own beach hat!

Dans cet atelier, les enfants apprendront les débuts de la technique du crochet à l'aide d'un fil épais. Atelier avec ArteSana Handmade Designs. Pour enfants à partir de 9 ans.

VILLA VAUBAN

18:00

DJPC

CONGÉS ANNULÉS DJ set/Library Music.

ROTONDES

















© EKKSTACY 14/08



Best of Print: Atelier avec Dirk Kesseler 17/08

19:00

Almost Famous

ON THE ROAD USA 2000 / Cameron Crowe / vost FR / 122' / 35mm / Cast: Billy Crudup, Patrick Fugit, Kate Hudson, Frances McDormand / Oscar du Meilleur scénario original, 2001 / Oscar du Meilleur scénario original, 2001

CINÉMATHÈOUE

19:00

King Gizzard

The stats on King Gizzard's colourful career are stacking up fast: 23 albums, 10 of them charting in the top 20 in Australia, where they are now arguably the country's most innovative, important and productive rock band.

DEN ATELIER

17/08 Jeudi Thursday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

iii 14:00

Villa Plage -Nature pure

cf. 03/08 En luxembourgeois. VILLA VAUBAN

18:00

Best of Print: Atelier avec Dirk Kesseler

Dans cet atelier, les participants seront introduits aux techniques de base de la gravure sur bois et recevront des conseils sur la manière de pratiquer cette technique d'impression à la maison sans matériel spécifique. Pour adultes.

LËTZERUERG CITY MUSEUM

119:00

Badlands

ON THE ROAD USA 1973 / Terrence Malick / vost FR / 93' / Cast: Martin Sheen, Sissy Spacek, Ramon Bieri

CINÉMATHÈQUE

18 /08 Vendredi Friday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

○ 12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Point 14 (L)
PARC VILLA VAUBAN

19:00

Leningrad Cowboys Go America

ON THE ROAD Finlande 1989 / Aki Kaurismäki / vost FR / 79' / 35mm / Cast: Matti Pellonpää, Kari Väänänen, Sakke Järvenpää

CINÉMATHÈOUE

20:00

Cory Hanson

CONGÉS ANNULÉS Cory Hanson is upping the heat to molten levels, six strings at a time! He draws with vampiric glee from the madness coursing through the world outside; a spiraling shitshow that's reawakened a compulsion in him – an old ambition, even: to crush brutality and elegance together into a fresh set of rocks to hail down upon us.

ROTONDES

20:30

Ditz

CONGÉS ANNULÉS
Ditz is an English rock
band that came together in Brighton at the
end of 2015 and released their debut EP
the following year.
For fans of: Idles,
Tramhaus. Genres:
Rock, Post-Punk &
Punk.

ROTONDES

19^{/08} Samedi Saturday

23 10:00

Atelier: Un regard sur la palette du peintre Dominique Lang

cf. 15/07

10-30

Atelier pour enfants: Let's print

Tu aimerais bien imprimer toi-même un poster? Alors participe à l'un de nos ateliers! À partir de 5 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

23 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

20:30

100,7 Air Break

CONGÉS ANNULÉS
With EDSUN + Claire
Parsons Duo + SKIBI.
The 100,7 team needs
to see the sun just as
much as anyone else
and the radio studios
could use some fresh
air. Radio 100,7 is
calling an Air Break!
Come join the team
at Rotondes and listen
to some exciting music
acts from Luxembourg.
ROTONDES

Du 5 au 8 octobre 2023







Semaine Nationale du Logement



[home_expo.lu]





THEBOX



Les Savy Fav 22/06



=Drôle de Félix 23/08

\08 Dimanche Sunday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08 COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00 FREE

Vacances au musée!-Hôtel des insectes cf. 25/07

En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

2 /08 Lundi **Monday**

10:00 FREE

Villa Plage -**Œuvre florale**

cf. 31/07. En français. VILLA VAUBAN

19:00

In This World

ON THE ROAD UK 2003 / Michael Winterbottom / vost ALL / 90' / 35mm / Cast: Jamal Udin Torabi, Enayatullah, Imran Paracha / Ours d'Or, Berlinale 2003

CINÉMATHÈQUE

20.30

Two Steps Twice presents: TUYS + **Reveal Party**

CONGÉS ANNULÉS Genres: Indie & Rock. ROTONDES

/08 **Tuesday**

10:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier tissage DIY

cf. 18/07 En anglais. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

₩ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08 **COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE**

19:00

The Grapes of Wrath

ON THE ROAD USA 1940 / John Ford / vost FR / 129' / Cast Henri Fonda, Jane Darwell, John Carradine

CINÉMATHÈOUE

20-30

ROTONDES

Les Savy Fav

CONGÉS ANNULÉS Les Savy Fay is an American indie rock band based in New York City whose style is influenced by art punk and post-hardcore. Genres: Indie, Rock & Post-Punk.

/08 Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Villa Plage -**Dot-Art Estival**

cf. 19/07 En luxembourgeois. VILLA VAUBAN

10:30

Best of Posters: Visite quidée parents-bébés

cf. 12/07 En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00 FREE

Vacances au musée!-Imprime ton propre tote bag!

cf. 26/07 En luxembourgeois. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

Congés Annulés & Voie 15 - Closing Night

Make one last stop at Rotondes and wave goodbye to the Congés Annulés festival and the "Voie 15" installation. As the sun sets on the outdoor platform, we'll throw a casual farewell party to these two icons of the summer, with performances by First Mote & Sensu.

ROTONDES

19:00

Drôle de Félix

ON THE ROAD France 2000 / Olivier Ducastel, Jacques Martineau / vo / 95' / 35mm / Cast: Sami Bouajila, Patachou, Ariane Ascaride

CINÉMATHÈOUE

/08 **Thursday**

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08 COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00

Atelier Kids: Impress me!

cf. 20/07. En anglais. VILLA VAUBAN

№ 18:00 FREE

Vacances au musée! - Atelier pour adultes avec Les Lovers DIY: **Jesmonite**

Venez réaliser de magnifiques créations avec Elise, la fondatrice de "Les Lovers" au Luxembourg! Dans cet atelier, les participants créent des petits plateaux en jesmonite. Inscription obligatoire.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

True Romance

ON THE ROAD USA 1993 / Tony Scott / vost FR / 117' / 35mm / Cast: Christian Slater, Patricia Arquette. Dennis Hopper

CINÉMATHÈOUE

Vendredi Friday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

19.00

The Darjeeling Limited

ON THE ROAD USA 2007 / Wes Anderson / vost FR / 91' / 35mm / Cast: Owen Wilson, Adrien Brody, Jason Schwartzman, Anjelica Huston

CINÉMATHÈOUE

a /08 Samedi Saturday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE



















Vacances au musée! – Hôtel des insectes 29/08



Thelma and Louise 31/08

27/08 Dimanche Sunday

10:30

La ville de Luxembourg vue par les artistes contemporains

cf. 23/07
En anglais.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08 Cour de l'ancien athénée

№ 14:30 FREE

Villa Plage – Design and make crochet espadrilles sandals

Réservez une place dans cet atelier et créez votre propre paire d'espadrilles! Pour adultes. VILLA VAUBAN

28 /08
Lundi
Monday

19:00

Lost in America

ON THE ROAD USA 1985 / Albert Brooks / vost FR / 91' / 35mm / Cast: Albert Brooks, Julie Hagerty, Sylvia Farrel CINÉMATHÈOUE 29 /08 Mardi Tuesday

₩ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00 FREE

Vacances au musée! – Hôtel des insectes

cf. 25/07 En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Exils

ON THE ROAD

France 2004 / Tony Gatlif / vost EN / 104' / 35mm / Cast: Romain Duris, Lubna Azabal, Leila Makhlouf / Prix de la mise en scène, Festival de Cannes 2004

CINÉMATHÈOUE

30/08 Mercredi Wednesday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14-00 FREE

Villa Plage – Crafternoon for Kids: decorative hanging mobile with beads & yarn

Dans cet atelier, les enfants fabriquent un magnifique mobile avec des fils et des perles, avec l'aide de Veronica de ArteSana Handmade Designs. Dès 6 ans.

VILLA VAUBAN

19:00

Y tu mamá también

ON THE ROAD
"Et... ta mère aussi!"
Mexique 2001 / Alfonso
Cuarón / vost FR / 105' /
35mm / Cast: Maribel
Verdú, Gael García Bernal,
Daniel Giménez Cacho /
Prix du meilleur scénario,
Mostra de Venise 2001

CINÉMATHÈQUE

31/08 Jeudi Thursday

№ 11:00 FREE

d'Stad liest

cf. 16/08

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00 FREE

Villa Plage – Nature pure

cf. 03/08 En anglais. VILLA VAUBAN

№ 18:30 FREE

Open Meeting – Let's talk about nature

Jeden letzten Donnerstag im Monat organisiert natur&ëmwelt monatliche Treffen für Interessierte und Newcomer, um Naturund Umweltthemen zu diskutieren, Experten kennenzulernen und zusammen ein Glas zu trinken!
Das Thema wird erst später angekündigt, siehe naturemwelt.lu

INDEPENDENT CAFÉ

= 19.00

Thelma and Louise

ON THE ROAD USA 1991 / Ridley Scott / vost FR / 129' / 35mm / Cast: Susan Sarandon, Geena Davis, Harvey Keitel, Brad Pitt, Michael Madsen / Oscar du Meilleur scénario, 1991

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

31/07

ÉDITION OCTOBRE:

28/08

ÉDITION NOVEMBRE:

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame) T: 4796 4130

E: archives-municipales@ vdl lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h. 13h30-16h

→Pour les recherches historiques et généalogiques Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES -CAPEL

A: 4-12, rue de l'École T: 4796 2442 E: capel@vdl.lu

CENTRE **DE RECYCLAGE**

A: rue du Stade T: 25 28 65 E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15). sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles T: 4796 2310 E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du Rollingergrund T: 4796 2883 E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13. rue Notre-Dame T: 4796 2684/3131 E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

BESOINS SPÉCIFIQUES **INTÉGRATION ET**

A: 13, rue Notre-Dame T: 4796 4150 E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h. 14h-16h ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon T: 4796 2485 E: creches@vdl.lu

Administration: Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG **ENERGY OFFICE)**

A: 9. boulevard F. D. Roosevelt T: 8006 4848 W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h Clients entreprises: Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

Ė

نج

A: 90A, rue de Strasbourg **T:** 4796 4333 E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg T: 4796 2358 E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY **TOURIST OFFICE**

A: 30, place Guillaume II T: 22 28 09 E: touristinfo@lcto.lu W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h, fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert T: 4796 4700 E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h





BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations «nuits blanches», etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - F: 4796 7632 E: etatcivil@vdl.lu Lu-ve : 8h-17h, sa & jours fériés : 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)



INFOS/MÉDIATION CHANTIERS

A: 13. rue Notre-Dame T: 4796 4343 E: chantiers@vdl.lu Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0 E: info@lux-airport.lu W: lux-airport.lu



Ė

INFOBUS

Lu-sa: 8h-18h

(bus en ville + transports publics nat.) A: place d'Armes, coin de la rue Genistre T: 4796 2975 E: autobus@vdl.lu

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.) T: 24 65 24 65 Lu-ve: 6h45-19h, sa, di & jours fériés: 9h-16h30 W: mobiliteit.lu

(trains nat. + internat.) T: 24 89 24 89 6h15-21h30 A: quichet, Gare centrale Luxembourg 5h30-20h30 W: cfl.lu



Bâtiment accessible Accessible building

RECETTE **COMMUNALE**

A: 3. rue du Laboratoire T: 4796 2928 E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45 Encaissement des factures / Payment of bills

ESPACE PUBLIC. **FÊTES ET MARCHÉS**

A: Petit Passage 9, rue Chimay T: 4796 4299 E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse A: 28, place Guillaume II T: 4796 3195 E: jeunesse@vdl.lu Lu-ve: 9h30-12h. 13h30-16h30

→Département Intervention sociale A: 28, place Guillaume II T: 4796 2739 E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations T: 4796 2728

→Allocation de solidarité E: allocation@vdl.lu

SENIORS

A: 13. rue Notre-Dame T: 4796 2757 E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / **TICKETS**

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre -1, rond-point Robert Schuman T: 47 08 95-1 E: info@luxembourgticket.lu W: www.luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Autre point de vente en ville/Other sales point in the city: Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX **CULTURELS** / CULTURAL **VFNIIFS**

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: plateau du Saint-Esprit T: 24 78 66 60 E: archives.nationales@ an.etat.lu W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK A: 12, rue du Puits

T-40 45 69 E: info@banannefabrik.lu W: www.banannefabrik.lu

Ė

Ė

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse T: 28 77 89 77 E: info@altrimenti.lu W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL **PORTUGAIS** -CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn T: 46 33 71 E: ccp-luxemburgo@ camoes.mne.pt W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde T: 4796 4408 E: sports_resa@vdl.lu W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ

Ė A: 2, rue Genistre / 1A. rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller) T: 46 49 461 E: info@cerclecite.lu W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE **DE LA VILLE DE** LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel T: 47 96 55 55 E: conservatoire@vdl.lu W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN A: 17, rue du Saint-Esprit T: 26 20 28 86 E: info@deguddewellen.lu W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich **T:** 49 54 85-1 E: info@atelier.lu

W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman T: 4796 3900 (standard), 47 08 951 (réservations) E: lestheatres@vdl.lu W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47. avenue Monterev T: 46 21 66 E: contact@ifluxembourg.lu W: www.institut-françaisluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits T: 29 12 81 E: info@ kasemattentheater.lu

www.kasemattentheater.lu

LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR **ARCHITECTURE**

A: 1, rue de la Tour Jacob T: 42 75 55 E: office@luca.lu W: www.luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster T: 26 20 52-1 E: contact@neimenster.lu W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1. place de l'Europe T: 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations) E: info@philharmonie.lu W: www.philharmonie.lu

A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07 E: info@rotondes.lu W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE **DES CAPUCINS**

نج

A: 9, place du Théâtre T: 4796 3900 (standard), 47 08 951 (réservations) E: lestheatres@vdl.lu W: www.theatres.lu

THÉÂTRE **DU CENTAURE**

A: 4, Grand-Rue **T**: 22 28 28 E: info@theatrecentaure.lu W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

نج A: 595L. route de Neudorf T: 26 20 36 20 E: contact@theatre10.lu W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy T: 26 44 12 70-1 F. info@tnl lu W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG - TOL

A: 143, route de Thionville **T:** 49 31 66 E: info@tol.lu W: www.tol.lu (salle principale accessible)

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits **T:** 40 45 69 E: danse@danse.lu W: www.danse.lu

CINÉMAS / **CINFMAS**

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre T: 4796 2644 (Administration), 4796 3046 (45 minutes avant les séances) E: cinematheque@vdl.lu W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

Evic

Ė

A: 16. avenue de la Faïencerie T: 22 46 11 W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS A: 45, avenue J. F. Kennedy T: 42 95 11-1 W: www.kinepolis.lu

MUSÉES /

MUSFUMS CASINO LUXEMBOURG -

FORUM D'ART **CONTEMPORAIN** A: 41, rue Notre-Dame

T: 22 50 45 E: info@ casino-luxembourg.lu W: www.casinoluxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12 Entrée gratuite

LËTZEBUERG **CITY MUSEUM**

Ė

A: 14, rue du Saint-Esprit T: 47 96 45 00 E: musee@vdl.lu W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, ie:10h-20h Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich -3A. rue de la Déportation T- 24 78 22 83 E: servicememoire@ me.etat.lu

Ouvert sur rdv

Ė

Ė

Ė

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC IEAN

A: 3, Park Dräi Eechelen T: 45 37 85-1 E: info@mudam.lu W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés : 10h-18h, me: 10h-22h Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, Park Dräi Eechelen T- 26 43 35 E: info@m3e.public.lu W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me:10h-20h Fermé le lundi Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN

A: 69, rue Mohrfels T: 4796 4501 E: visites@2musees.vdl.lu W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

A: Marché-aux-Poissons T: 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées) E: musee@mnha.lu

Ė

W: www.nationalmusee.lu Ma. me. ve. sa. di: 10h-18h. je: 10h-20h (gratuit 17h-20h) Fermé le lundi

NATUR MUSÉE -Ė **MUSÉE NATIONAL** D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster T: 46 22 33-1 E: musee-info@mnhn.lu W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 17h30-20h), me-di: 10h-18h Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN -MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter T- 17 96 19 00 E: musee@vdl.lu W: www.villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve:10h-21h Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37D, avenue J. F. Kennedy T: 26 55 9-100 E: info@bnl.etat.lu W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library: Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h, sa:10h-18h

Ė

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre T: 47 96 27 32 E: bibliotheque@vdl.lu, mediatheque@vdl.lu W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER

A: 14. rue Beck T: 24 10 95-1 E: cid@cid-fg.lu W: www.cid-fg.lu

Ma, me, ve: 12h-18h, je:12h-19h30

Possibilité de prendre rdv en dehors de ces heures/ Possibility to book an appointment outside of these hours

CITIM - CENTRE **D'INFORMATION TIERS MONDE**

A: 136-138, rue Adolphe Fischer T: 40 04 27 31 E: citim@astm.lu W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE «IL ÉTAIT UNE FOIS»

A: 6, rue Tony Bourg T: 26 19 68 78 E: info@iletaitunefois.lu W: www.iletaitunefois.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

R Espace d'exposition du Cercle Cité, le Ratskeller accueille des expositions temporaires, en partenariat avec des institutions et des acteurs culturels nationaux et internationaux. Lieu de découvertes et d'échanges entre artistes et visiteurs, cet espace se veut une plateforme multiculturelle en faveur de la création sous toutes ses formes. En témoignent sa programmation transversale et la diversité des commissaires invités.

In The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, hosts temporary exhibitions in partnership with national and international cultural institutions and players. A place of discovery and exchange between artists and visitors, the space is intended to be a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms. Its multidisciplinary programming and the diversity of its guest curators are testament to this fact.



INFOBUS

L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, à deux pas de la place d'Armes. Dans ce bureau, chacun peut obtenir des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale et sur son fonctionnement. Des dépliants horaires sont aussi disponibles.

In The Infobus is a Luxembourg City service on Rue Genistre, a stone's throw from Place d'Armes. This office provides information on the network of buses circulating in and around the capital and on the manner it operates. Paper timetables are also available.



THÉÂTRE DES CAPUCINS

- FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose des créations et des (co)productions internationales.
- Nonverted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, it has a 269-seat capacity and puts on both homegrown and international (co-)productions.

Blues'n'Jazz Rallye

Pfaffenthal, Clausen, Grund

15.07.2023



PROCHAINEMENT

City Juillet/Août '23 COUVERTURE/COVER Eva Krins (Maison Moderne) PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 30.08.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov (-213),

michelle.balabanov@maisonmoderne.com Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com, Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com, aidées d'Elyssa Ricotta

RÉDACTEURS/EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Benjamin Bottemer, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS/TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY Eva Krins (Maison Moderne)

CORRECTION/PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne

(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE/LAYOUT

Monique Bernard, Juliette Noblot, Clémence Viardot, Marielle Voisin,

Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies ISSN 2075-8286 © Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher





rimé sur du papier certifié Ecolabel europée EU Ecolabel : FI / 11 / 001

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier./City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker. city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à l'transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL







LUXEMBOURG-VILLE | DEPUIS 1340

SCAUEDEROUER

23 | 08 - 11 | 09 | 2023













CITYQUIZ

R Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD Vum Siggy bis bei d'City. Envoyez vos réponses avant le 18 août à cityquiz@citymag.lu Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18 August to cityquiz@citymag.lu





←Où? Where?

se situe le nouveau grand parc de Luxembourg? Luxembourg's new large park



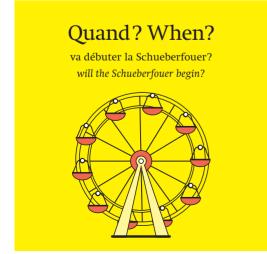
Comment? What? →

se nomme la statue inaugurée pour les 60 ans d'amitié entre le Luxembourg et le Cap-Vert? is the name of the statue unveiled to mark 60 years of friendship between Luxembourg and Cabo Verde?



↑ Quel? Which?

grand monument a célébré son 100° anniversaire? great monument celebrated its 100th birthday?



Qui? Who? →

est le directeur du
Centre LGBTIQ+ Cigale?
is the director of the
Centre LGBTIO+ Cigale?



7/23, 3. PLACE CLAIREFONTAINE, 4.879, 5. 330 MÈTRES. GAGNANT DU MOIS DERNIER: ROMAIN AREND











Granndecken







Fassaden





Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Licht- & Spanndecken | Elektroinstallationen
Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore | Gardinen &
Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom: 7, rue de Godbrange L–6118 Junglinster T. 42 64 95–1 www.phillipps.lu